

**Contacto lingüístico de migrantes venezolanos con las variedades lingüísticas
de Colombia, Ecuador y Argentina: una aproximación etnopragmática**

Carlos Efraín Araújo Del Toro

Directora del proyecto: Marcela Gil Bustos
Magíster en Lingüística Panhispánica

Universidad de La Sabana
Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas
Maestría en Lingüística Panhispánica
Chía, Cundinamarca, Colombia
Septiembre 2024

Contacto lingüístico de migrantes venezolanos con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina: una aproximación etnopragmática

Carlos Efraín Araújo Del Toro

Trabajo de grado presentado como requisito para optar por el título de
Magíster en Lingüística Panhispánica

Directora del proyecto: Marcela Gil Bustos
Magíster en Lingüística Panhispánica

Universidad de La Sabana
Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas
Maestría en Lingüística Panhispánica
Chía, Cundinamarca, Colombia
2024

Dedicatoria

A Jesús, mi guía, mi sustento.

A mis padres, Carlos y Antonia, por su incansable ejemplo de vida.

A mis hermanos, Camilo y María Angélica, por compartir vida, sueños y vivencias.

A Laura, el amor de mi vida.

Agradecimientos

Agradezco, en primera instancia, a la profesora Mónica Montes, quien desde el día uno me acercó a este mundo maravilloso e importante llamado lingüística panhispánica.

Además, agradezco profundamente a mi asesora de tesis, la profesora Marcela Gil Bustos, quien fue mi guía, compañía y la vela que orientó el rumbo de este barco de investigación. Cada palabra fue motivadora, así como su incansable disposición para la observación y ejemplo continuo.

También quiero agradecer al profesor Javier Herrera Cardozo, quien impulsó, desde su cátedra, este barco con sus orientaciones precisas y poéticas

A mis compañeros y amigos, Andrea Sheeks, Andrés Felipe Vega, Ana María Cobos, Giny García y Miguel Ángel Salas por su apoyo en todo tiempo y por cada aporte invaluable para el desarrollo de esta investigación.

A mis amigos y colegas Alfredo Hernández Abella, Francy Basto Amado y Rubén Herrera Loaiza por el valioso tiempo que regalaron para cualquier tipo de guía y motivación en la gestión de esta investigación.

Al profesor Miguel Ángel Monsalvo Mendoza, de la Universidad del Magdalena y el Centro de la Regionalización de la Educación y Oportunidades CREO, quien ha creído en este trabajo de investigación desde antes de sus inicios. A él, toda mi gratitud y admiración.

Finalmente, quiero dedicar unas últimas palabras de agradecimiento a la profesora Ana-Sagi Vela González de la *Università degli Studi di Milano-Bicocca*, quien me brindó orientación y aportes enormes para la comprensión de los fenómenos migratorios y su relación con el contacto lingüístico.

Tabla de contenido

Resumen.....	9
Introducción	11
Capítulo I. El problema de investigación.....	14
1.1. Planteamiento del problema.....	14
1.2. Formulación del problema	18
1.3. Justificación	18
1.4. Objetivos	20
1.4.1 Objetivo general	20
1.4.2 Objetivos específicos.....	20
Capítulo 2. Marco referencial	21
2.1 Antecedentes.....	21
2.1.1. Estudios sobre contacto lingüístico.....	22
2.2.2. Estudios sobre fenómenos migratorios	23
2.2.3 Estudios lingüísticos desde una perspectiva Etnopragmática	25
2.2 Marco teórico.....	27
2.2.1 Dialecto	27
2.2.2 Variedad dialectal.....	28
2. 2. 3. Variación dialectal.....	29
2.2.4 Fenómeno de migración en el mundo y Latinoamérica	30
2.2.5. Español como lengua migratoria y sus alcances	31
2.2.6 Contacto lingüístico.....	31
2.2.7 Etnopragmática.....	33
2.2.8 Variación léxica.....	35
Capítulo 3. Metodología	38
3.1 Diseño metodológico.....	38
3.1.1 Enfoque de investigación	38
3.1.2 Tipo de investigación	39
3.1.2 Fases del proceso metodológico.....	40
3.1.3 Población y muestra.....	41

3.1.4 Instrumento metodológico.....	44
3.2 Corpus	46
3.2.1 Criterios de selección y conformación.....	46
3.2.2. Corpus de formas lingüísticas.....	49
3.2.3. Aspectos analizados	56
3.2.3.1 Frecuencia de uso de formas lingüísticas	56
3.2.3.1.1 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Colombia	57
3.2.3.1.2 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Argentina.....	63
3.2.3.1.3 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Ecuador.....	69
3.2.3.2 Contextos de uso y estrategias etnopragmáticas.....	74
3.2.3.2.1 Colombia.....	75
3.2.3.2.2 Argentina.....	76
3.2.3.2.3 Ecuador	79
Capítulo 4. Conclusiones	80
Referencias.....	83
Anexos.....	93
Anexo 1. Formato de Encuesta	93
Anexo 2. Transcripción de respuestas de informantes de Colombia	99
Anexo 3. Transcripción de respuestas de informantes de Argentina	123
Anexo 4. Transcripción de respuestas de informantes de Ecuador.....	140

Lista de tablas

Tabla 1.	Total informantes migrantes	42
Tabla 2.	Años de residencia.....	42
Tabla 3.	Edad de los informantes	43
Tabla 4.	Corpus de formas lingüísticas elegidas por los informantes	49
Tabla 5.	Forma lingüística 1 de los informantes en Colombia.	58
Tabla 6.	Forma lingüística 2 de los informantes en Colombia.	59
Tabla 7.	Forma lingüística 3 de los informantes en Colombia.	60
Tabla 8.	Forma lingüística 4 de los informantes en Colombia.	61
Tabla 9.	Forma lingüística 5 de los informantes en Colombia.	62
Tabla 10.	Forma lingüística 1 de los informantes en Argentina.	63
Tabla 11.	Forma lingüística 2 de los informantes en Argentina.	64
Tabla 12.	Forma lingüística 3 de los informantes en Argentina.	66
Tabla 13.	Forma lingüística 4 de los informantes en Argentina.	67
Tabla 14.	. Forma lingüística 5 de los informantes en Argentina.	69
Tabla 15.	Forma lingüística 1 de los informantes en Ecuador.	70
Tabla 16.	Forma lingüística 2 de los informantes en Ecuador.	70
Tabla 17.	Forma lingüística 3 de los informantes en Ecuador.	71
Tabla 18.	Forma lingüística 4 de los informantes en Ecuador.	72
Tabla 19.	Forma lingüística 5 de los informantes en Ecuador.	73

Lista de figuras

Figura 1. Proceso metodológico	40
Figura 2. Lugar de nacimiento de los informantes	44
Figura 3. Ocupación de los informantes	45

Resumen

Este trabajo de investigación se centra en el estudio de las elecciones lingüísticas de los hablantes venezolanos que se encuentran en contacto con las variedades del español desde una línea panhispánica, por lo cual, se focaliza el estudio con muestras en Colombia, Ecuador y Argentina.

En consecuencia, es una investigación de tipo mixta, es decir, un enfoque cuantitativo-cualitativo. Este método surge ante la necesidad de afrontar la complejidad de los problemas de investigación planteados en todas las ciencias y de enfocarlos de manera holística, el cual combina elementos de los dos principales paradigmas de investigación. Esto se aplicó a este estudio, puesto que cada uno tiene sus características, metodologías, y objetivos particulares, y varios autores han discutido la forma en que pueden complementarse. Así pues, en este trabajo de investigación se analizan y se interpretan los datos obtenidos a partir de un corpus construido con base en una encuesta con preguntas de contexto. Finalmente, se integran los datos cuantitativos y cualitativos para un análisis que, no solo refuerza los hallazgos, sino que también permite una interpretación más rica y comprensiva del fenómeno investigado.

La muestra poblacional, aleatoria simple, está conformada por 27 informantes de origen venezolano, residentes en Colombia, Ecuador y Argentina con más de un año de residencia en dichos países.

El corpus de este estudio etnopragmático está constituido de 15 formas lingüísticas que permitieron apreciar múltiples usos lingüísticos que pueden reflejar influencias culturales y lingüísticas. El análisis permitió evidenciar cómo el contexto y el contacto entre variedades dialectales afectan el significado y la aceptación social de ciertas expresiones. Estos se categorizaron en una tabla de Excel, teniendo en cuenta aspectos, tales como: la variedad del español, informantes, formas lingüísticas y transcripción de las respuestas de los informantes.

En líneas generales, los resultados de esta investigación revelan que el contexto cultural influye en el uso del lenguaje y, así mismo, cómo las prácticas lingüísticas determinan los valores que el hablante le asigna a la situación. Por ejemplo, en Colombia un 50% de los informantes hace uso de las formas que los hace sentir con mayor cercanía con sus interlocutores. Seguidamente en Argentina, un 70% de los informantes haría uso de una forma lingüística propia de la variedad

dialectal argentina para reforzar una identidad cercana, amigable y accesible, con lo cual, los hablantes se adaptan al entorno informal que le ofrece el contexto y ellos son conscientes de estos cambios. Finalmente, en Ecuador, un 75% de los informantes dan evidencia de que ajustan su uso para alinearse con las normas lingüísticas y culturales locales. Esta acomodación lingüística permite a los migrantes integrarse mejor y facilitar la comunicación. Es decir, pueden adoptar vocabulario, modismos y formas de tratamiento propias del español ecuatoriano para ser mejor comprendidos y aceptados en su nuevo entorno.

Por último, se analizó la variación de las formas lingüísticas en poblaciones migrantes desde una línea etnopragmática permitiendo valorar los aspectos culturales implicados en la selección de una u otra forma lingüística por parte de los hablantes.

Palabras clave: formas lingüísticas – etnopragmática – migración – variedad dialectal – contacto lingüístico

Introducción

Los estudios etnopragmáticos han adquirido relevancia durante estos últimos años, manifestando un progreso significativo en la manera en la que se valora la diversidad lingüística y las múltiples formas que tienen los hablantes para expresarse por medio del habla. Este enfoque trata de interpretar categorías étnicas a partir de la frecuencia de uso de formas lingüísticas alternantes (cf. Martínez, 1994; García, 1995).

Diversas investigaciones de contacto lingüístico manifiestan que, en las dos últimas décadas, el reconocimiento de los fenómenos generados por el contacto de lenguas o de variedades de una misma lengua ha dado lugar a la preocupación, desde perspectivas diferenciadas, por la búsqueda de un marco teórico apropiado. (Elizaincín, 2007; Palacios, 2005; Silva Corvalán, 1994; Thomason, 2001; Zimmermann, 2008).

El campo de los estudios de las variedades del español en contacto por el fenómeno migratorio ha mostrado gran vitalidad. Publicaciones recientes sobre el tema dan cuenta de ello. Tal es el caso de Crespo del Río et al. (2022), quienes analizan los discursos en torno a la migración venezolana en Perú con un enfoque específico en el empleo y las características laborales. Los resultados de esta investigación forman parte del interés del estudio de contacto lingüístico analizando de qué manera los discursos sobre este fenómeno migratorio se asientan o cambian en el transcurso del tiempo.

Esta investigación se centra en el estudio del contacto lingüístico de migrantes venezolanos con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina desde una perspectiva etnopragmática y, panhispánica.

La metodología de esta investigación es de tipo mixta cuantitativa-cualitativa, la cual permite, según Sampieri (2018), por un lado, complementar una forma de acercamiento y, por otro lado, servir como forma de análisis en profundidad. En este caso, podemos sacar conclusiones estadísticas así como determinaciones cualitativas.. Por lo tanto, podemos ganar una muestra y extrapolar los resultados con una cierta confiabilidad. Al combinar las ventajas de ambos métodos, esto puede ser extenso y, a su vez, detallado. Es decir, se toman datos que puedan ser medidos y para esto, se tiene en cuenta una población o muestra a los cuales se les pueda aplicar el instrumento

metodológico. Así mismo, se interpretan y analizan los datos obtenidos teniendo en cuenta el contexto para ofrecer respuestas a las inquietudes que generan la raíz de esta investigación. En este trabajo se integran los datos cuantitativos y cualitativos obtenidos a partir del análisis de las formas lingüísticas ofrecidas por los migrantes que forman la muestra.

Un primer hallazgo evidencia cómo el contexto cultural influye en el uso del lenguaje y, así mismo, cómo las prácticas lingüísticas determinan los valores que el hablante le asigna a la situación. Martínez y Speranza (2009) exponen que los usos variables responden a motivaciones por las cuales el hablante manifiesta diferentes perspectivas frente a la misma escena. Estas perspectivas tienen relación con procesos cognitivos relacionados al uso del lenguaje, lo cual permite que los hablantes de diversos grupos sociales amplíen y desarrollen su capacidad de hacer un uso contextualizado y consciente de determinadas formas lingüísticas.

Además, otro hallazgo importante es que los hablantes eligen formas lingüísticas que reflejan y construyen sus identidades y las relaciones sociales con los interlocutores. Esto se puede asumir como un proceso de transferencia por el cual se pone de manifiesto el perfil que el individuo adopta ante la situación de habla. En otras palabras, las características gramaticales y la flexión de la sintaxis de la lengua promueven la utilización creativa de las potencialidades gramaticales de la lengua de contacto, en nuestro caso, las variedades dialectales.

Por último, analizar los fenómenos de contacto lingüístico debido al fenómeno migratorio desde una línea etnopragmática, no solo hace un aporte significativo y científico a la sociolingüística, sino que permite analizar cómo los hablantes categorizan situaciones y conceptos en función de sus necesidades comunicativas y valores socioculturales.

Para una mejor comprensión del contenido de este estudio, la información está dividida en 5 apartados con sus correspondientes subdivisiones. El primero presenta el problema y los objetivos que trazarán la ruta de esta investigación. El segundo, corresponde al marco referencial, evidenciando de manera ordenada, los resultados de la revisión crítica bibliográfica de múltiples aportes sobre los estudios de contacto lingüístico, de fenómenos migratorios de venezolanos y etnopragmáticos. Además, en el subapartado Marco teórico se recogen los conceptos y las teorías esenciales para el análisis del contacto lingüístico de migrantes venezolanos con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina desde un panorama etnopragmático. El tercero

presenta la propuesta metodológica, los criterios seguidos para la selección y conformación del Corpus de formas lingüísticas analizadas posteriormente en el cuarto capítulo. Y el quinto apartado recoge las conclusiones del estudio con los aportes y hallazgos de la investigación.

Finalmente, el lector hallará la bibliografía referenciada a lo largo de estas páginas. Un anexo que incluye las transcripciones de las respuestas de los informantes que alimentaron el corpus de la investigación y por último, un anexo con las preguntas que orientaron dicho cuestionario a través de la plataforma en línea *AidaForm*.

.

Capítulo I. El problema de investigación

1.1.Planteamiento del problema

La migración humana es una actividad milenaria que ha afectado, casi sin excepción, a todas las sociedades del mundo, pero ahora está cambiando de manera considerable. Según la Organización Internacional de las Migraciones (OIM, 2022), el examen de la magnitud, la dirección, los aspectos demográficos y la frecuencia de esos cambios puede arrojar luz sobre la evolución de la migración e indicar también las tendencias a largo plazo marcadas por los acontecimientos históricos y sucesos recientes.

En los últimos diez años el número de migrantes en todo el mundo ha aumentado exponencialmente. En el año 2020 vivían en un país distinto de su país natal casi 281 millones de personas, es decir, 128 millones más que hace 30 años; en 1990 un total de 153 millones. Para el 2022, el número de migrantes internacionales siguió aumentando exponencialmente. La cifra en América Latina y el Caribe se sostenía en 14,8 millones (OIM, 2022). Por diversas razones las cifras del desplazamiento forzado o voluntario han aumentado considerablemente por parte de masas que buscan un lugar más apropiado para continuar con su vida. Se considera que las causas pueden ser factores políticos, históricos, sociales, económicos y biológicos.

En el marco de América Latina, el caso de Venezuela ha trazado una línea quizá nunca vista, la cual abre más interrogantes que respuestas. Su situación ha repercutido en los flujos migratorios de la región y sigue siendo una de las mayores crisis de desplazamiento y migración del mundo. En 2020, los venezolanos representaban la segunda mayor población de desplazados transfronterizos del mundo, después de los sirios. La Organización de las Naciones Unidas (ONU), encargada de los refugiados y migrantes, considera a los “venezolanos desplazados al extranjero” como una categoría aparte, para reflejar la crisis de desplazamiento actual. Al final de 2020, había aproximadamente 171.000 refugiados registrados de la República Bolivariana de Venezuela y cerca de 4 millones de venezolanos desplazados no reconocidos oficialmente como refugiados. Alrededor del 73% de los refugiados y migrantes buscan refugio en países vecinos a su país de origen (ACNUR, 2022).

En este sentido, los países cercanos geográficamente al territorio venezolano, tales como Colombia, Ecuador, Perú y Chile han recibido repatriados a centenas, probablemente, millones

de venezolanos de distintas realidades sociales, económicas y filosóficas. En todo el territorio mundial hay aproximadamente 7'000.000 de venezolanos refugiados, esto representa más del 18% de toda la población (R4V, 2022), y de estos, se estima que más de 2'400.000 se encuentran en Colombia según Migración (Ministerio de Relaciones Exteriores, 2021).

Además, según el Registro Migratorio de ciudadanos venezolanos en Ecuador, para diciembre 2021, se calculaba que los refugiados y migrantes que vivirían en el país serían alrededor de los 523 mil y cerca de 90.3 mil personas se estimó que estarían en tránsito. Según la información proporcionada por la Plataforma de Coordinación para Refugiados y Migrantes de Venezuela (R4V), hay más de 5,5 millones de venezolanos que han abandonado su país, de los cuales alrededor del 85 por ciento se encuentra en la región de América Latina y el Caribe. Ecuador es uno de los destinos más elegidos por los migrantes. Se calcula que aproximadamente 443 mil venezolanos residen en Ecuador, ubicándolo como el cuarto país de la región con la mayor cantidad de habitantes venezolanos en su territorio. En respuesta a este fenómeno, la OIM ha creado la Matriz de Migración para promover una migración segura, ordenada y regular, basada en el respeto de los derechos de las personas migrantes.

Asimismo, en Argentina en 2022, la población originaria de los países limítrofes, tales como Paraguay y Bolivia, representaba la mayor población de inmigrantes en el país. De cada 100 inmigrantes, poco más de 44 nacieron en alguno de los dos países antes mencionados. En 2022, se destacó la aparición de Venezuela en el listado Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas de Argentina, realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC, 2022). En Argentina, hay alrededor de 174.333 ciudadanos venezolanos que residen en el país, esto lo convierte en un país referente en tema de migración.

Según Rendón (2021), las lenguas son entidades territorializadas que ocupan un espacio socio-geográfico asignable a comunidades de hablantes bien identificadas, las cuales comparten también cultura y pensamiento. Sin embargo, debido al fenómeno de la migración, estas comunidades comienzan a compartir un espacio con otras culturas, generándose un contacto lingüístico, que de acuerdo con la perspectiva de Soler (2020), es un fenómeno de intercambio no solo lingüístico, sino también cultural. Este intercambio ha estado presente desde civilizaciones

primigenias y en el que actualmente todos participamos, gracias a la difusión de información a través de medios de comunicación masiva, como Internet y sus diversas redes sociales.

Teniendo en cuenta este panorama, la comunidad de hablantes venezolanos al desplazarse hacia territorios vecinos entra en contacto sociocultural y lingüístico con otras comunidades lingüísticas, tales como la comunidad colombiana, ecuatoriana, brasilera, peruana, chilena y, en menor medida, con la argentina. En consecuencia, esto dinamiza la reciprocidad de los aspectos sociales, culturales, económicos, políticos y lingüísticos. A partir de este contacto se hacen evidentes algunas diferencias sobre cómo distintas culturas organizan y categorizan distintos dominios del conocimiento (Martínez y Gagliardi, 2014). Esto nos abre la puerta al campo de la etnopragmática, perspectiva desde la cual se considera que la cultura desempeña un papel fundamental en la descripción y explicación de la lengua en uso en relación con valores, creencias, actitudes, categorías sociales, etc., propias de una comunidad de hablantes (Goddard, 2015).

Este trabajo propone analizar este contacto lingüístico entre inmigrantes venezolanos y las variedades dialectales de Colombia, Ecuador y Argentina desde una perspectiva etnopragmática, puesto que se analizan la selección de formas lingüísticas en relación con elementos extralingüísticos, de orden pragmático y discursivo, y de esta manera, se busca explicar esta selección lingüística por parte de los hablantes venezolanos que mantienen contacto con las variedades dialectales antes mencionadas. Martínez (2009) expone que la etnopragmática ha centrado específicamente su interés en mostrar cómo la frecuencia relativa de uso de las formas lingüísticas constituye un síntoma de la perspectiva cognitiva del hablante y refleja pautas culturales.

Cabe destacar que se hallaron diversos estudios sobre la migración venezolana en los cuales se analiza el fenómeno migratorio venezolano desde una perspectiva sociolingüística y discursiva (Crespo del Río et al., 2022; Chinellato Díaz, 2016; Gómez Giraldo, 2022; Pascual, 2013; Salgado y Silva, 2017; Sepúlveda Gómez, 2022; Tavares Lourenço, 2006). En este sentido, se encontraron investigaciones que se centran en la integración sociolingüística de los migrantes venezolanos analizando sus creencias y actitudes lingüísticas.

Al respecto, la investigación de Sepúlveda Gómez (2022) describe el nivel de integración sociolingüística de los inmigrantes venezolanos en la ciudad de Medellín a partir de las actitudes

y creencias lingüísticas de la población venezolana hacia la variedad antioqueña, así como las valoraciones de la población receptora hacia la variedad central venezolana. Además, Chinellato Díaz (2016), estudia el portuñol en la frontera Venezuela-Brasil analizando el contacto, actitudes e ideologías lingüísticas. Allí, da cuenta de la configuración de la realidad sociolingüística actual en esta comunidad fronteriza, caracterizando los usos lingüísticos (situaciones y propósitos más comunes) en el marco del contacto de lenguas. Asimismo, Gómez Giraldo (2022) se enfoca en las actitudes lingüísticas de los habitantes de Medellín hacia el español venezolano, considerando la creciente llegada de migrantes venezolanos a la ciudad. Se destaca que los medellinenses muestran preferencia por su variedad dialectal local sobre la venezolana, influenciados por una actitud positiva hacia su propia variante.

Por tanto, luego de una exhaustiva búsqueda, no se evidencia análisis de los aspectos léxicos que busquen describir este contacto lingüístico con diferentes variedades de la lengua española desde una perspectiva panhispánica y desde un enfoque etnopragmático. En consecuencia, es pertinente realizar este trabajo de investigación del contacto de hablantes de la comunidad venezolana con otras comunidades lingüísticas. De manera que se podrá evidenciar el hecho de que la cultura incide en la variación lingüística debido a las conexiones entre el conocimiento cultural, las actitudes y las prácticas de los hablantes.

Es por esto que se hace necesario analizar desde la etnopragmática las variantes léxicas usadas por los hablantes venezolanos que residen en condición de migrantes en Colombia, Argentina y Ecuador, estableciendo como base fundamental el análisis de la variación lingüística y sus implicaciones culturales.

1.2. Formulación del problema

¿Cuáles son las variantes léxicas contextuales que surgen del contacto lingüístico entre los hablantes venezolanos y las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina en experiencias reales de los migrantes?

1.3. Justificación

La interacción entre lenguas no se produce en el vacío, sino en la medida en que los hablantes comparten un espacio geográfico o cuando tienen algún tipo de intercambio que propicia el contacto entre lenguas. Es importante tener en cuenta que el lenguaje, como habilidad humana innata para comunicarse a través de la articulación de sonidos o de otros sistemas de signos, es una parte importante del mundo creada por el hombre para su supervivencia y satisfacción de sus necesidades abstractas, que se vuelven cada vez más complejas y avanzadas, es decir, su cultura. De tal modo que el lenguaje es una habilidad innata del ser humano que permite a las personas comunicarse mediante la creación de signos que son la base del sistema lingüístico, es decir, la lengua. Este sistema de signos convencional es "esencialmente convención interindividual", en otras palabras, es un producto social aceptado por un grupo social (Montes Giraldo, 1995). Asimismo, la lengua no solo forma parte de la cultura, sino que también es la principal responsable de transmitirla de una generación a otra.

A lo largo del tiempo se ha observado que los movimientos migratorios, según Elizaincín (2007), juegan un papel importante en el campo del contacto lingüístico porque son los mecanismos que alimentan constantemente las lenguas. Por cierto, que hay, en el mundo, situaciones de contacto de vieja data que no siempre pueden ser atribuidas a este tipo de razones, pero visto el fenómeno como algo actual, un altísimo porcentaje corresponde a situaciones de migración.

Conocer una lengua es conocer una cultura, sus orígenes, es decir, es conocer un mundo. Si bien la dialectología es una de las disciplinas que permite descubrir el valor de los dialectos como una documentación viva, como es la lengua y, además, permite comprender paradigmas sociales, culturales, económicos y filosóficos; la etnopragmática establece su objetivo en la explicación de la variación en el lenguaje, pero lo hace desde una perspectiva diferente, en la que prioriza la diversidad en cuanto a las variedades léxicas, morfosintácticas, fonéticas que surgen del

contacto lingüístico, es decir, a la congruencia entre el significado de las formas en variación y los contextos de aparición de las mismas, de las que ha adoptado la tradición sociolingüística (Martínez, 2006).

Este trabajo de investigación desde la línea de la etnopragmática es pertinente puesto que se centra en la relación entre el lenguaje y la cultura, ofrece una perspectiva integral para entender cómo las prácticas comunicativas y los significados lingüísticos se configuran en contextos específicos y cómo estos se ven afectados por el contacto entre lenguas. De acuerdo con Gumperz (1972), esta línea permite una comprensión profunda de cómo las lenguas en contacto no solo intercambian palabras y estructuras, sino también significados culturales y prácticas comunicativas, así como la forma en que las palabras y expresiones adquiridas de una lengua a otra mantienen, transforman o adquieren nuevos significados en el proceso de contacto.

La etnopragmática enfatiza la importancia del contexto cultural y social en el análisis de los fenómenos lingüísticos. Esto es crucial para entender cómo el uso de lenguas en contacto se ve influenciado por factores culturales, sociales y situacionales. Asimismo, la comprensión del cómo y por qué ciertos elementos lingüísticos son adoptados y adaptados en contextos específicos, considerando las motivaciones y actitudes de los hablantes.

Esta investigación, desde una perspectiva panhispanica, contribuirá, primeramente, en la explicación del porqué de algunas adopciones de formas lingüísticas convencionales entre hablantes venezolanos migrantes en algunas variedades dialectales del mundo panhispanico, garantizando el mantenimiento de la unidad básica del idioma, que es, en definitiva, lo que nos permite reconocer las variedades internas y el reconocimiento de una comunidad hablante panhispanica (ASALE, 2004). En segundo lugar, proporcionará un aporte significativo al reconocimiento de las variantes léxicas que surgen del contacto lingüístico de la comunidad de migrantes venezolanos y las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina en experiencias reales de los migrantes desde una aproximación etnopragmática. De igual modo, aportará a las investigaciones de contacto lingüístico un trabajo documentado, panhispanico y con un enfoque etnopragmatico, lo cual, hasta el momento, no se ha analizado en profundidad.

1.4. Objetivos

1.4.1 Objetivo general

Describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de los hablantes venezolanos que se encuentran en contacto con las variedades del español de Colombia, Ecuador y Argentina.

1.4.2 Objetivos específicos

- I.** Identificar las variantes léxicas usadas por los hablantes venezolanos que están en contacto con las variedades del español de Colombia, Ecuador y Argentina.
- II.** Establecer las relaciones entre el uso de las variantes léxicas y los contextos según sus necesidades comunicativas.
- III.** Categorizar los patrones de uso de una u otra forma lingüística según pautas culturales de las diferentes comunidades lingüísticas.

Capítulo 2. Marco referencial

2.1 Antecedentes

Los estudios aquí referidos y que se constituyen en antecedentes de esta investigación se presentan desde la perspectiva con la que fueron abordados, la cual corresponde a un acercamiento al tema de objeto de este trabajo. Son muchos los documentos que se pueden encontrar, sin embargo, se seleccionaron aquellos que guardan una relación más estrecha con los conceptos vinculados a la investigación como el contacto lingüístico, el fenómeno de la migración y, finalmente, el análisis lingüístico abordado desde la línea de la etnopragmática.

Los medios de comunicación, las redes sociales y sobre todo la migración han impactado en la lengua española y, por supuesto, en cualquier otra lengua. En este sentido, la facilidad de acceso a contenido y de interactuar con hablantes de zonas geográficas diferentes, incluso con grupos de hablantes de distinto nivel educativo, de diferente origen étnico, estratos diversos, etc. permite que cada vez haya más conocimiento sobre las variaciones de la lengua, comportamientos lingüísticos y que se generen intercambios dialectales.

Por consiguiente, los estudios de la lengua resultan fundamentales para determinar las variaciones lingüísticas, así como el desarrollo cultural y nutrirnos de ellos. A continuación, se detallarán las investigaciones de los últimos años, halladas en una búsqueda exhaustiva en *Google académico*, en torno a los siguientes tópicos: 1) Estudios sobre contacto lingüístico, 2) Estudios sobre fenómenos migratorios, y 3) Estudios lingüísticos desde la perspectiva etnopragmática.

En particular, las lenguas no son sistemas estáticos, sino que cambian y evolucionan con el tiempo y varían según diferentes factores sociales; tales como rango etario, género, origen étnico, nivel educacional, aspectos históricos, culturales, económicos, políticos y geográficos. A través del análisis lingüístico, se pueden identificar las diferentes variaciones lingüísticas que existen en diferentes regiones o entre diferentes grupos sociales. Por tanto, es pertinente entender cómo y por qué varían las lenguas, cómo estas variaciones reflejan y moldean las culturas, y cómo podemos aprovechar este conocimiento para enriquecer nuestras vidas y sociedades.

2.1.1. Estudios sobre contacto lingüístico

Al respecto, Sagi-Vela González (2023) revela que el contacto lingüístico de los migrantes es un fenómeno complejo que involucra la interacción entre la lengua de origen y la lengua del país de acogida. La autora analiza el creciente número de estudiantes hispanoamericanos en las universidades italianas y su integración y reforma de identidad en el contexto de la migración. El estudio tiene como objetivo identificar los factores que influyen en estos fenómenos. Además, se destaca que el contacto con el país de origen, motivado por vínculos afectivos o estancias frecuentes, puede influir en el interés por desarrollar competencias en la lengua materna. Asimismo, se menciona que la percepción del contraste entre la variedad de prestigio aprendida en un contexto institucional y la variedad dialectal familiar puede generar actitudes de rechazo hacia la segunda, lo que resalta la complejidad del contacto lingüístico en contextos migratorios.

En cuanto al contacto lingüístico y migración venezolana, en Sepúlveda Gómez (2022), se investiga acerca de la integración sociolingüística de los inmigrantes venezolanos en Medellín. Se observa que la relación entre la población inmigrante y la población receptora no es totalmente bilateral, ya que el colectivo migrante identifica mejor la variedad de la población receptora, mientras que los hablantes de Medellín no reconocen la gama de realizaciones regionales de los inmigrantes venezolanos. La investigadora concluye que existe un proceso de acomodación lingüística convergente del grupo inmigrante hacia la variedad receptora, pero no es recíproca para la variedad central venezolana, lo que podría trazar una tendencia en el contacto lingüístico.

Otro aporte interesante, es la investigación de Crespo del Río et al. (2022) sobre los migrantes venezolanos en Perú. Los autores analizan los discursos en torno a la migración venezolana en Perú con un enfoque específico en el empleo y las características laborales. La investigación aporta, así, en la identificación de los discursos emergentes en la sociedad peruana vinculados con la construcción de diversas representaciones sobre los migrantes venezolanos en el ámbito laboral. Los resultados de esta investigación forman parte de los estudios básicos desde los cuales se podrá analizar en el futuro de qué manera los discursos sobre este fenómeno migratorio se asientan o cambian en el transcurso del tiempo.

Asimismo, Fagua y Padilla (2019) proponen una aproximación a las prácticas comunicativas, especialmente lingüísticas, en la ciudad de Cartagena, desde una perspectiva

teórica y metodológica que considera paradigmas alternativos. Esto implica la integración de nuevas concepciones que cuestionan y evalúan modelos tradicionales de análisis, abordando la complejidad de situaciones plurilingües y multiculturales. Esta propuesta busca describir el perfil sociolingüístico de la ciudad, incluyendo un inventario de las lenguas presentes y una caracterización de las poblaciones de diversos orígenes que convergen allí.

2.2.2. Estudios sobre fenómenos migratorios

Es menester mencionar la importancia y pertinencia que poseen los estudios sobre fenómenos migratorios y su impacto significativo en la dinámica y evolución de las lenguas, debido a que permiten comprender la transformación lingüística y cultural de los hablantes. La migración tiene el potencial de alterar significativamente las ecologías lingüísticas, dando lugar a la emergencia de nuevos patrones de bilingüismo y multilingüismo, así como a la creación de nuevas variedades lingüísticas (Fishman, 1999).

Moreno Fernández es una de las voces con mayor eco en el estudio de la sociolingüística y las variedades de la lengua española. En su estudio sobre migraciones hispánicas aborda las mismas desde diversas perspectivas, como los lugares de origen y destino, las lenguas de los migrantes y de las comunidades receptoras, y las causas que provocan estos movimientos migratorios. También se discuten aspectos que han sido de interés tradicionalmente y aquellos que preocupan más en la actualidad en relación con las sociedades, los individuos y las lenguas en contextos migratorios. Además, reflexiona sobre las posibles aportaciones de una lingüística aplicada a áreas como la educación, la sociología y los análisis de la globalización en el futuro. Su investigación en el campo del contacto lingüístico tiene varias implicaciones prácticas. Su trabajo ayuda a comprender mejor los procesos de convergencia y divergencia dialectal que ocurren como resultado del contacto entre diferentes variedades del español. Esto es crucial para el desarrollo de estrategias efectivas de enseñanza y aprendizaje de lenguas primeras y segundas. En definitiva, este estudio en el campo del contacto lingüístico tiene implicaciones directas en la enseñanza de lenguas, la integración de inmigrantes y el desarrollo de estándares lingüísticos para el uso público (Moreno Fernandez, 2013).

Por su parte, Gutiérrez (2013) ofrece varios aportes en el contexto de las migraciones internacionales. En primer lugar, describe los cambios recientes en los patrones de migración

internacional, lo que proporciona información relevante sobre cómo estos movimientos afectan la difusión y transformación de las lenguas. En segundo lugar, hace referencia a las contribuciones recientes de las ciencias sociales sobre el valor de la lengua para los inmigrantes, especialmente en relación con la selección de destinos y las recompensas en el mercado laboral. En tercer lugar, aborda la discriminación atribuible a la pertenencia de un individuo a una comunidad lingüística no dominante en un territorio, así como la estimación del valor de adquirir una segunda lengua en un entorno demográficamente dominante. Por último, analiza el impacto del bilingüismo de los inmigrantes en la cohesión política y cultural de las sociedades de destino, centrándose en las áreas de habla hispana y el impacto en la posición y el valor del español.

El trabajo de investigación de Sagi-Vela González, (2023) añade aportes al estudio del contacto lingüístico en la medida en que examina las actitudes lingüísticas de estudiantes hispanoamericanos en un contexto de migración, centrándose en la percepción y el valor que otorgan a su lengua de herencia. Además, se analiza el contraste entre la variedad de prestigio aprendida en un contexto institucional y la variedad dialectal familiar, así como la influencia de la escolarización en el mantenimiento y desarrollo de la lengua materna. Asimismo, se indaga la relación entre los procesos de identificación étnica y la valoración, el mantenimiento y la transmisión de pautas culturales en contextos migratorios, lo que proporciona una comprensión más profunda de los fenómenos derivados del contacto de lenguas en esta población estudiantil. La autora concluye que existe diversidad de situaciones y experiencias en cuanto a los usos y actitudes lingüísticas, así como en la competencia en español.

Otro trabajo de investigación que proporciona contribuciones significativas a los estudios sobre contacto lingüístico es el estudio de Escobar (2007), en cual se analiza el contacto de lenguas indígenas con el español. El investigador destaca la influencia del contacto de lenguas indígenas con el español en la generación de posibles cambios lingüísticos en español. Además, resalta la complejidad del contacto lingüístico al señalar que intervienen tanto las tendencias internas de la lengua estudiada como las tendencias universales, así como aquellas relacionadas con el contacto con otras variedades lingüísticas. También subraya la emergencia de rasgos lingüísticos que no se encuentran en otras variedades de la misma lengua, pero que siguen correspondiendo a tendencias universales. En resumen, esta investigación aporta una comprensión más profunda de los procesos

de cambio y emergencia de variantes lingüísticas en contextos de contacto, lo que es fundamental para el estudio del contacto lingüístico.

2.2.3 Estudios lingüísticos desde una perspectiva Etnopragmática

La relevancia de la etnoprágmatca para la variación lingüística radica en su capacidad para analizar cómo los hablantes categorizan situaciones y conceptos en función de sus necesidades comunicativas y valores socioculturales. La etnoprágmatca permite estudiar cómo estas categorizaciones se reflejan en la elección de formas lingüísticas, lo cual es crucial para comprender la variación lingüística. Este enfoque no se limita a situaciones de contacto entre lenguas, ya que la lengua también refleja los valores socioculturales de la comunidad en la que se habla. Por tanto, esta disciplina es relevante para el análisis de la variación lingüística en cualquier contexto en el que se pueda suponer que el sistema de categorización de los hablantes no coincide con otras variantes de la lengua.

La etnoprágmatca ha sido el interés de diversos académicos, tal es el caso de la investigación de Mauder (2000), en la que analiza los factores socioculturales en la variación entre los verbos españoles "ser" y "estar" y su conexión con la etnoprágmatca. El estudio explora cómo diferentes perspectivas cognitivas y valores socioculturales influyen en el uso de estos verbos en el lenguaje. También sugiere que la etnoprágmatca se puede aplicar a la variación lingüística en cualquier contexto donde el sistema de categorización de la comunidad se refleje en el uso del lenguaje. El autor aborda la relación entre la variación lingüística y la etnoprágmatca, centrándose en el uso de formas gramaticales en diferentes contextos socioculturales.

Otro trabajo considerado como referente en el marco de destacar el potencial de las perspectivas étnicas para generar modelos explicativos de aspectos lingüísticos y el impacto de la convivencia social en los sistemas lingüísticos lo propone Fant (2000), quien orienta su estudio en un análisis desde perspectiva étnica de la lingüística y su relevancia para comprender el lenguaje en el contexto de la globalización y los avances tecnológicos. El investigador sostiene que la etnoprágmatca se asocia tradicionalmente con fenómenos de contacto entre lenguas y la identificación de manifestaciones lingüísticas de perspectivas cognitivas características de la sociedad o comunidad lingüística investigada. Afirma, además, que el uso de formas gramaticales puede reflejar procesos de categorización más profundos que el uso de formas léxicas, lo que puede

ser de particular interés para investigaciones etnopragmáticas. Además, señala que la presencia de perspectivas cognitivas distintas de las que caracterizan la variación estándar de una lengua no depende necesariamente de situaciones de contacto entre lenguas, ya que el sistema de categorización lingüística refleja los valores socioculturales de la comunidad en la que se habla.

Así también, la etnopragmática se ha abordado en sintonía con la gramática. Mailhes (2012) se enfoca en analizar la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político. Aquí la relevancia de la etnopragmática se centra en el interés por las estrategias lingüísticas que utilizan diferentes grupos culturales en su interacción verbal, y este estudio específico busca comprender cómo los políticos utilizan diferentes formas de expresarse en relación con el tiempo futuro en su discurso. Este enfoque permite entender cómo las variaciones lingüísticas están relacionadas con aspectos culturales, sociales y políticos, lo cual es fundamental para comprender la dinámica del lenguaje en contextos específicos.

En cuanto a la relación etnopragmática con la cultura y la lingüística, García de Gregoire (2001) analizó el uso de los pronombres clíticos *lo*, *la* y *le* en el español en contacto con las lenguas indígenas: quechua, guaraní y mapuche. La hipótesis funcionalista atribuye el uso alternante de unidades lingüísticas a las necesidades de los hablantes que poseen concepciones diferentes de mundo. La variación en el uso de los clíticos se debe a la reorganización que hacen los hablantes para satisfacer necesidades comunicativas, lo cual supone una mayor flexibilidad del paradigma rioplatense apoyada por las posibilidades que ofrecen las lenguas indígenas en cuestión. La autora inserta su estudio en el campo de la etnopragmática y parte de una hipótesis funcionalista que atribuye el uso alternante de unidades lingüísticas a las necesidades de los hablantes que poseen concepciones diferentes de mundo.

Por tanto, la etnopragmática contribuye a los estudios lingüísticos al enfocarse en el uso contextual de la lengua, lo que permite comprender los mecanismos y procesos relacionados con la formación y afirmación de la identidad étnica. Esta perspectiva es crucial para estudiar cómo las comunidades del mundo panhispánico expresan y transmiten sus valores, normas sociales y cosmovisión a través del uso de su lengua. Además, esta línea de investigación permite analizar los factores que generan variaciones en el sistema lingüístico, como el contacto entre diferentes grupos sociales y étnicos, el plurilingüismo y las interacciones intergrupales. En resumen, la

etnopragmática aporta una comprensión más profunda de cómo la lengua refleja y contribuye a la construcción de la identidad colectiva de una comunidad.

2.2 Marco teórico

Los conceptos a continuación, aunque se presentan de forma independiente, no son compartimentos estancos, están estrechamente relacionados y es ese vínculo el que se expone en el desarrollo de estos. Si bien este trabajo no es de carácter dialectológico, se inicia con este concepto clave, puesto que ayuda a identificar áreas geográficas donde diferentes variedades lingüísticas entran en contacto. Estas áreas de contacto son cruciales para entender cómo se producen y desarrollan fenómenos lingüísticos como la transferencia y la convergencia lingüística. Asimismo, se pueden detectar cambios lingüísticos en curso, los cuales pueden ser el resultado del contacto directo entre hablantes de diferentes variedades o pueden ser inducidos por factores sociales, políticos o culturales asociados con el contacto, como es el caso del fenómeno migratorio en el que se centra esta investigación

2.2.1 Dialecto

En cuanto lo que respecta al dialecto, Montes Giraldo (2001) se refiere a las formas diferenciales que se pueden dar en un mismo territorio o al producto de una misma variedad en distintos territorios. Es decir, se puede plantear el dialecto como el resultado de la fragmentación lingüística de un territorio, a causa de la presencia de zonas costeras; de formas de poblamiento y de intercambios económicos y culturales, las cuales constituyen los rasgos singularizantes de los habitantes de las zonas centrales y periféricas, frente al uso normativo u oficial de una misma lengua.

Según Daza (2005), la noción de dialecto-puede entenderse desde varias definiciones como variante de una lengua mutuamente entendida; sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta delimitación geográfica; variante minoritaria, autóctona, no escrita o sin prestigio; y finalmente, estructura lingüística simultánea a otra que no alcanza la categoría de lengua. En las anteriores acepciones, es posible identificar las características de orden lingüístico, geográfico, étnico, cultural y político que pueden darse en el estudio del concepto de dialecto.

Además, el término puede ser utilizado desde un punto de vista histórico y regional, ya que esto ayuda a explicar cómo se usan los estudios lingüísticos y culturales. En consecuencia, al establecer un vínculo con el concepto de dialecto, es necesario llevar a cabo un tipo de recorrido que evidencie la forma en que los diversos encuentros humanos han dado lugar a diversas variedades lingüísticas, conocidas por sus particularidades estructurales y de uso.

Asimismo, Pinzón (2005) expone algunas nociones de idioma y dialecto, allí menciona que ellas hacen referencia a la manera como histórica y culturalmente se han diferenciado los fenómenos de poblamiento en el orden geográfico, étnico, lingüístico, económico y territorial. Es decir, alude a procesos como las invasiones, las migraciones, las divisiones políticas o religiosas, las transacciones económicas y culturales, las cuales han dado lugar a la diversidad lingüística en distintas zonas a nivel global, teniendo como base rasgos de carácter fonético (pronunciación y articulación de los diversos fonemas de la lengua), sintáctico (ordenamiento de las palabras en un enunciado), morfológico (construcción de las palabras etimológica o lógicamente) y léxico-semántico (significado, sentido y valor de las palabras).

2.2.2 Variedad dialectal

La lengua es un conjunto de variedades o dialectos. Sin embargo, las delimitaciones para determinar una zona dialectal no están circunscriptas al aspecto político, como lo determina Coseriu (1981), los dialectos no existen antes, sino después de la comparación de las áreas en las que se registran los fenómenos concretos del habla.

El término de dialecto ha sido foco de debate y discusiones entre lingüistas y académicos de la lengua, aunque de manera general, se puede afirmar que el término se refiere a una variedad compartida por una comunidad de habla. Coseriu (1981) afirma que el término dialecto se refiere a una variedad de lengua característica de un grupo de hablantes. De hecho, hay dialectos que gozan de mayor o menor prestigio social, pero todos constituyen dialectos.

Es interesante analizar el aspecto social del término, ya que las sociedades o los grupos de personas le dan prestigio al dialecto o a los dialectos usados en su variedad de lengua. En este sentido, Alvar (1961) sostiene este precepto explicando que el dialecto es un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación frente a otros de origen común.

Asimismo, Moreno Fernández (2010), explica que la existencia de los dialectos permite recurrir a un argumento lingüístico y otro social. Desde la perspectiva lingüística, la lengua se manifiesta de manera diversificada, lo cual permite suponer que, en distintos territorios, esta se manifiesta de forma distinta. Y en el aspecto social, los hablantes tienen conciencia de su identidad lingüística de acuerdo con el modo de hablar propio de su variedad dialectal, lo que la diferencia de otras comunidades, aunque pertenezcan a la misma lengua. Esto permite concluir que un dialecto existe cuando los hablantes se constituyen como parte de una comunidad de habla dialectal correspondiente a una isoglosa y que genera una identidad más allá de lo lingüístico.

2. 2. 3. Variación dialectal

La variación dialectal es un fenómeno lingüístico complejo que ha sido objeto de estudio por parte de numerosos investigadores en el campo de la lingüística y la sociolingüística. Este trabajo de investigación se propone a examinar el concepto de variación dialectal a través de las perspectivas teóricas de varios autores prominentes en el campo.

Tal es el caso de William Labov con “Teoría de la Variación Lingüística” (1966) ha contribuido significativamente a nuestra comprensión de las variedades dialectales a través de su enfoque variacionista. Labov sostiene que la variación lingüística, incluida la variación dialectal, es sistemática y está regida por factores sociales. Según él, las diferencias dialectales surgen de la distribución desigual de características lingüísticas en diferentes grupos sociales y regiones geográficas.

Asimismo, Ferguson (1995) desarrolló la teoría de la variación dialectal, que se centra en la diversidad lingüística en contextos geográficos y sociales específicos. El investigador propone que las variedades dialectales se pueden entender como sistemas lingüísticos complejos que comparten características comunes, pero también exhiben diferencias distintivas, influenciadas por factores históricos, geográficos y sociales.

Por su parte, Wolfram y Schilling-Estes (2006) en su análisis de las variedades dialectales en los Estados Unidos destacan, desde su enfoque, la relación dinámica entre variación y cambio lingüístico en las comunidades dialectales. Estos autores argumentan que la variación dialectal es inherente a la naturaleza dinámica del lenguaje, y que los cambios en las variedades dialectales son indicativos de procesos lingüísticos más amplios.

2.2.4 Fenómeno de migración en el mundo y Latinoamérica

Uno de los fenómenos más constantes en la sociedad humana desde hace muchos años ha sido la migración. Si comprendemos los cambios de escala, las tendencias emergentes y la evolución de la variación demográfica que traen consigo las transformaciones sociales y económicas mundiales causadas por fenómenos como el migratorio, entenderemos mejor los cambios del mundo en que vivimos.

Según la estimación más reciente expuesta por Organización Internacional para las Migraciones (2024), en 2020 había en el mundo aproximadamente 281 millones de migrantes internacionales, una cifra equivalente al 3,6% de la población mundial. Globalmente, el número estimado de migrantes internacionales ha aumentado en las últimas cinco décadas. El total estimado de 281 millones de personas, que vivían en un país distinto de su país natal en 2020, es superior en 128 millones a la cifra de 1990 y triplica con creces la de 1970. Estos desplazamientos geográficos de individuos o grupos sociales, generalmente, se dan por causas económicas, políticas y sociales.

En el contexto de las migraciones internacionales, el conocimiento de la lengua es una de las barreras que el migrante y sus descendientes franquean para acceder a una plena integración en la sociedad acogida. La inmigración internacional ha tendido a concentrarse de manera muy intensa en las áreas más desarrolladas del planeta. Como resultado de esa tendencia, el grueso de la inmigración internacional se concentra en Europa y Norteamérica, aunque su peso relativo es bastante superior en esta segunda zona: en 2005, los 64 millones de inmigrantes de Europa representaban el 9% de su población total y los 44 millones de Norteamérica el 13% (Gutiérrez, 2007).

Según Telos (2018), en los principales países de habla hispana, la inmigración de habla no hispana apenas supone, al comienzo de esta década, apenas un 0,5% del total de población de la región. Esta es una pauta muy común a todos los países de habla hispana del área. Aunque en algunos de ellos, la inmigración de origen no hispano sigue alcanzando cifras absolutas apreciables. Por ejemplo, más de medio millón en Argentina, y de varios cientos de miles en México y Venezuela. En ninguno de los países de habla hispana la inmigración procedente de otros dominios lingüísticos supera una presencia del 2% de la población total.

2.2.5. Español como lengua migratoria y sus alcances

Moreno Fernández (2013) expresa que el español es una lengua migratoria. En realidad, la lengua española le debe su configuración interna al hecho de haber migrado con sus usuarios. Es decir, dentro del espacio hispánico, la lengua se mueve junto con las sociedades y recrean una dinámica diacrónica y sincrónica que la convierte en un ente dinámico. Así pues, se han conocido migraciones de distintos tipos, según el origen y destino de los migrantes. Por consiguiente, las migraciones pueden ser regionales, cuando se producen dentro de un espacio delimitado y dotado de cierta homogeneidad; o interregionales, cuando se dan entre territorios distintos, heterogéneos o lejanos.

En cuanto a América Latina el centro de estos desplazamientos masivos suele ser por decisiones políticas, sociales, económicas o por ideologías que terminan afectando a una determinada parte de la población de un país, esto tiene como consecuencia un encuentro cultural y lingüístico. Moreno Fernández (2013) afirma que el fenómeno de las migraciones permite entender más fácilmente que sus consecuencias sociológicas, económicas, educativas, etnográficas y, por supuesto, lingüísticas pueden ser muy variadas y diferentes según cada momento histórico, cada área geográfica y la configuración social de cada comunidad local, regional o internacional.

Tomando lo anterior, este aspecto social y pragmático del estudio de la lengua permitiría analizar la influencia que ha tenido este fenómeno en algunos usos dentro de la población migrante en espacios y contextos específicos, lo que abre el camino a la etnopragmática para el análisis sobre el contacto de lenguas o geolectos y sus consecuencias: convergencias y divergencias, transferencias.

2.2.6 Contacto lingüístico

El contacto lingüístico se convirtió en objeto de estudio en el marco de la lingüística histórica del siglo XIX. Esta, por su parte, nació y se desarrolló como un ejercicio genealógico orientado a cartografiar los grupos humanos y sus prácticas lingüísticas en el contexto de un imperialismo a escala global. El estudio de las relaciones entre las lenguas contribuyó de esta manera al repliegue del lenguaje sobre sí mismo del que habla Foucault (1978), en virtud del cual aquel adquirió el mismo estatus que otros objetos de conocimiento que hoy forman parte de las

ciencias sociales, y un siglo más tarde, alcanzó su máxima expresión con la lingüística estructuralista, en palabras de Tabouret-Keller (2008).

El contacto lingüístico es un proceso sociolingüístico que se concibe en el contacto entre culturas. Sala (1988) precisa que el contacto entre lenguas puede establecerse directamente, cuando distintas poblaciones se mezclan o conviven en un mismo territorio, o indirectamente, en regiones diferentes, mediante relaciones culturales, económicas y políticas. Según el tipo de contacto y su intensificación, pueden generarse cambios lingüísticos de tipo semántico o pragmático. De manera que, al hablar de cambios en el nivel pragmático, se debe tener en cuenta el aspecto social que caracteriza al lenguaje, pues no solo es una parte de esa cultura, sino que, a diferencia de otros componentes de la misma, es el responsable principal de la transmisión cultural de una generación a otra

Dentro del contacto lingüístico, los usos variantes responden a motivaciones diversas a través de las cuales el hablante manifiesta diferentes perspectivas frente a la misma escena (Martínez y Speranza, 2009). Dichos puntos de vista se vinculan con procesos cognitivos implícitos en el uso de la lengua, los cuales impulsan a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de su propia lengua. En consecuencia, se sostiene que el vínculo entre dos culturas puede ser rastreado mediante el uso de la lengua y que el efecto de una lengua sobre la otra debe ser examinado en el análisis del uso variante y su relación con el nivel de contacto lingüístico (García, 1995, p. 52).

Por esa razón, el contacto lingüístico no se da en forma aislada del contacto cultural, por el contrario, siempre será un aspecto inherente y, si bien es lícito separarlo en el momento del análisis, ello solo se justifica por una necesidad metodológica, ya que no es posible lidiar con todo a la vez. Elizaincín (2007) sugiere que el contacto lingüístico no se puede aislar en forma lejana del contacto cultural, sino que será una parte de él. Sin embargo, es relevante destacar que se trata de una narrativa metodológica, ya que en la realidad se trata de un proceso continuo. El analista debe segmentar el continuo de manera discreta, haciéndolo más discreto.

Según Garatea (2016), la lengua siempre funciona en sincronía con sus hablantes, de tal modo que coincide con su historia, costumbres, pensamiento, necesidades expresivas y aspectos sociales. De modo que la lengua cambia sin cesar, pero el cambio no la destruye y no la afecta en

su ser lengua, que se mantiene siempre intacto. En este mismo sentido, Escobar (2000) sostiene que el cambio en la lengua no es ‘alteración’ o ‘deterioro’, sino reconstrucción, renovación del sistema, y asegura su continuidad y su funcionamiento.

2.2.7 Etnopragmática

Iniciemos mencionando el principio conceptual de que los seres humanos somos inteligentes y hacemos un uso creativo de los dispositivos que una lengua particular nos ofrece. Los hablantes toman aquellos dispositivos que la lengua les brinda para poder decir lo que en definitiva quieren decir, seleccionándolos de manera creativa y adecuada al mensaje que intenta transmitir.

A principio del siglo XX, se hizo alusión a la etnopragmática como disciplina, en la literatura lingüística, en varias ocasiones. Inicialmente por García (1993) quien la interpreta como estrategias comunicativas de índole pragmática en términos de categorías étnicas.

Más adelante, en Buenos Aires se publicarían las *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen*. En dichas actas, Martínez (1995) integraría la variación lingüística y la etnopragmática junto con un artículo pionero de García (1995) quien proponía la frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En esa investigación se analizó la frecuencia del uso de marcadores étnicos como síntoma de estrategias etnopragmáticas en el contacto lingüístico. Asimismo, se exploraron las diferencias entre préstamo léxico e interferencia sintáctica y el condicionamiento social de estos fenómenos.

Según Martínez (1994), el enfoque etnopragmático trata de interpretar categorías étnicas a partir de la frecuencia de formas lingüísticas alternantes. En este sentido, la etnopragmática toma gran importancia en la investigación lingüística, puesto que ofrece una perspectiva amplia sobre la diversidad en cuanto a las variantes léxicas, morfosintácticas, fonéticas que surgen del contacto lingüístico, es decir, a la congruencia entre el significado de las formas en variación y los contextos de aparición de las mismas.

Posteriormente, Mauder (2000) aparecería a inicios de siglo publicando en la revista del Instituto de Lingüística de la UBA, *Signo&Seña*. Se hace necesario destacar puesto que, por primera vez se aplica el enfoque etnopragmático a un estudio diacrónico, a la vez que se defiende

la relevancia del mismo tanto para la sincronía como para la diacronía. El autor destaca la importancia de los valores socioculturales en la configuración de la variación lingüística, enfatizando que el idioma refleja los valores socioculturales de la comunidad en la que se habla.

De acuerdo con la propuesta de Laguna y Suárez (2021) la llamada sistematicidad, “regularidad”, que se manifiesta en el uso de las estructuras sintácticas no responde a que los hablantes utilizan reglas preformateadas, sino que significa que dicha sistematicidad es el resultado de complejas estrategias comunicativas que pueden ser identificadas a través de lo que los hablantes hacen cuando usan la lengua. Así pues, el enfoque etnopragmático intenta explicar cuáles son los factores que subyacen a la selección de las formas que realiza el hablante.

La perspectiva etnopragmática constituye una propuesta teórico-metodológica que plantea, en concordancia con los postulados lingüísticos de la Escuela de Columbia, un modelo de explicación basado en la idea de que las elecciones lingüísticas de los hablantes no son caprichosas, sino que están motivadas por el contexto y que, según Martínez (1995), la búsqueda de motivación está ligada a consideraciones de índole comunicativa.

Al respecto, Martínez (2009) sostiene que el enfoque etnopragmático está firmemente arraigado a principios pragmáticos y enfatiza el estudio de la lengua en uso como medio de comunicación, así como la interpretación de estrategias comunicativas de índole pragmática en términos de categorías étnicas. De tal modo que propone explicar los procesos cognitivos que motivan al hablante a resolver sus necesidades comunicativas haciendo selección de ciertas formas lingüísticas sobre otras. Según la autora, la etnopragmática aporta varios elementos importantes a la investigación lingüística como la explicación de la variación en la lengua desde una perspectiva diferente a la sociolingüística tradicional, centrándose en el poder inferencial de los seres humanos y la relación entre el significado de las formas gramaticales y su contexto de aparición. Este enfoque de investigación tiene como objetivo la explicación de la variación de la lengua desde una perspectiva diferente de la tradición sociolingüística.

En síntesis, la etnopragmática considera el estudio de la lengua en uso e interpreta el significado de las formas lingüísticas seleccionadas por el hablante en situaciones reales, analizando los procesos que llevan al hablante a resolver sus necesidades comunicativas, revelando perspectivas cognitivas a través de la frecuencia relativa de uso de las formas lingüísticas,

interesándose por cómo afecta la función comunicativa a la gramática de las lenguas y la interpretación del significado en contexto.

Es menester decir que la etnopragmática es una disciplina de reciente desarrollo, por consiguiente, no se han generalizado aún pautas de orden teórico y metodológico. No excluye esto, sin embargo, la existencia de investigaciones que han conducido a la reflexión sobre este enfoque del análisis de la lengua en uso (Aguirre Souza, 2009; Contreras Izquierdo, 2022; García, 1995; Goddard, 2014; Mailhes, 2012; Mauder, 2000; Martínez, 2000, 2004, 2004a, 2006, 2009, 2015; Martínez y Speranza, 2009; Speranza, 2006, 2006a, 2010, 2010a, 2021; Risco, 2022).

A través de los artículos científicos expuestos, quedan establecidos dos aspectos fundamentales de este enfoque: 1) se trata de estudios de variación, 2) estudios de usos reales y 3) se considera indispensable tomar en cuenta la frecuencia de uso de las formas lingüísticas.

2.2.8 Variación léxica

Ferdinand de Saussure, abordó la variación léxica en el marco de su teoría del signo lingüístico. Saussure (1916) distinguió entre la lengua, como sistema abstracto de signos, y el habla, como la realización concreta del lenguaje por parte de los hablantes. Para Saussure, la variación léxica se relaciona con las fluctuaciones en el habla, mientras que la lengua permanece como un sistema estable y estructurado.

La variación léxica es un fenómeno complejo que ha sido objeto de estudio por parte de varios autores desde diversas disciplinas, como la lingüística, la sociolingüística y la antropología lingüística. En este trabajo de investigación, nos proponemos explorar el concepto de variación léxica a través de las perspectivas teóricas de varios autores prominentes en el campo.

Dell Hymes propuso el concepto de "etnografía del habla" como un marco teórico para entender la variación léxica en el contexto cultural y social. Hymes (1962) señaló que la variación léxica es una manifestación de las normas culturales y sociales de una comunidad, y que el uso del lenguaje está influenciado por factores contextuales como el estatus social, la edad y el género.

Por su parte, William Labov, desarrolló la teoría sociolingüística variacionista, que se centra en la variación lingüística como un fenómeno sistemático y regido por factores sociales.

Labov (1972) sostiene que la variación léxica es una forma en la que los hablantes señalan su pertenencia a determinados grupos sociales y su identidad cultural. Sus estudios pioneros sobre la variación del lenguaje en el inglés estadounidense han influido significativamente en la comprensión de la variación léxica.

A propósito de esto, Dell Hymes (1974) presentó una perspectiva que evalúa el lenguaje en relación con la sociedad y la cultura. Este argumenta que la selección de palabras refleja normas y expectativas sociales, lo que demuestra que el lenguaje es una forma de actividad social profundamente arraigada en el contexto cultural en el que se utiliza, no solo un medio de comunicación. Esta perspectiva analiza la variación léxica en relación con cómo los hablantes adaptan su lengua a diferentes situaciones sociales y culturales.

El sociólogo francés Pierre Bourdieu abordó la variación léxica desde una perspectiva sociológica más amplia en su teoría de la práctica lingüística. Bourdieu (1977) sostiene que el uso del lenguaje está vinculado a las relaciones de poder y las estructuras sociales de una sociedad. Según él, la variación léxica refleja las divisiones sociales y las jerarquías de prestigio que existen dentro de una comunidad lingüística.

Además, es importante mencionar a Gumperz (1982), quien contribuyó significativamente a la investigación sobre cómo el contexto social influye en el uso del lenguaje. Su investigación se centra en cómo los hablantes eligen formas léxicas en función de cómo interpretan el contexto y las expectativas de sus interlocutores. Los autores afirman que la elección léxica es con frecuencia una estrategia deliberada que los hablantes utilizan para gestionar la interacción social y negociar el significado en un contexto de comunicación específico.

Por último, es menester mencionar la importancia de la variación léxica desde la visión etnopragmática, debido a que, según esta teoría, el lenguaje no puede entenderse fuera de su ámbito cultural. Cada palabra representa las estrategias, prácticas y puntos de vista culturales de la sociedad. Esto significa que las diferencias léxicas están relacionadas tanto con el hablante como con su identidad cultural y interacción. Además, se examina la variación léxica en función de los valores, creencias y prácticas culturales de la sociedad, lo que ayuda a comprender por qué ciertas palabras o expresiones son populares en ciertos contextos.

De modo que el cambio léxico puede ser un indicador de adaptación o uso por demanda de prestigio en el caso de migración o contacto entre diferentes grupos lingüísticos.

Por lo tanto, un enfoque etnopragmático requiere una observación minuciosa de cómo el lenguaje se usa en situaciones de habla real. Esto implica no solo recopilar muestras de habla real, sino también registrar el uso de ciertas palabras y cómo se relacionan con prácticas culturales y sociales.

Capítulo 3. Metodología

Este trabajo busca describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de los hablantes venezolanos que se encuentran actualmente en contacto con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina, utilizando una muestra seleccionada de migrantes variedades dialectales del mundo panhispánico antes mencionadas. Por consiguiente, se analiza el comportamiento lingüístico de dichos hablantes desde la línea panhispánica y la teoría etnopragmática. De manera que la metodología se centró en la búsqueda, selección y escucha de distintas muestras de habla de la toma aleatoria de migrantes venezolanos, cuyo propósito principal es identificar las formas lingüísticas usadas por los migrantes en situación de contacto con otras variedades del español. Este análisis se realiza considerando la variación diatópica bajo un enfoque etnopragmático.

3.1 Diseño metodológico

3.1.1 Enfoque de investigación

En cuanto al enfoque de investigación, este trabajo es abordado desde una metodología mixta, es decir, un enfoque cuantitativo-cualitativo. Este método surge ante la necesidad de afrontar la complejidad de los problemas de investigación planteados en todas las ciencias y de enfocarlos de manera holística, el cual combina elementos de los dos principales paradigmas de investigación. Cada uno tiene sus características, metodologías, y objetivos particulares, y varios autores han discutido la forma en que pueden complementarse. De acuerdo con la perspectiva de Yin, (2018), la combinación de datos cuantitativos y cualitativos en el estudio de casos no solo refuerza los hallazgos, sino que también permite una interpretación más rica y comprensiva del fenómeno investigado.

Según Hernández Sampieri (2010), se utilizan técnicas de los enfoques cuantitativos y cualitativos dependiendo de los objetivos del estudio, la naturaleza del problema de investigación y el tipo de datos que se busca recolectar. Esta decisión depende de los objetivos planteados, la naturaleza del fenómeno a investigar y el tipo de datos necesarios para responder a las preguntas de investigación. Asimismo, no tiene como meta remplazar a la investigación cuantitativa ni a la

investigación cualitativa, sino utilizar las fortalezas de ambos tipos de indagación combinándolas y tratando de minimizar sus debilidades potenciales.

En este trabajo, este enfoque de investigación permitirá capturar tanto la amplitud como la profundidad del fenómeno, combinando la precisión y generalización de los métodos cuantitativos con la riqueza y contextualización de los métodos cualitativos. Para esto, se diseñó una encuesta con preguntas disparadoras para recopilar datos sobre una aproximación etnoprágmatca sobre el uso de las formas lingüísticas seleccionadas por los migrantes venezolanos en Colombia, Argentina y Ecuador. Además, analizar la frecuencia de uso de formas lingüísticas, la noción de prestigio y otros aspectos cuantificables del contacto lingüístico.

Además, mediante el uso de recursos digitales se analizaron por estadística los datos recopilados a través de encuestas y cuestionarios posteriormente se realizó un análisis descriptivo e inferencial para identificar relaciones y divergencias entre variantes léxicas.

3.1.2 Tipo de investigación

Con respecto a las líneas de investigación que imperan en la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Universidad de la Sabana, esta investigación se enmarca en el pluricentrismo expuesto por la Asale, R. (2004) en la Nueva Política Panhispánica, debido que se realizó un análisis de determinadas formas lingüísticas sugeridas para determinar los comportamientos lingüísticos de algunos venezolanos que migraron hacia Colombia, Ecuador y Argentina, lo cual pretende aportar a la comprensión de un fenómeno como es la migración y con este, la selección lingüística de los hablantes desde una perspectiva etnoprágmatca. También este trabajo pretende aportar análisis y comprensión de la dinámica y el comportamiento de la lengua española en diversos espacios geográficos y el léxico usado por algunos migrantes venezolanos.

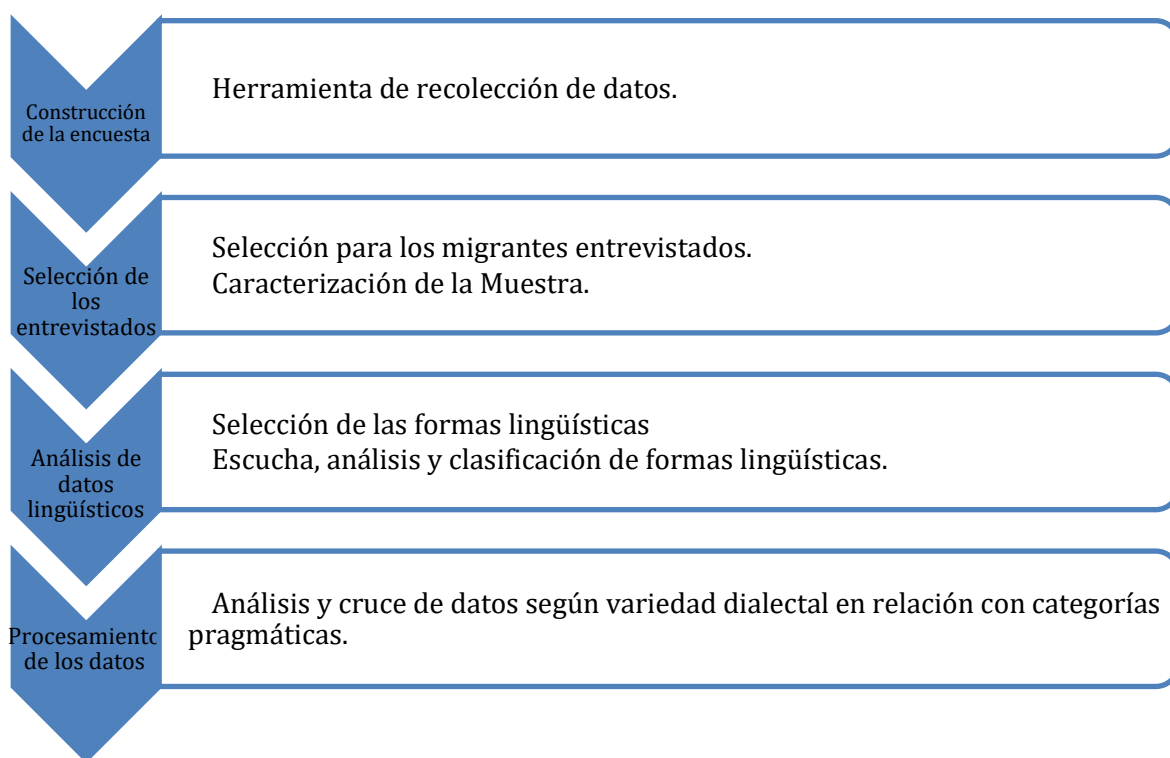
Teniendo en cuenta que el objetivo principal de este trabajo es la descripción del comportamiento lingüístico de los migrantes venezolanos en Colombia, Ecuador y Argentina, esta investigación se ubica en las investigaciones de tipo descriptivo, ya que busca la descripción del comportamiento lingüístico en experiencias reales de los hablantes venezolanos que se encuentran en contacto con las variedades del español de Colombia, Ecuador y Argentina. Luego, desde el contexto en el que se proyecta este trabajo, nos referimos a una investigación que describa los fenómenos observados, ya que su objetivo es la observación y registro de acontecimientos sin

intervenir en el curso natural de estos (Manterola, 2014). Es decir, se aborda al fenómeno tal cual como se presenta en la realidad y no se interviene en ella.

3.1.2 Fases del proceso metodológico

Este trabajo de investigación se desarrolló en tres etapas, cuyas fases fueron: 1) construcción de la encuesta online, 2) selección de los entrevistados que serían objeto de estudio, 3) recolección de datos, y 4) sistematización y análisis de los datos lingüísticos. De manera que las etapas quedan contempladas de la siguiente forma en la *Figura 2*:

Figura 1. *Proceso metodológico*



Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la figura anterior, en la fase inicial del proceso metodológico, se realizó la construcción de la encuesta teniendo en cuenta que las preguntas permitieran situar a los informantes en situaciones de contexto cotidiano, en donde se puedan sentir cómodos y tengan

relación con actividades de la rutina diaria como ir a una cafetería, ofrecerle una bebida a un amigo, entre otros.

Posteriormente se seleccionaron informantes nacidos en Venezuela, pero que tuviesen más de un año de residencia en Colombia, Ecuador y Argentina, con el propósito de tener muestras de audio de personas con un determinado tiempo de relación cultural y lingüística en estos países anteriormente mencionados.

Luego, para la selección de las formas lingüísticas, se tuvo en cuenta un grupo de palabras y construcciones sintácticas que tuviesen riqueza léxica y pragmática en cuanto a la variedad de uso en aras de que las variedades dialectales en contacto reflejen la elección de la forma que usaría cada informante de acuerdo al contexto propuesto en las preguntas.

Finalmente, el análisis se hizo teniendo en cuenta la teoría etnopragmática, puesto que, desde esta perspectiva, la variación léxica se entiende como un fenómeno profundamente enraizado en la cultura y las prácticas sociales de una comunidad. De modo que, al enfocarse en el contexto cultural y pragmático de la lengua en uso, se pudo comprender la variación léxica desde la interacción de los hablantes y el uso que hacen de la lengua.

3.1.3 Población y muestra

De acuerdo con la línea y criterios de la Maestría en Lingüística Panhispánica, el objetivo de este trabajo de investigación es tener presente diversas variedades del español del mundo panhispánico, por tanto, el primer criterio para la selección de la población fue que los migrantes sean hablantes de la variedad del español de Venezuela en contacto con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina.

La búsqueda de los informantes consistió en ubicar migrantes venezolanos de diversos grupos de edad, de distintos sectores socioeconómicos e instrucción académica para poder conseguir distintas realidades dentro del contexto migratorio.

La muestra obtenida a través de la encuesta online es de 27 informantes en total, migrantes venezolanos que residen en Colombia, Ecuador y Argentina. En la *Tabla 1* se evidencia el número

de informantes por variedad dialectal, siendo el español de Colombia el que más informantes aportó a este estudio.

Tabla 1. Total informantes migrantes

Variedad del español	Informantes
Colombia	12
Ecuador	8
Argentina	7
Total	27

Fuente: Elaboración propia

Uno de los criterios que se tuvo en cuenta para la muestra fue el tiempo de permanencia en el país donde residían en ese momento, ya sea Colombia, Ecuador o Argentina. El tiempo debía ser no menor a un año de residencia en el país al cual migraron. Esto con el propósito de que el entrevistado pudiese tener un contacto amplio con la realidad lingüística a la que se enfrentaba. A continuación, se presenta dicha información en la *Tabla 2*.

Tabla 2. Años de residencia

País	Años de residencia	Total informantes
Colombia	2	2
Ecuador	2	1
Argentina	2	1
Colombia	3	2
Ecuador	3	1
Argentina	3	1
Ecuador	4	2
Colombia	5	4
Ecuador	5	3
Colombia	7	1
Ecuador	7	1
Argentina	7	1
Colombia	8	1

Argentina	9	1
Colombia	10	2

Fuente: Elaboración propia

Esta investigación se realizó en distintas ciudades de Colombia, Ecuador y Argentina. La población del estudio son los migrantes venezolanos y se tomó como muestra 27 venezolanos migrantes en los países mencionados anteriormente. Esta muestra está conformada por 12 hablantes de origen venezolano en Colombia, 7 hablante en Argentina y 6 hablantes en Ecuador. Cabe mencionar que para la selección de los inmigrantes venezolanos fue fundamental que cumplieran con la condición de tener al menos un año de residencia en el país al cual migraron con el propósito de obtener muestras de audios que evidencien el contacto lingüístico. Cabe mencionar que tres informantes no respondieron en la encuesta cuántos años llevan viviendo en Argentina.

Las edades de los informantes oscilan entre los 18 y 72 años de edad, evidenciando un rango de diferencia notable, lo que brinda una percepción interesante referente al fenómeno migratorio, puesto que este está moviendo masas sin tener en cuenta el grupo generacional. Además, la necesidad de adaptación de los informantes se manifiesta en el contacto lingüístico y el uso de los recursos léxicos que estos toman para sus necesidades comunicativas. La información acerca del rango etario se aprecia en la *Tabla 5*.

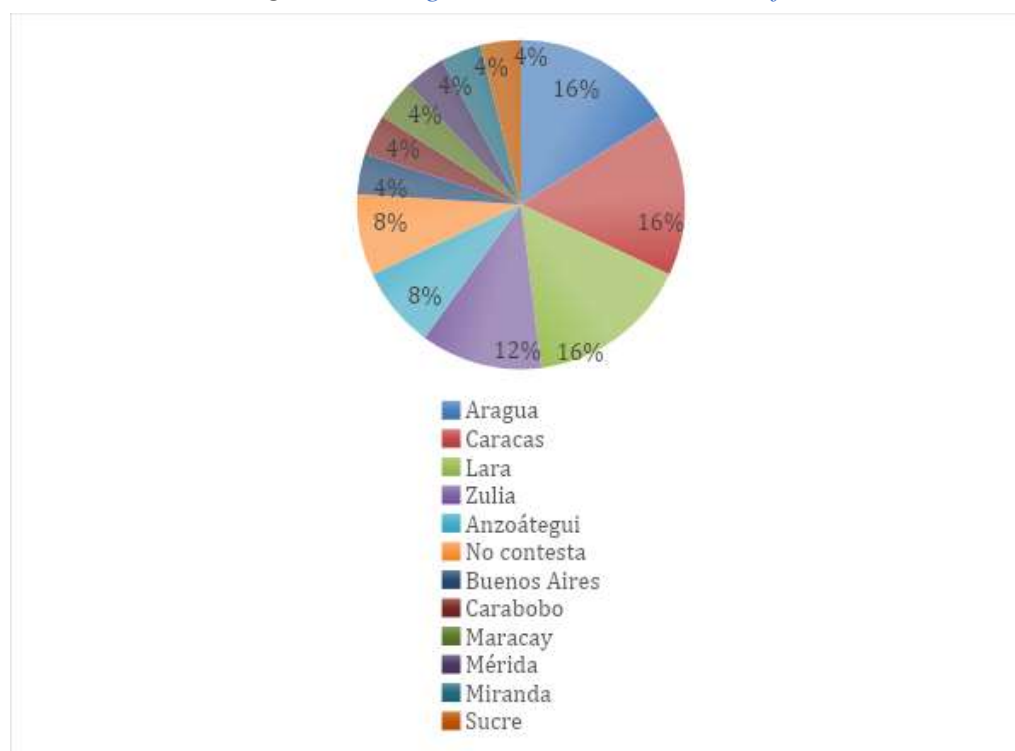
Tabla 3. Edad de los informantes

Grupos etarios	Edad	Informantes
Jóvenes	18 - 30	15
Adultos	31 - 50	9
Mayores	51 - 80	1

Fuente: Elaboración propia

Otro aspecto importante es el lugar de nacimiento de los informantes, puesto que permite comprender el uso lingüístico desde su variedad dialectal y así poder determinar el contacto que se genera con las variedades dialectales de Colombia, Argentina y Ecuador según el lugar de migración. Siendo Caracas, capital de la República de Venezuela, la ciudad que más informantes aporta a este estudio, junto con Aragua, seguido de Zulia, tal como se evidencia en la *Figura 2*.

Figura 2. *Lugar de nacimiento de los informantes*



Fuente: Elaboración propia

3.1.4 Instrumento metodológico

En este estudio para la recolección del *Corpus* se llevaron a cabo encuestas compuestas por preguntas sociodemográficas y preguntas disparadoras referidas a diferentes contextos (formales e informales). Estas permitieron obtener respuestas donde los informantes contaron experiencias reales sobre el uso de algunas formas lingüísticas obtenidas por contacto o por necesidad de prestigio, lo cual se abordará en el análisis de esta investigación. Dichas preguntas fueron construidas con base en la propuesta metodológica y el cuestionario utilizado por González (2020), debido al valioso aporte que este trabajo hace al estudio del contacto lingüístico de migrantes venezolanos.

Además, el grupo de CORdEMIA (Corpus de Español de Migrantes en Argentina), coordinado por Angelita Martínez, sirvió como insumo teórico-metodológico, puesto que, al centrarse en la recolección y estudio de datos lingüísticos relacionados con la variación y el contacto de lenguas entre migrantes hispanohablantes en Argentina, permitió clarificar el horizonte de esta investigación desde el enfoque etnopragmático centrado en la recolección y estudio de datos lingüísticos relacionados con las variaciones seleccionadas y el contacto de las variedades dialectales.

La encuesta se divide en dos partes: 1) la primera parte, contiene 16 preguntas que permiten caracterizar a los informantes, a través de las cuales se obtuvieron los datos sociodemográficos de la muestra, 2) segunda parte, compuesta por 12 preguntas, estas permitieron la recolección de datos para construir el Corpus (Ver Anexo 1, 2, 3 y 4). Cabe mencionar que se les propuso a los informantes una situación o contexto cotidiano y se les preguntó cómo lo resolverían con el propósito de obtener una muestra de audio lo más natural posible, puesto que lo ideal en investigaciones de enfoque etnopragmático es obtener datos con muestras propias de la cotidianidad, en este caso dentro del contexto de las variedades del español seleccionadas para este estudio: Argentina, Ecuador y Colombia. No obstante, debido a dificultades de tiempo y distancia, se les presentaron a los informantes una serie de preguntas relacionadas con situaciones cotidianas en contextos formales y no formales con el fin de recoger las formas lingüísticas seleccionadas en diferentes contextos. Con base en esto, se obtuvieron los datos que componen el Corpus de este trabajo, el cual se analiza en apartados posteriores.

Asimismo, la encuesta del trabajo de investigación en exposición se construyó y reestructuró en la plataforma en línea *AidaForm*¹, debido a su versatilidad para recibir muestras textuales y de audio, lo cual fue pertinente de acuerdo con los objetivos y propósitos del trabajo en cuestión. El cuestionario fue enviado a los informantes vía WhatsApp permitiendo un envío eficiente, eficaz y oportuno. Dichas respuestas se recolectaron en un lapso de aproximadamente tres meses, en donde amigos y conocidos aportaron su apoyo para la difusión del enlace del cuestionario de acuerdo con los criterios que se definieron para la muestra.

¹ AidaForm, disponible en <https://my.aidaform.com/login?from=>

Esto permitió identificar las variantes léxicas usadas por los hablantes y, de ese modo, describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de migrantes venezolanos en contacto con las variedades lingüísticas de Colombia, Ecuador y Argentina.

La técnica de encuesta directa semiestructurada Gómez Molina (2001, p 32-37) nos permitió obtener muestras de situaciones que reflejan el uso de ciertas formas lingüísticas determinadas. Asimismo, se consideró conveniente la grabación individual por parte de los informantes y se procuró que la encuesta propiciara la aparición de secuencias textuales narrativas, descriptivas, expositivas, argumentativas a partir de preguntas disparadoras. Es menester mencionar que las encuestas usadas en este estudio se encuentran en el *Anexo 4*.

3.2 Corpus

3.2.1 Criterios de selección y conformación

La elección de las formas lingüísticas fue crucial para garantizar la validez y relevancia de los datos recopilados. A partir de un conjunto de preguntas semidirigidas, que ofrecen un contexto cotidiano formal e informal, sobre temas disparadores relacionados con el lugar de procedencia, recuerdos de su país natal, costumbres, motivos de la migración, lenguas de uso, apreciación sobre Colombia, Ecuador y Argentina como países receptores y posibilidades de retorno. La encuesta diseñada de ese modo permitió lograr un cuerpo de datos con cierta homogeneidad, relevante para la realización de estudios sobre la lengua en su contexto social y, específicamente, obtener conocimiento sobre las variantes el uso de algunas formas lingüísticas del español sudamericano.

Por tanto, para obtener estos datos lingüísticos se consideraron contextos relacionados con diversas formas lingüísticas específicas de cada variedad dialectal seleccionada para este estudio.

Para los migrantes venezolanos en contacto con la variedad colombiana se seleccionaron las siguientes formas lingüísticas: 1) *Café*, 2) *Maracuyá*, 3) *Hace calor*, 4) *Sandalias/chancletas*, 5) *Estar enojado*, y 6) *Cafetería*.

Para los migrantes venezolanos en contacto con la variedad argentina se escogieron las formas que se presentan a continuación: 1) *Aguacate*, 2) *Libra de...*, 3) *Tomacorriente*, 4) *Estar cansado* y, 5) *Ofrecer algo de beber*.

Para los migrantes venezolanos en contacto con la variedad ecuatoriana se eligieron las siguientes formas: 1) *Guineo/cambur/banano*, 2) *Maracuyá/parchita*, 3) *Foco/bombillo*, 4) *Sopa y*, 5) *Sandalias/chancletas*.

A continuación, se exponen las razones por las cuales se han seleccionado las formas lingüísticas antes mencionadas. Los criterios de selección de las formas lingüísticas fueron los siguientes:

1) *Café*. El café es un producto emblemático en muchas culturas hispanohablantes, especialmente en países como Venezuela, Colombia, Ecuador y Argentina. Su inclusión permite estudiar variaciones regionales en la forma de referirse a esta bebida. Además, esto permite apreciar múltiples términos y formas de preparación del café que pueden reflejar influencias culturales y lingüísticas.

2) *Estar arrecho*. La expresión "estar arrecho" es una frase coloquial que varía significativamente en significado y uso según la región. En algunos países, como es el caso de Venezuela, significa "estar enfadado", mientras que en otros puede tener connotaciones sexuales. Su análisis puede revelar cómo el contexto y el contacto entre variedades dialectales afectan el significado y la aceptación social de ciertas expresiones.

3) *Parchita, naranjilla y cambur*. Estos términos se utilizan en diferentes países para referirse a frutas específicas. Son ejemplos de vocabulario que varía notablemente entre regiones. La preferencia por ciertos términos puede indicar influencias culturales y la preservación de identidades locales dentro de una comunidad de hablantes.

4) *Sandalias/chancletas*. Ambos términos se refieren al mismo tipo de calzado, pero su uso varía según la región. Analizar estas variantes ayuda a entender cómo las palabras compiten y se distribuyen geográficamente. La elección entre alguno de estos términos u otra elección puede estar influenciada por percepciones de prestigio, formalidad e informalidad, lo cual es relevante para este estudio.

5) *Aguacate*. Esta es una palabra que ha sido adoptada en muchas lenguas a través del contacto lingüístico, reflejando la globalización de productos alimenticios. En algunos lugares,

como en la comunidad rioplatense, existen variantes como "palta", permitiendo comparar la adopción y resistencia al primer uso expuesto.

6) *Tomacorriente*. Es una forma lingüística con varias alternativas regionales. Su análisis permite observar la uniformidad o diversidad terminológica en el léxico técnico y el uso cotidiano que le den los hablantes de la muestra.

7) *Cafetería*. Es relevante analizar esta forma en el estudio del contacto lingüístico porque puede mostrar cómo los nombres de lugares comunes se adaptan o cambian en diferentes contextos socioculturales. La elección entre términos como *cafetería*, *café* o incluso *cantina* en ciertas regiones puede revelar diferencias en percepciones de prestigio, formalidad y uso de anglicismos o galicismos, especialmente en áreas urbanas y en contacto con otras lenguas.

8) *Hace calor*. Esta es una expresión utilizada comúnmente para describir una condición climática. Su análisis es importante porque refleja cómo las expresiones fijas pueden variar o mantenerse estables en diferentes variedades dialectales de la lengua española. En algunas de estas se utilizan alternativas, que se exponen en el corpus, lo que permite explorar la distribución geográfica y social de estas variantes y cómo influyen los contactos lingüísticos en su uso.

9) *Sopa*. Su selección para el cuestionario es fundamental porque este tipo de formas es altamente susceptible a la influencia cultural y a variaciones regionales. En algunos países, se pueden encontrar variantes, lo que permite explorar cómo las comunidades lingüísticas preservan o modifican términos tradicionales frente a las influencias externas.

10) *Estar cansado*. Es una forma común de expresar un estado físico. Su análisis en un contexto de contacto lingüístico es importante puesto que permite estudiar cómo las expresiones de estados físicos se preservan o modifican bajo la influencia por necesidad de prestigio o la variedad diastrática. Existen posibles variaciones en la expresión de este estado, como *sentirse agotado* o *estar mamado* lo que permite analizar cómo las estructuras gramaticales y léxicas se adaptan a diferentes contextos lingüísticos.

3.2.2. Corpus de formas lingüísticas

A continuación, en la *Tabla 4*, se presenta el Corpus de las formas lingüísticas seleccionadas por los hablantes en contextos específicos.

Tabla 4. Corpus de formas lingüísticas elegidas por los informantes

		Respuestas a preguntas disparadoras en contexto				
Variedad del español	Informantes venezolanos	Forma Lingüística 1	Forma Lingüística 2	Forma Lingüística 3	Forma Lingüística 4	Forma Lingüística 5
Colombia	1	Necesito un tinto con esvelta o azúcar	Obviamente un jugo de parchita o maracuyá	¡Que sol tan triple doble re tretra!	¡Estoy re emputado!	Buenas, ¿dónde queda la panadería más cercana?
	2	Veci, ¿me regala un tinto con un pan?	Jugo de maracuyá/ porque es la que más me gusta.	Hay mucha calor	¡Estoy muy enojado!	¿Dónde está una cafetería?
	3	Te pediría un tinto con un brownie	Por supuesto que pediría un jugo de maracuyá	Bueno le diría ¡El calor sí está arrecho hoy!	Le diría ¡Que arrechera porque no pude resolver tal cosa!	Eh aa preguntaría coloquialmente/ ¿a cuántas calles queda? ¿A la derecha o a la izquierda?
	4	Este // buenas tardes amigo/ ¿me regala un cafecito por favor?	Buenas tardes amiga/ ¿me regalaría un juguito de fresa por favor?	No contesta	No contesta	No contesta
	5	No sé exactamente qué se refieren con algo dulce/ pero/ Aquí sé que depende, sí quiero un café con leche, pides un café/ En Venezuela se le dice	Mi fruta favorita es la uva/ pero no soy de tomar un jugo de uva o bebidas de uva/ // si fuera un jugo pediría un jugo de fresa/ Y // sí eh sería eso/ me	Quizá diría que me estoy / una frase que uno dice/ cuando tiene mucho calor/ En Venezuela es que me estoy asando como si eso quise	Em/ /// Sí/ si se lo digo a un colombiano diría de que estoy molesto por no poder resolver eso así/ así de sencillo/ El	Así/ Así mismo le a alguien: Disculpa/ /// ee estoy buscando una cafetería que quedó por acá o ¿sabes dónde queda? Y ya

	<p>café con leche/ Así es café con leche marrón/ Y si quiero un café oscuro/ un americano/ digamos/ sé que se pide un tinto un tinto/ Entonces/ dependiendo de si quiero un café negro/ fui a un tinto/ Si quiero un café con leche/ pido un café/ Esa es la diferencia que he aprendido aquí/ pero no sé de qué se refiere con algo dulce/ // O sea/ diría un tinto con/ ¿Qué chocolate o algo así?</p>	<p>gusta mucho jugar fresa.</p>	<p>cocinando del calor/ ¿no? Así tengo mucho calor/ me estoy asando/ estoy/ estoy sudando mucho/ sería algo así</p>	<p>venezolano coloquialmente utiliza una palabra grosera/ que es una grosería/ Que aquí/ en Colombia y en otros países tienen un significado completamente distinto que es decir/ molesto uno/ dice arrecho esa palabra aquí es muy distinto/ entonces he aprendido a no decir esa palabra aquí porque no tiene un significado bien/ bien distinto/ // Entonces diría que estoy molesto ya en vez de estar enojado estoy molesto</p>	
6	<p>Por favor regáleme un café con un con un pan una mogolla.</p>	<p>Bueno/ yo pediría un jugo de guayaba que me gusta el jugo de guayaba // cuando estaba pequeña/ me encantaban también</p>	<p>Bueno que hay demasiado calor demasiado me voy a bañar/ /// (RISAS) No aguanto el calor</p>	<p>Bueno aquí estoy /// amanecí triste/ // Así de triste no así triste baja de ánimo no sé/ // [¿y si tienes rabia?]</p>	<p>¿Bueno yo me conozco Santa Marta pero no sé dónde puede quedar una cafetería aquí en</p>

		las matas de guayaba y comerme todas las guayabas que había/		No eso es lo que puedo decir no no digo que tengo rabia // digo que estoy triste así no sé amanecí mal	Santa Marta // o un moto taxi y le pregunto y él me lleva donde es porque de verdad no	
	7	Primero tengo que identificar qué tipo de café/ porque si puedo pedir un café con leche es un perico/ // Si se pide un café negro/ es un tinto ¿sí? O dependiendo del lugar donde esté la cafetería es un expreso o sencillamente es un café claro	¿Si tengo la oportunidad de pedir un jugo de fruta favorita o cualquier otra bebida/ cual pedirías? No/ un batido // ¿me puedes por favor regalar un batido? // en el caso de un jugo Sí/ y normalmente si estuviese en Venezuela ¿me podría regalar un jugo	Si estuviera hablando con un vecino colombiana y quieres comentarles que hace mucho calor/ // Diría que veci está haciendo un bochorno tenaz tenaz tenaz	Si estás hablando con un amigo colombiano y quieres decirle que estás muy enojado eh depende/ yo le digo vecino estoy que mato y como el muerto // o le puedo decir a hacer manos y emberracado.	Veci ¿por favor me puede regalar la dirección de este de esta cafetería?
		Forma Lingüística 1	Forma Lingüística 2	Forma Lingüística 3	Forma Lingüística 4	Forma Lingüística 5
Ecuador	8	Pediría una libra de guineo	pediría un helado de granadilla	pediría un foco en la tienda	Bueno solicitaría un biche de pescado	Solicitaría unas zapatillas
	9	Cuando llegué Ecuador sí fue un poco difícil adaptarme ya que en una tienda fui y dije quiero cambur no me entendieron y bueno ya luego	Si voy a buscar un helado de esa fruta eh sí a veces me encuentro en dilema porque en mi país decimos parchita y aquí en Ecuador decimos maracuyá	Bueno en este caso si digo quiero un bombillo	Bueno creo que ya me he adaptado bastante a al país Ecuador y si voy a un restaurant lo primero que pido es un encebollado	Bueno en este caso este dependiendo de si son cholas nosotros le llamamos a las sandalias que son para para usarla diariamente o

	poco a poco fui adaptándome y bueno ya sé que esa fruta en Ecuador lo llamamos guineo y bueno ya me he adaptado y ya digo guineo	entonces a veces se me sale parchita a veces se me sale maracuyá		ya que son muy ricos y bueno me encanta	sandalias para salir a la calle
10	Bueno porque ya conozco la pediría como guineo o banana	Lo pediría cómo granadilla o naranjilla cualquiera de las dos porque son similares	Un foco	Sopa de queso	Zapatillas
11	Hola por favor me da unos guineos	Hola por favor me das un helado de maracuyá	Un foco por favor	Por favor me da una sopa	Hola/ me ayuda por favor con unas zapatillas
12	Lo pediría como guineo porque aquí se conoce conoce como guineo o sea nosotros los conocemos como cambur/ pero ellos los conocen como guineo	Lo pediría como maracuyá	Creo que igual creo que dice igual que en Venezuela creo que es bombillo si no me equivoco bombillo o foco	Lo pediría como caldo de ellos, aquí los conocen como caldo/ caldo de pollo o caldo de bola	Lo pediría como caldo de ellos, aquí los conocen como caldo/ caldo de pollo o caldo de bola
13	Eh me ayuda con unos bananos por favor	Un helado de naranjilla por favor	En mi país le decimos bombillo por acá en Ecuador le dicen foco así que lo pediría de esta manera me ayuda con un foco por favor	En la sopa tradicional en Ecuador es la más tradicional el encebollado	Yo preguntaría por unas zapatillas para la playa

	14	Ahí en la tienda pediría guineo	Bueno pediría un helado de parchita	Me da un bombillo	Pediría una sopa de costilla sopa de mondongo sopa de res dependiendo diferente de lo que hay en el menú	La pregunta que le haría es que si tiene chancletas
	15	No contesta	No contesta	No contesta	No contesta	No contesta
		Forma Lingüística 1	Forma Lingüística 2	Forma Lingüística 3	Forma Lingüística 4	Forma Lingüística 5
Argentina	16	Me das un sándwich con palta por favor	Hola cómo vas ¿me das dos kilos de tomate?	Hola cómo vas ¿por favor me das una carcasa de un enchufe de dos puntos?	Chicos estoy cansada // me aburre mucho el día de hoy y tengo una fiaca horrible	Hola chicos ¿qué quieren tomar? ¿gaseosa agua?
	17	No contesta	No contesta	No contesta	No contesta	No contesta
	18	Un sándwich con palta o un avocado toast que es el nombre en inglés/ pero lo piden mucho así en los cafés	No de entrada no pediría libras // eh pediría por kilogramo acá no se habla en libras diría un kilo de tomate o algo así	Bueno hasta el día de hoy no tengo idea de cómo se llama eso acá/ pero creo que le dicen cómo cajetín eléctrico/ pero no tengo idea	Diría que estoy reaa cansada	Y probablemente como lo digo en Venezuela le ofrecería a la gente un té o agua realmente no hay mucha diferencia en cuanto como lo ofrecen acá de repente la diferencia está en las bebidas // si alguien quiere un mate Yo por ejemplo no tomo mate ofrecería un té una cerveza o

					algo así por ejemplo le dicen birra la cerveza sí pero no sería muy diferente a como lo hago normalmente
19	<p>Normalmente la mayoría de los sándwiches que piden acá son de pan de mesa // pero le dicen sándwiches de miga/ Entonces creo que la formularía de la siguiente manera/ // ¿Oye/ será que tienes algún sándwich de miga que tenga palta por favor? En caso de tener ¿podrías traérmelo? Gracias por favor y gracias</p>	<p>El tema acá no es pedir el tomate/ es cómo te dirijas a la persona que te va a vender el tomate/ Porque acá son muy delicadas con la forma en la que te refieres a ello/ Primero/ no son afectuosos como nosotros decir hola flaca hola amor no/ eliminado totalmente/ Y también en el pronombre con el que te dirijas si es ella/ si es él/ si es ella la elle le/ // Es todo un tema acá/ entonces creo que sería más neutro como/ Oye sabes qué necesito dos libras de tomate ¿podrías ayudarme con eso</p>	<p>Bueno hasta el momento no me ha tocado comprar de esos pero creo que se dice tal cual como base de tomacorriente // no creo que exista mucha diferencia del resto // hay cosas que sí tienen nombre distinto como lo que nosotros conocemos como regleta se conocen acá como zapatillas // entonces ahí sí hubo un golpe cultural a la hora de comprar pero con esto creo que es base de tomacorriente</p>	<p>Igual hoy en día no habría mucho problema con la forma en la que te refieras de venezolanos hacia argentino con decir que estás agotado ya que hay tantos venezolanos acá que la mayoría ya entiende la forma en la que nosotros hablamos y nos expresamos/ pero si no es un grupo de confianza ni nada por el estilo me tengo que controlar un poco más y ya como que loco mirá ya no doy más/ o sea no doy más/ me sacaron hasta lo último que tenía</p>	<p>Depende mucho de lo que estés tomando en la reunión // de diez nueve de diez de mis compañeros son mucho de que cuando nos encontramos // nos tomamos de todo un poco de alcohol hasta refrescos siempre hasta el que no toma absolutamente nada entonces normalmente sería mira quieres escabio o alguna gaseosa algo // vos me decís</p>

		porfa? así totalmente neutro		de energía en el trabajo/ así que/ Voy a echar una siesta en casa/ a recuperar energía y ya está allá	
20	¿Hola me podrías dar una tostada/ un sándwich con aguacate?	Hola buen día ¿me podrías dar dos kilos de tomate?	Hola buen día/ ¿Tendrían un tomacorriente?	Y para que mis amigos argentinos me entiendan/ tendría que decirle que tengo mucho friaca hoy /// chico hoy o esta semana tengo mucha fiaca.	Quisieran tomar una gaseosa.
21	Sería Buenos días o buenas tardes este ¿me podría por favor traer un sándwich este con palta?	Pediría Hola buenas tardes este ¿me daría dos kilos de tomate?	Hola buenas buenos días ¿me podrías vender un tomacorriente de dos entradas para la pared?	Che vos sabés que estoy re cansada re agotada trabajé demasiado el día de hoy estoy con un cansancio de re mal me siento re mal	Amigos vos sabes que aquí tengo unas bebidas refrescante muy buenas querés querés tomar acá acá tenemos
22	Sería Buenos días o buenas tardes. Este me podría por favor traer un sándwich este con con palta.	Pediría hoy. Hola, buenas tardes. Me daría dos. Kilos de tomate.	Hola buenas buenos días me podría vender un tomacorriente de dos entradas para la pared	Vos sabés que estoy re cansada re agotada trabajé demasiado el día de hoy estoy con un cansancio remal siento re mal	Amigos. Vos sabes que aquí tengo unas bebidas refrescantes muy buenas querés tomar acá acá tenemos.

3.2.3. Aspectos analizados

3.2.3.1 Frecuencia de uso de formas lingüísticas

En este apartado se analizan las formas lingüísticas usadas por los migrantes venezolanos en contextos de contacto lingüístico con las variedades dialectales de Colombia, Ecuador y Argentina. La identificación de estas construcciones lingüísticas permite determinar las formas que seleccionan según la variedad con la que entran en contacto y los usos según los diversos contextos.

Cabe mencionar que se analizó el contacto lingüístico de los migrantes desde el discurso, tal como lo afirma Van Dijk (1999), puesto que las actitudes residen en la conciencia de los individuos, forman parte de su modo cognitivo y consisten en un conjunto de creencias evaluativas generales, u opiniones, que son socialmente compartidas por un grupo social. En este sentido, este análisis determinó los aspectos culturales y las formas lingüísticas que comparten los hablantes como miembros de una sociedad de manera convencional.

Además, Goddard (2014) explora cómo las frecuencias de uso de ciertas formas lingüísticas están ligadas a los valores culturales y normas sociales específicas de cada comunidad. Desde la etnopragmática, el autor examina cómo las palabras y expresiones se usan en contextos sociales específicos, reflejando creencias, valores y expectativas culturales.

Argumenta también que el uso frecuente de ciertas formas lingüísticas no es casual ni universal, sino que responde a los patrones culturales de cada grupo. Estos patrones influyen en qué se dice y cómo se dice en situaciones específicas, revelando significados pragmáticos que van más allá del sentido literal de las palabras.

Por su parte, Martínez (2009) examina cómo las frecuencias de uso de ciertas formas lingüísticas reflejan normas y valores culturales específicos en diferentes comunidades. Esta investigadora argumenta que la etnopragmática, la cual considera como el contexto cultural en el análisis de la comunicación, permite entender cómo y por qué ciertas formas lingüísticas son usadas de manera recurrente en determinados grupos sociales. Estas formas de uso frecuente revelan patrones que reflejan aspectos fundamentales de la identidad cultural y de las relaciones sociales dentro de una comunidad.

En sus investigaciones muestra que las frecuencias de uso no solo revelan patrones lingüísticos, sino también dan cuenta de las dinámicas sociales y las jerarquías dentro de una comunidad. Su trabajo destaca que las formas lingüísticas y sus frecuencias de uso no son neutras, sino profundamente influenciadas por el contexto cultural y social en el que se desarrollan.

A continuación, se evidenciarán las formas lingüísticas usadas con mayor frecuencia por los informantes residentes en Colombia, Argentina y Ecuador.

3.2.3.1.1 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Colombia

Se les preguntó a los informantes cómo pedirían un café con algo dulce en Colombia para determinar la forma lingüística para nombrar al café según el contexto ofrecido, como se muestra en la *Tabla 5*, un 50% de los informantes deciden pedir “tinto”, lo cual es un término propio de la variedad dialectal colombiana.

- a) *Necesito un tinto con esvelta o azúcar*
- b) *Veci, ¿me regala un tinto con un pan?*
- c) *Te pediría un tinto con un brownie*
- d) *Este, buenas tardes amigo, ¿me regala un cafecito por favor?*
- e) *No sé exactamente qué se refieren con algo dulce pero Aquí sé que depende, sí quiero un café con leche, pides un café. En Venezuela se le dice café con leche. Así es café con leche marrón. Y si quiero un café oscuro, un un americano, digamos, sé que se pide un tinto un tinto. Entonces, dependiendo de si quiero un café negro, fui a un tinto. Si quiero un café con leche, pido un café. Esa es la diferencia que he aprendido aquí, pero no sé de qué se refiere con algo dulce. O sea, diría un tinto con ¿Qué chocolate o algo así?*
- f) *Por favor regáleme un café con un con un pan una mogolla.*
- g) *Primero tengo que identificar qué tipo de café porque si puedo pedir un café con leche es un perico. Si se pide un café negro, es un tinto, ¿sí? O dependiendo del lugar donde esté la cafetería es un expreso o sencillamente es un café claro*

Por su parte, el 17% decide pedir “café” siendo esta forma lingüística más convencional y universal, además, siendo el uso más común en la variedad venezolana. Se observa mayor uso de

la forma lingüística *tinto*. Esto puede darse como muestra de relación con la identidad cultural colombiana, fortaleciendo su sentido de apropiación en la nueva comunidad. Esta elección lingüística puede verse como una estrategia para ser percibidos como parte del grupo local porque si bien son personas que no desconocen su origen, estos usos manifiestan su necesidad de incorporarse a esta nueva sociedad lingüística.

Desde la etnopragmática, este fenómeno se puede entender como un préstamo léxico, donde los migrantes incorporan términos locales a su repertorio lingüístico. Este préstamo no solo tiene un propósito comunicativo, sino que también refleja una forma de adaptarse a la nueva cultura sin perder la propia identidad. Esto se aprecia en la *Tabla 5*.

Tabla 5. Forma lingüística 1 de los informantes en Colombia.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Tinto	6	50%
Café	2	17%
No contestan	4	
Total	12	

Fuente: Elaboración propia

Se les preguntó, además, a los informantes en Colombia sobre la manera en la que expresarían sentirse de mal genio o de mal humor en un contexto seguro y confiable, con lo cual el 25% diría “estar arrecho”, siendo este un uso propio de la variedad dialectal venezolana. Sin embargo, esta forma lingüística es común en el subdialecto santandereano, propio de la región andino oriental de Colombia, según Mora et al. (2004), por tanto, es una forma lingüística que por contexto se entiende en la variedad del español colombiano.

a) “Le diría *¡Qué arrechera* porque no pude resolver tal cosa!”

Así mismo, algunos de ellos son conscientes que el uso tiene otra connotación en Colombia, por lo cual, se expresarían de otro modo.

b) “Em sí, si se lo digo a un colombiano diría de que estoy molesto por no poder resolver eso así, así de sencillo. El venezolano coloquialmente utiliza una palabra grosera que es una

grosería que aquí en Colombia y en otros países tienen un significado completamente distinto que, es decir, molesto. Uno dice arrecho esa palabra aquí es muy distinto, entonces he aprendido a no decir esa palabra aquí porque no tiene un significado bien bien distinto. Entonces diría que **estoy molesto** ya en vez de estar enojado estoy molesto”.

- c) ¡Estoy **re emputado!**
- d) ¡Estoy **muy enojado!**
- e) Si estás hablando con un amigo colombiano y quieres decirle que estás muy enojado eh depende, yo le digo vecino estoy que mato y como el muerto o le puedo decir a hacer manos y **emberracado**.

De este modo, un 24% de los informantes diría que están de mal genio usando otras formas lingüísticas, distribuidas en 8% “estar emputado”, 8% “tener rabia” y 8% “estar emberracado”, con lo cual, se evidencia la necesidad de usar formas propias de la variedad dialectal colombiana al sentirse en el deber de expresarse sin el ánimo de emitir una forma lingüística que consideren obscena en Colombia. En la *Tabla 6* se evidencia lo expuesto anteriormente.

Tabla 6. Forma lingüística 2 de los informantes en Colombia.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
No contestan	4	8%
Estar arrecho	3	25%
Estar enojado	2	17%
Estar emberracado	1	8%
Tener rabia	1	8%
Estar emputado	1	8%
Total	12	

Fuente: Elaboración propia

Se les preguntó, también, a los informantes en Colombia sobre la manera en la que pedirían un jugo de su fruta favorita. Con lo cual, el 25% de la muestra expresó pedir un jugo de *maracuyá* o *parchita*. Este uso puede también estar motivado por una consideración pragmática hacia la cortesía lingüística, donde los migrantes optan por usar el término colombiano para evitar no ser

comprendidos. Además, podrían ajustar su léxico según el contexto, usando *parchita* o *granadilla* entre otros venezolanos para reforzar la solidaridad y el sentido de comunidad, mientras que en contextos colombianos usan *maracuyá* para alinearse con las normas locales y facilitar la comunicación.

Por su parte, el 17% mencionó que elegiría un jugo de fresa, siendo esta forma un poco más convencional, al igual que guayaba con un 8%.

- a) “Obviamente un jugo de **parchita** o **maracuyá**.”
- b) “Jugo de **maracuyá** porque es la que más me gusta.”
- c) “Por supuesto que pediría un jugo de **maracuyá**.”
- d) “Mi fruta favorita es la uva, pero no soy de tomar un jugo de uva o bebidas de uva. Si fuera un jugo, pediría un jugo de **fresa**. Y sí eh sería eso, me gusta mucho juga fresa”.
- e) “Bueno, yo pediría un jugo de **guayaba** que me gusta el jugo de guayaba. Cuando estaba pequeña me encantaban también las matas de guayaba y comerme todas las guayabas que había”.
- f) “¿Si tengo la oportunidad de pedir un jugo de fruta favorita o cualquier otra bebida cual pedirías? No, un batido. ¿Me puedes por favor regalar un **batido**? En el caso de un jugo sí y normalmente si estuviese en Venezuela, ¿me podría regalar un jugo?”

Es necesario mencionar, además, que el 45% de los informantes no respondió esta pregunta, tal como se evidencia en la *Tabla 7*.

Tabla 7. Forma lingüística 3 de los informantes en Colombia.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
No contesta	5	45%
Maracuyá/parchita	3	25%
Fresa	2	17%
Guayaba	1	8%
Batido	1	8%
Total	12	

Fuente: Elaboración propia

Por otra parte, se les preguntó a los informantes acerca de la manera como pedirían la ubicación o dirección de una cafetería cercana, dando como resultado que, el 42% de la muestra eligió la forma lingüística *cafetería*. Aunque en Colombia esta palabra también es ampliamente comprendida, puede haber diferencias sutiles en su uso o en la percepción de su connotación.

Desde una perspectiva etnopragmática, el uso de esta forma podría también estar motivado por consideraciones de contacto lingüístico. Los migrantes pueden optar por usar términos que sean entendido en su nuevo entorno para sostener vínculos y contacto con sus semejantes por medio del uso del habla cotidiano.

- a) “Buenas, ¿dónde queda la **panadería** más cercana?”
- b) “¿Dónde está una **cafetería**?”
- c) “Así, así mismo le diría a alguien: Disculpa, estoy buscando una **cafetería** que quedó por acá o ¿sabes dónde queda? Y ya”
- d) “¿Bueno yo me conozco Santa Marta, pero no sé dónde puede quedar una **cafetería** aquí en Santa Marta o un moto taxi y le pregunto y él me lleva donde es porque de verdad no”
- e) “Veci, ¿por favor me puede regalar la dirección de este de esta **cafetería**?”

Es necesario mencionar, además, que el 50% de los informantes no respondió esta pregunta, tal como se evidencia en la *Tabla 8*.

Tabla 8. Forma lingüística 4 de los informantes en Colombia.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
No contesta	6	50%
Cafetería	5	42%
Panadería	1	8%
Total	12	

Fuente: Elaboración propia

Por último, se les preguntó cómo le expresarían a un conocido que sienten mucho calor, lo que dejó respuestas muy interesantes desde lo léxico y lo sintáctico, puesto que algunos hacen uso de aumentativos de la variedad dialectal de Colombia para intensificar palabras como “hijueputa” o “malparido”.

a) *“¡Qué sol tan triple doble re tretra!”*

Además, se refleja una respuesta que evidencia un uso ambiguo del sustantivo “calor” y su concordancia con el determinante femenino “la”. Este fenómeno de uso se explica en el § 2.8b de la NGLE en línea (2024), donde se afirma que el empleo de “calor” como femenino no pertenece al español estándar. Se registra sobre todo en la lengua popular del español europeo meridional, en el Río de la Plata y en ciertas regiones del área andina. En el español de Andalucía (España) se percibe incluso una diferencia de intensidad a favor del femenino (la calor, las calores) en relación con el masculino (el calor, los calores) cuando se habla de calor atmosférico, como el caso del uso en algunas zonas de Colombia.

b) *“Hay mucha calor”*

c) *Otro uso que se halla es el adjetivo “arrecho”, el cual se usa para darle connotación de furia al sol o al calor por la temperatura.*

d) *“Bueno le diría ¡El calor sí está arrecho hoy!”*

e) *“Quizá diría que me estoy una frase que uno dice cuando tiene mucho calor. En Venezuela es que me estoy asando como si eso quise cocinando del calor ¿no? Así tengo mucho calor, me estoy asando, estoy estoy sudando mucho, sería algo así”.*

f) *“Si estuviera hablando con un vecino colombiana y quieres comentarles que hace mucho calor. Diría que veci, está haciendo un bochorno tenaz tenaz tenaz”.*

Tabla 9. Forma lingüística 5 de los informantes en Colombia.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
No contesta	6	50%
Mucha calor	1	9%
Calor arrecho	1	9%
Sol tan triple	1	8%
Estar se asando	1	8%
Hacer un bochorno	1	8%
Demasiado calor	1	8%
Total	12	

Fuente: Elaboración propia

3.2.3.1.2 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Argentina

Por su parte, a los informantes de Argentina se les preguntó sobre la manera en la que pedirían un sándwich con la fruta de la imagen que se les proporcionó en la encuesta, la cual era un aguacate.

- a) *“Normalmente la mayoría de los sándwiches que piden acá son de pan de mesa, pero le dicen sándwiches de miga. Entonces creo que la formularía de la siguiente manera: ¿Oye, será que tienes algún sándwich de miga que tenga palta por favor? En caso de tener ¿podrías traérmelo? Gracias por favor y gracias”*
- b) *“Sería Buenos días o buenas tardes. Este me podría por favor traer **un sándwich este con con palta**”.*
- c) *Me das un sándwich con **palta** por favor*
- d) *Un sándwich con **palta** o un avocado toast que es el nombre en inglés, pero lo piden mucho así en los cafés.*

En su mayoría, eligieron una forma lingüística distinta a la propia, lo cual evidencia una necesidad de uso por contacto lingüístico, siendo un 72% este grupo de informantes. Por otra parte, el 14% de los informantes harían el pedido usando la forma lingüística de la variedad dialectal venezolana, como se muestra a continuación en el ejemplo e.

- e) *“¿Hola me podrías dar una tostada/ **un sándwich con aguacate**?”*

Lo que señala que en este país es más fuerte la necesidad de adaptarse a las formas lingüísticas por necesidad comunicativa. Esto se evidencia en la siguiente *Tabla 10*.

Tabla 10. Forma lingüística 1 de los informantes en Argentina.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Palta	5	72%
Aguacate	1	14%
No contestan	1	14%

Total **7**

Fuente: Elaboración propia

Además, se les preguntó a los informantes sobre la forma en la que pedirían en una ferretería o tienda de utensilios de trabajo, específicamente, un *tomacorriente*. Esto se les mostró por medio de una imagen con el propósito de no ofrecerles una forma lingüística y que esto alterara su juicio en la respuesta. Siendo un 57% los que lo llamarían “tomacorriente”. La elección de este término puede reflejar procesos de estandarización lingüística impulsados por la tecnología y la industria.

- a) *Bueno hasta el momento no me ha tocado comprar de esos, pero creo que se dice tal cual, como base de **tomacorriente**, no creo que exista mucha diferencia del resto hay cosas que sí tienen nombre distinto como lo que nosotros conocemos como regleta se conocen acá como zapatillas, entonces ahí sí hubo un golpe cultural a la hora de comprar, pero con esto creo que es base de tomacorriente*
- b) *Hola buen día, ¿Tendrían un **tomacorriente**?*
- c) *Hola buenas buenos días ¿me podrías vender un **tomacorriente** de dos entradas para la pared?*
- d) *Hola buenas buenos días me podría vender un **tomacorriente** de dos entradas para la pared*

En secuencia, el 14% lo pediría como enchufe, lo cual evidencia un uso de forma más inclinado a la variedad dialectal argentina, lo que manifiesta una diferencia en cuanto al uso estandarizado. Esto se puede apreciar en el ejemplo a y la Tabla 11, respectivamente.

- a) *Hola cómo vas ¿por favor me das una carcasa de un **enchufe** de dos puntos?*

Tabla 11. Forma lingüística 2 de los informantes en Argentina.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Tomacorriente	4	57%
Enchufe	1	14%
Cajetín eléctrico	1	14%
No contestan	1	14%

Total **7**

Fuente: Elaboración propia

Así mismo, se les consultó a los informantes en Argentina cómo pedirían dos libras de tomate en una tienda de comestibles, con lo cual, el 72% de los informantes pediría *kilos de tomate*, pese a que se les ha sugerido en la pregunta decir *libras de tomate*. Lo interesante es que los informantes son totalmente conscientes de este cambio y lo hacen de manera intencional en aras de sentirse comprendidos con sus interlocutores argentinos.

- a) *Hola, ¿cómo vas? ¿me das **dos kilos de tomate**?*
- b) *No, de entrada, no pediría libras, eh, pediría por kilogramo. Acá no se habla en libras. Diría **un kilo de tomate** o algo así.*
- c) *Hola, buen día, ¿me podrías dar **dos kilos de tomate**?*
- d) *Pediría: Hola, buenas tardes este, ¿me daría **dos kilos de tomate**?*
- e) *Pediría hoy. Hola, buenas tardes. ¿Me daría **dos kilos de tomate***

Desde una perspectiva pragmática, los migrantes venezolanos utilizan *kilos de tomate* como forma lingüística porque es la forma más práctica y eficiente de comunicar la cantidad deseada en un contexto donde se entiende claramente. No existe necesidad de cambiar a *libras de tomate*, como es el caso del 14% de la muestra, lo que podría generar confusión, especialmente si los interlocutores no están familiarizados con esa medida.

- f) *“El tema acá no es pedir el tomate, es cómo te dirijas a la persona que te va a vender el tomate. Porque acá son muy delicadas con la forma en la que te refieres a ellos. Primero, no son afectuosos como nosotros. Decir hola flaca, hola amor, no, eliminado totalmente. Y también en el pronombre con el que te dirijas si es ella, si es él, si es ella, la, elle, le; es todo un tema acá. Entonces creo que sería más neutro como: Oye sabes qué necesito dos **libras de tomate**, ¿podrías ayudarme con eso porfa? Así, totalmente neutro”.*

Al utilizar un término que es tanto culturalmente relevante para ellos como apropiado en el nuevo contexto, los migrantes se alinean con las expectativas culturales locales, mostrando una forma de cortesía lingüística que facilita su aceptación en la comunidad receptora. Esto se evidencia en la *Tabla 12*.

Tabla 12. Forma lingüística 3 de los informantes en Argentina.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Kilos de	5	72%
Libras de	1	14%
No contesta	1	14%
Total	7	

Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, se les consultó a los hablantes cómo le dirían a un amigo o amiga que están agotados o agotadas después de un largo día de trabajo, por lo que el 43% expresó que dirían estar *re cansado*. Es interesante el uso de *re*, puesto que funciona como adverbio para enfatizar o acentuar la función de un verbo. Este uso sería proporcional a la palabra *muy*. Veamos los ejemplos *a, b y c*.

- a) “Diría que *estoy re cansada*”.
- b) “Che, vos sabés que *estoy re cansada, re agotada, trabajé demasiado el día de hoy estoy con un cansancio de re mal me siento re mal*”
- c) ***Re cansado***

Asimismo, el 15% afirmó decir *estar cansado*, sin embargo, lo interesante está en un 14% que diría *tener fiaca*. Esta expresión se utiliza comúnmente para referirse a una sensación de falta de motivación o energía para hacer algo. Es una forma coloquial argentina. Al adoptar esta expresión, los migrantes venezolanos están mostrando una adaptación al entorno cultural de este país. Esta adaptación léxica refleja un esfuerzo consciente por integrarse en la nueva comunidad de habla y, por comunicarse de una manera que sea percibida como local.

- d) “Chicos *estoy cansada, me aburre mucho el día de hoy y tengo una fiaca horrible*”.
- e) “Y para que mis amigos argentinos me entiendan, tendría que decirle que ***tengo mucho fiaca hoy. Chico hoy o esta semana tengo mucha fiaca***”
- f) “Igual hoy en día no habría mucho problema con la forma en la que te refieras de venezolanos hacia el argentino. Con decir que estás agotado, ya que hay tantos venezolanos acá que la mayoría ya entiende la forma en la que nosotros hablamos y nos

expresamos, pero si no es un grupo de confianza ni nada por el estilo me tengo que controlar un poco más y ya como que: loco mirá, ya no doy más, o sea, no doy más; me sacaron hasta lo último que tenía de energía en el trabajo así que voy a echar una siesta en casa, a recuperar energía y ya está allá”.

Es interesante analizar, también, la forma lingüística “*loco mirá*” usada por el informante. Esta forma, es usada para expresar un grado de confianza y familiaridad entre los interlocutores. No es una forma ofensiva, sino más bien una forma coloquial de establecer contacto o captar la atención, lo que sugiere un valor cultural espontáneo donde la cercanía es un aspecto importante. Además, puede analizarse como una manifestación del estilo comunicativo rioplatense que prioriza la cercanía interpersonal, la informalidad y la franqueza en las interacciones cotidianas.

El uso de una forma lingüística propia de la variedad dialectal como *tener fiaca* facilita la comunicación en el nuevo entorno, ya que los interlocutores argentinos están más familiarizados con esta forma. Al emplear determinados usos en un contexto adecuado, los migrantes no solo son mejor comprendidos, sino que también muestran un nivel de competencia lingüística y cultural que puede ser valorado positivamente por la comunidad receptora.

Desde una perspectiva etnopragmática, este fenómeno puede considerarse un préstamo léxico, donde los migrantes incorporan términos y expresiones del país receptor a su repertorio lingüístico. Esto es común en situaciones de contacto lingüístico, donde los hablantes adoptan palabras y frases que consideran útiles o apropiadas en su nuevo contexto social. Así se expone en la *Tabla 13*.

Tabla 13. Forma lingüística 4 de los informantes en Argentina.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Estar re cansado	3	43%
Estar cansado	1	15%
No dar más	1	14%
Tener fiaca	1	14%
No contesta	1	14%
Total	7	

Fuente: Elaboración propia

Por último, a los informantes se les preguntó cómo les ofrecerían una bebida refrescante a unos amigos en una reunión con el propósito de analizar qué forma verbal utilizarían, con lo que el 33% de la muestra usaría la forma *querés*, la cual es una flexión verbal del fenómeno conocido como voseo, que es una forma de conjugar verbos y de tratamiento que reemplaza el tuteo. Para los migrantes venezolanos, que tradicionalmente usan el tuteo en su país de origen, adoptar el voseo implica una adaptación consciente a las normas lingüísticas locales, lo que facilita su integración en la sociedad argentina.

- a) *“Amigos, vos sabes que aquí tengo unas bebidas refrescante muy buenas ¿querés querés tomar acá? acá tenemos”.*

El uso de esta flexión verbal es un ejemplo de cómo el contacto lingüístico puede llevar a cambios en el léxico de los migrantes. A medida que los venezolanos interactúan con hablantes argentinos, pueden comenzar a adoptar formas locales de habla, incluso si estas difieren significativamente del uso propio de la lengua desde su variedad.

De manera que, al emplear el voseo, los migrantes no solo están ajustando su lenguaje para ser mejor comprendidos, sino que también están participando en un proceso de cultura lingüística. Este cambio en el uso de la lengua es una señal de que están absorbiendo elementos culturales de su entorno, integrando prácticas lingüísticas que son distintivas de la variedad dialectal argentina.

Sin embargo, también aparecen otras formas verbales como quieren o quisieran.

- b) *Hola chicos, ¿qué **quieren** tomar? ¿gaseosa? ¿agua?*
- c) *Depende mucho de lo que estés tomando en la reunión. De diez, nueve, de diez de mis compañeros son mucho de que cuando nos encontramos, nos tomamos de todo un poco de alcohol hasta refrescos, siempre hasta el que no toma absolutamente nada, entonces normalmente sería: mira, ¿**quieres escabio** o alguna gaseosa? Algo, vos me decís.*
- d) *¿**Quisieran** tomar una gaseosa?*

Es importante mencionar que el escabio, mencionado en el ejemplo c, según el Diccionario de americanismos (2010), es una palabra que se refiere a una bebida alcohólica usada en Argentina.

Tabla 14. . Forma lingüística 5 de los informantes en Argentina.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
voseo	2	33%
tuteo	2	33%
ustedeo	1	17%
No contesta	1	17%
Total	6	

Fuente: Elaboración propia

3.2.3.1.3 Formas seleccionadas por migrantes venezolanos en Ecuador

En Ecuador, los informantes presentan usos considerables de formas lingüísticas propias de la variedad dialectal ecuatoriana con el propósito de tener una mejor comunicación con sus interlocutores ecuatorianos. De tal modo que se les preguntó cómo pedirían *guineo* en una tienda o en el mercado. Se les proporcionó una imagen con la fruta para no alterar su juicio ante la posible respuesta

De manera que el 75% de los informantes selecciona la forma “guineo”, puesto que, dicho de otra manera, no hubiese sido posible una comunicación efectiva, lo cual los lleva a adaptarse a la forma lingüística de uso en Ecuador.

- a) *“Cuando llegué Ecuador sí fue un poco difícil adaptarme ya que en una tienda fui y dije quiero cambur no me entendieron y bueno ya luego poco a poco fui adaptándome y bueno ya sé que esa fruta en Ecuador lo llamamos guineo y bueno ya me he adaptado y ya digo **guineo**”.*
- b) *“Lo pediría como **guineo** porque aquí se conoce conoce como guineo o sea nosotros los conocemos como cambur/ pero ellos los conocen como guineo”.*
- c) *“Bueno porque ya conozco la pediría como **guineo** o **banana**”*

Asimismo, el 12% de los informantes diría “*banano*” y el 0% “*cambur*”, siendo esta la forma lingüística propia de la variedad dialectal venezolana. Esto evidencia un desuso de la forma por necesidad comunicativa. Esto se aprecia *Tabla 15* que se presenta a continuación.

Tabla 15. Forma lingüística 1 de los informantes en Ecuador.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Guineo	6	75%
No contestan	1	12%
Banano	1	13%
Cambur	0	0%
Total	8	

Fuente: Elaboración propia

También se preguntó a los informantes sobre cómo pedirían una determinada fruta en una tienda o en el mercado público. Se les proporcionó una imagen de una *maracuyá* con el propósito de no alterar su percepción sobre esta en su respuesta.

- a) *“Si voy a buscar un helado de esa fruta eh sí a veces me encuentro en dilema porque en mi país decimos parchita y **aquí en Ecuador decimos maracuyá** entonces a veces se me sale parchita a veces se me sale maracuyá.”*
- b) *“Hola por favor me das un helado de **maracuyá**.”*
- c) *“Lo pediría como **maracuyá**”*

Se observa que el 37% de los informantes usa “*maracuyá*”, además, el 25% usaría “*naranjilla*”, siendo estas las formas lingüísticas de la variedad dialectal ecuatoriana, puesto que su necesidad comunicativa así lo demanda.

- d) *Lo pediría cómo **granadilla** o **naranjilla** cualquiera de las dos porque son similares*
- e) *Un helado de **naranjilla** por favor*
- f) *pediría un helado de **granadilla***

Tabla 16. Forma lingüística 2 de los informantes en Ecuador.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Maracuyá	3	37%
Naranjilla	2	25%
Granadilla	1	13%

Parchita	1	13%
No contestan	1	12%
Total	8	

Fuente: Elaboración propia

Este fenómeno de uso se continúa evidenciando en los informantes de Ecuador. Se les preguntó cómo comprarían calzado abierto para uso cotidiano y sus respuestas muestran la necesidad de hacer uso de formas lingüísticas de la variedad dialectal a la que pertenecen en ese momento.

a) *Bueno en este caso este dependiendo de si son **cholas** nosotros le llamamos a las sandalias que son para para usarla diariamente o **sandalias** para salir a la calle.*

Esto se refleja en que aquellos que no han vivido una situación semejante a la propuesta en la pregunta, continúan con la forma lingüística de su variedad dialectal. Lo cual, crea una idea de uso compartido de la forma.

b) *Eh si no me equivoco creo que ellos le dicen cholas también igual que los otros eh cholas o chanclas Una de esas digo no recuerdo no he comprado **cholas** ni **chanclas**.*

c) *“La pregunta que le haría es que si tiene **chancletas**.”*

En la *Tabla 17* se aprecia que el 50% de los informantes usaría la forma lingüística *zapatillas*, de la variedad ecuatoriana, mientras que el 25%, al no haber vivido la situación en su cotidianidad, seguiría usando la forma de la variedad venezolana.

Tabla 17. Forma lingüística 3 de los informantes en Ecuador.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Zapatillas	4	50%
Cholas	2	25%
Chancletas	1	13%
No contestan	1	12%
Total	8	

Fuente: Elaboración propia

Asimismo, se les preguntó a los informantes cómo pedirían un *bombillo* en una ferretería o tienda de utensilios para el hogar. En esta pregunta también se les proporcionó una imagen del objeto para no alterar su posible respuesta. Esto dejó evidencias consecuentes con los resultados anteriores, puesto que el 50% de los informantes pediría el objeto como “foco”, asumiendo que esa es la forma lingüística propia de la variedad dialectal ecuatoriana.

- a) “En mi país le decimos *bombillo* por acá en Ecuador le dicen *foco* así que lo pediría de esta manera me ayuda con **un foco** por favor.”
- b) “Pediría **un foco** en la tienda.”
- c) “Bueno en este caso si digo quiero **un bombillo**.”
- d) “Creo que igual creo que dice igual que en Venezuela creo que es **bombillo** si no me equivoco *bombillo* o *foco*”.
- e) “Me da **un bombillo**”.

Por su parte, el 37% de los informantes diría “bombillo”, haciendo uso de la forma lingüística de la variedad dialectal venezolana, evidenciando que con esta forma no hay dificultades al momento de la interacción con interlocutores ecuatorianos, puesto que es un término convencional y de uso estandarizado por la industria de elementos para el hogar y demás. Lo anterior se observa en la *Tabla 18*.

Tabla 18. Forma lingüística 4 de los informantes en Ecuador.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Foco	4	50%
Bombillo	3	37%
No contestan	1	13%
Total	8	

Fuente: Elaboración propia

Finalmente, los informantes respondieron sobre la manera en la que pedirían un plato tradicional ecuatoriano en un restaurante. Aquí sus respuestas fueron diversas, lo cual manifiesta diversidad gastronómica y también diversas experiencias por parte de estas personas. En este sentido, la mayoría se inclinó por el *encebollado*, siendo un 25%, seguidamente del *caldo de bola*

y *sopa de costilla* con un 13% cada uno. Por último, algunos informantes se inclinaron por el *biche de pescado*, la *sopa de queso* o simplemente una *sopa*, con un 12%, así como refleja la *Tabla 19*.

Tabla 19. Forma lingüística 5 de los informantes en Ecuador.

Forma lingüística	Frecuencia	Porcentaje
Encebollado	2	25%
Biche de pescado	1	13%
Sopa de queso	1	13%
Sopa	1	13%
Caldo de bola	1	13%
Sopa de costilla	1	12%
No contestan	1	12%
Total	8	

Fuente: Elaboración propia

- a) *“Bueno solicitaría un **biche de pescado**.”*
- b) *“Bueno creo que ya me he adaptado bastante a al país Ecuador y si voy a un restaurant lo primero que pido es **un encebollado** ya que son muy ricos y bueno me encanta.”*
- c) *“Lo pediría como caldo de ellos, aquí los conocen como **caldo de pollo o caldo de bola**.”*
- d) *“En la sopa tradicional en Ecuador es la más tradicional el **encebollado**.”*
- e) *“Pediría una **sopa de costilla sopa de mondongo sopa de res** dependiendo diferente de lo que hay en el menú.”*

Uno de los factores que permite el contacto lingüístico es la gastronomía, puesto que comer es una necesidad vital de todo ser humano, manifiesta la posibilidad de sentirse mucho mejor en el menos tiempo posible en contextos relacionados con la comida. Tal como es el caso de los informantes de esta muestra.

Al igual que la muestra de migrantes venezolanos en Argentina, los hablantes en Ecuador pueden hacer uso de la lengua para construir y expresar una nueva identidad que refleje su integración a una nueva realidad social y comunicativa. De manera que, tomar formas lingüísticas

de la variedad dialectal en la que se esté inmerso, puede ser una manera de mostrar su necesidad de prestigio y de toma cultural, así como de afirmar su identidad dentro de la comunidad.

3.2.3.2 Contextos de uso y estrategias etnopragmáticas

Dentro de un análisis pragmático del discurso se incluye la idea de que la regularidad obvia y las combinaciones tácitas del hablante están impulsadas por principios cognitivos generales a los que el hablante se refiere para lograr coherencia y relevancia comunicativas. Esto ha permitido, según Martínez (2009) mostrar las frecuencias de uso lingüístico del hablante y la manera en la que decide elegir estas formas dentro de un contexto específico.

El análisis etnopragmático parte de una hipótesis semántica de los desvíos cuantitativos observados en el uso de formas que apuntan a un mismo referente y de la convicción de que el uso alternante de unidades lingüísticas no es casual ni caótico, sino que responde a las necesidades de los hablantes en sus intentos de comunicarse. Además, se propone ayudar a explicar los procesos cognitivos que llevan al hablante a resolver sus necesidades comunicativas en entornos formales e informales (Martínez, 2009). En este sentido, es necesario exponer los contextos en los que los hablantes determinan qué forma lingüística usarían en Colombia, Argentina y Ecuador.

La etnopragmática subraya la importancia del contexto situacional en la elección de las formas lingüísticas. Las interacciones formales suelen ocurrir en entornos donde se espera un comportamiento más controlado. Las normas culturales dictan un uso del lenguaje que proyecte determinados comportamientos profesionales o que atiendan al protocolo del momento. En estos casos, el incumplimiento de estas normas puede llevar a una percepción negativa del hablante.

Por otro lado, en entornos informales, las normas culturales permiten una mayor flexibilidad y espontaneidad en el uso del lenguaje. Aquí, los hablantes pueden priorizar la expresión de emociones o las formas muy cotidianas. La informalidad en el lenguaje contribuye a un ambiente de confianza, facilitando la comunicación abierta y la conexión interpersonal.

3.2.3.2.1 Colombia

En Colombia los hablantes usan las formas que los hagan sentir con mayor cercanía con sus interlocutores. Tal es el caso del uso de “tinto” para referirse al café, puesto que significa un uso de carácter informal y cercano, teniendo en cuenta lo que connota el hecho de compartir un café. De modo que “café” se asume como un uso más formal y de contextos en donde no se tenga cercanía con el interlocutor o solo sea una relación de carácter comercial.

- a) *Necesito un **tinto** con esvelta o azúcar*
- b) *Por favor regáleme un **café** con un con un pan una mogolla.*

El término ‘veci’ se relaciona con la palabra vecino, es decir que está asociado con la cultura de vecindad, de amistad y la idea de vivir en armonía con la comunidad en Colombia, por lo cual, se considera que el uso es de carácter informal y cotidiano.

- c) ***Veci** ¿por favor me puede regalar la dirección de este de esta cafetería?*
- d) *Si estuviera hablando con un vecino colombiana y quieres comentarles que hace mucho calor Diría que **veci** está haciendo un bochorno tenaz tenaz tenaz.*
- e) ***Veci** ¿me regala un tinto con un pan?*

Además, cuando el hablante considera que el contexto es formal, decide pedir un café en lugar de un tinto. Es decir, la forma varía según las circunstancias que rodean el acto comunicativo.

- f) *Por favor regáleme un **café** con un con un pan una mogolla.*
- g) *No sé exactamente qué se refieren con algo dulce pero Aquí sé que depende, sí quiero un **café** con leche, pides un café En Venezuela se le dice **café** con leche Así es **café** con leche marrón Y si quiero un **café** oscuro un un americano digamos sé que se pide un tinto un tinto. Entonces dependiendo de si quiero un **café** negro fui a un tinto Si quiero un **café** con leche pido un **café**. Esa es la diferencia que he aprendido aquí pero no sé de qué se refiere con algo dulce. O sea diría un tinto con ¿Qué chocolate o algo así?*
- h) *Primero tengo que identificar qué tipo de café porque si puedo pedir un café con leche es un perico Si se pide un café negro es un tinto ¿sí? O dependiendo del lugar donde esté la cafetería es un expreso o sencillamente es un café claro*
- i) *Este, buenas tardes amigo, ¿me regala un **cafecito** por favor?*

En los ejemplos de la *f*, *g*, *h* e *i* se evidencia cómo el contexto cultural influye en el uso del lenguaje y, así mismo, cómo las prácticas lingüísticas determinan los valores que el hablante le asigna a la situación. En palabras de Martínez y Speranza (2009) se puede afirmar que los usos variables responden a motivaciones por las cuales el hablante manifiesta diferentes perspectivas frente a la misma escena. Dichas perspectivas se vinculan con procesos cognitivos implícitos en el uso de la lengua, los cuales impulsan a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua. Es decir, el hablante comprende y determina en qué momentos puede hacer uso de su variedad dialectal y qué momentos adopta la variedad del país al cual migró.

3.2.3.2.2 Argentina

En Argentina, los hablantes se adaptan al entorno informal que le ofrece el contexto y ellos son conscientes de estos cambios. Esto se explica mediante la comprensión de las normas culturales, las expectativas sociales y los roles de identidad dentro de una comunidad y su necesidad de sentirse parte del entorno, como lo mencionan Martínez y Speranza (2009), el contacto entre dos culturas puede rastrearse en el uso de la lengua y que el efecto de una lengua sobre la otra debe buscarse en el análisis del uso variable y su relación con el grado de contacto lingüístico.

Por ejemplo, al momento de pedir una libra de tomate, como se les sugirió en la encuesta, comprenden que lo importante es la forma de tratamiento más allá del producto que necesitan adquirir, lo cual manifiesta cómo los factores culturales y sociales influyen en las decisiones lingüísticas y cómo los hablantes utilizan el lenguaje para navegar y negociar estas normas.

- a) *El tema acá no es pedir el tomate, es cómo te dirijas a la persona que te va a vender el tomate. Porque acá son muy delicadas con la forma en la que te refieres a ello. Primero, no son afectuosos como nosotros decir hola flaca hola amor, no, eliminado totalmente. Y también en el pronombre con el que te dirijas si es ella, si es él, si es ella, la, elle, le. Es todo un tema acá, entonces creo que sería más neutro como. Oye sabes qué necesito **dos libras de tomate**, ¿podrías ayudarme con eso porfa? así totalmente neutro.*

b) *No de entrada no pediría libras, eh **pediría por kilogramo** acá no se habla en libras diría un kilo de tomate o algo así.*

Sin embargo, otro aspecto que se debe considerar es que las comunidades lingüísticas tienen reglas implícitas sobre el comportamiento cortés en diferentes contextos. Estas normas se aprenden a través de la socialización y varían según la cultura. Por ejemplo, algunos migrantes sienten que su comunicación puede ser efectiva aun cuando usen formas lingüísticas propias de su variedad dialectal, con lo cual, esta diáspora lingüística, social y cultural está teniendo repercusiones también en los hablantes argentinos.

c) *Igual hoy en día no habría mucho problema con la forma en la que te refieras de venezolanos hacia argentino con decir que estás agotado ya que hay tantos venezolanos acá que la mayoría ya entiende la forma en la que nosotros hablamos y nos expresamos, pero si no es un grupo de confianza ni nada por el estilo me tengo que controlar un poco más y ya como que “loco **mirá ya no doy más** o sea no doy más, **me sacaron hasta lo último que tenía de energía** en el trabajo, así que voy a echar una siesta en casa, a recuperar energía y ya está allá”.*

Además, es importante tener en cuenta el uso consciente que los hablantes hacen del voseo como forma de tratamiento y, a su vez, las flexiones verbales necesarias para esta forma pronominal, como es el caso de *mirá*, así como lo explica la RAE (2009) en el apartado 4.7^a, en donde se explica que esta es una forma de tratamiento dirigida a un solo interlocutor, así como al empleo de las varias desinencias que reflejan los rasgos gramaticales de este pronombre en la flexión verbal. Estas variantes flexivas proceden históricamente de las correspondientes a la 2.^a persona del plural.

No obstante, son muy pocos los espacios en los que se dan a estos cambios. Los hablantes eligen formas lingüísticas que reflejan y construyen sus identidades y las relaciones sociales con los interlocutores. Esto se puede asumir como un proceso de transferencia por los cuales se pone de manifiesto el perfil que el individuo adopta ante la situación de habla. Según Martínez y Speranza (2009), en ese proceso, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol significativo puesto que promueven la utilización creativa de las potencialidades gramaticales de la lengua de contacto, en nuestro caso, las variedades dialectales.

- d) *Y para que mis amigos argentinos me entiendan tendría que decirle que tengo **mucha fiaca** hoy, chico hoy o esta semana tengo mucha fiaca.*

En contextos informales, el uso de un lenguaje coloquial puede reforzar una identidad cercana, amigable y accesible, además, el uso de formas lingüísticas de la variedad dialectal argentina.

Junto a esto, otro aspecto a considerar es el cambio de forma de tratamiento de *tú* a *vos*. Los migrantes venezolanos pueden estar intentando alinearse con las normas lingüísticas locales para integrarse mejor y ser aceptados dentro de la comunidad argentina. Este proceso de acomodación lingüística puede ser consciente o inconsciente y refleja un deseo de pertenencia y aceptación social, puesto que, en Argentina, el voseo es una forma común y natural de dirigirse a otros en contextos informales. Los migrantes pueden sentir la necesidad de adoptar esta forma de tratamiento para cumplir con las expectativas sociales locales y evitar parecer distantes a la comunidad.

- e) ***Che, vos sabés** que estoy re cansada, re agotada; trabajé demasiado el día de hoy. Estoy con un cansancio de re mal, me siento re mal.*
- f) *Amigo, **vos sabés** que aquí tengo unas bebidas refrescantes muy buenas. Querés, querés tomar acá, acá tenemos.*

Se aprecia, además, el uso del *che*, el cual se puede asumir como una interjección para llamar la atención del interlocutor cumpliendo con una función apelativa o conativa. Además, en algunas ocasiones, puede funcionar como una forma de tratamiento, sustituyendo el nombre del interlocutor. Se puede decir, desde una perspectiva pragmática, que, al utilizar *che*, se establece una relación más directa y amigable con el interlocutor, creando un espacio de comunicación informal y cercano. Esta forma también puede ir acompañado del nombre de la persona. Esta combinación crea un sentido de identificación instantánea, permitiendo que el destinatario sepa de inmediato que están siendo dirigidos en la conversación.

Además, el lenguaje se utiliza para construir y expresar la identidad. Los migrantes venezolanos pueden estar adoptando una nueva identidad que refleja su vida en Argentina. Este cambio lingüístico puede ser una forma de mostrar su integración y aceptación de la cultura argentina.

Algunas normas lingüísticas son explícitas, como las reglas gramaticales de la variedad dialectal. Otras son implícitas, internalizadas a través de la observación y la participación en la vida social cotidiana.

3.2.3.2.3 Ecuador

A su vez, los migrantes venezolanos de la muestra en Ecuador dan evidencia de que ajustan su uso para alinearse con las normas lingüísticas y culturales locales.

- a) *Pediría una libra de **guineo***
- b) *Cuando llegué Ecuador sí fue un poco difícil adaptarme ya que en una tienda fui y dije quiero cambur no me entendieron y bueno ya luego poco a poco fui adaptándome y bueno ya sé que esa fruta en Ecuador lo llamamos **guineo** y bueno ya me he adaptado y ya digo **guineo***
- c) *Bueno porque ya conozco la pediría como **guineo** o **banana***
- d) *Hola por favor me da unos **guineos***
- e) *Lo pediría como **guineo** porque aquí se conoce como **guineo** o sea nosotros los conocemos como cambur, pero ellos los conocen como **guineo**.*

Esta acomodación lingüística permite a los migrantes integrarse mejor y facilitar la comunicación. Por ejemplo, pueden adoptar vocabulario, modismos y formas de tratamiento propias del español ecuatoriano para ser mejor comprendidos y aceptados en su nuevo entorno como se evidencia en los ejemplos *a, b, c, d, y e*.

Al igual que en el caso de la muestra de migrantes venezolanos en Argentina, los informantes en Ecuador utilizan el lenguaje para construir y expresar una nueva identidad que refleje su integración en la sociedad ecuatoriana. Adoptar formas lingüísticas locales se convierte en una manera de mostrar su pertenencia y aceptación de la cultura ecuatoriana, así como de afirmar su identidad dentro de la comunidad. Además, Martínez y Speranza (2009) sostienen que la relevancia de estos hechos se enfatiza ante la perspectiva de que la sintaxis es motivada semántica y pragmáticamente y, por lo tanto, constituye el nivel más creativo del lenguaje. Veremos a continuación cómo los ejemplos *f, g, h, i, j, k y l* soportan este aspecto característico.

- f) *Hola por favor me das un helado de **maracuyá**.*
- g) *Lo pediría como **maracuyá**.*
- h) *Lo pediría cómo **granadilla** o **naranjilla** cualquiera de las dos porque son similares.*
- i) *Un helado de **naranjilla** por favor.*
- j) *Si voy a buscar un helado de esa fruta eh sí a veces me encuentro en dilema porque en mi país decimos parchita y aquí en Ecuador decimos maracuyá entonces a veces se me sale parchita a veces se me sale **maracuyá**.*
- k) *Bueno pediría un helado de **parchita**.*
- l) *pediría un helado de **granadilla**.*

La elección de las formas lingüísticas depende del contexto específico de la interacción. En entornos un tanto formales, como ir a la tienda, al supermercado o al mercado, los hablantes adoptan un registro más cercano con la norma lingüística ecuatoriana, mientras que en contextos informales pueden sentirse más libres de usar formas lingüísticas propias de su variedad dialectal. Es decir, que los migrantes venezolanos en Ecuador pueden adaptar su lenguaje para alinearse con las formas consideradas más prestigiosas o para evitar aquellas que puedan generar estigmatización.

Capítulo 4. Conclusiones

La finalidad de este apartado es presentar las conclusiones generales que se derivan de este estudio en relación con los objetivos propuestos.

Se concluye que, gracias a la identificación de las construcciones lingüísticas se pudo determinar las formas que seleccionan según la variedad con la que entran en contacto y los usos según los diversos contextos. Por tanto, a partir del análisis del Corpus se pudieron determinar los aspectos culturales y las formas lingüísticas que comparten los hablantes como miembros de una comunidad lingüística.

Cabe mencionar que se analizó el contacto lingüístico de los migrantes desde el discurso, observando que las actitudes residen en la conciencia de los individuos, puesto que forman parte de su modo cognitivo y consisten en un conjunto de creencias evaluativas generales, u opiniones, que son socialmente compartidas por un grupo social.

Además, el contexto cultural influye en el uso del lenguaje y, asimismo, cómo las prácticas lingüísticas determinan los valores que el hablante le asigna a la situación. Se puede afirmar que los usos variables responden a motivaciones por las cuales el hablante manifiesta diferentes perspectivas frente a diversas situaciones de habla. Dichas perspectivas se vinculan con procesos asociados a la pragmática dentro del uso de la lengua, lo cual motiva a los migrantes a fortalecer sus relaciones con los interlocutores.

Por consiguiente, en Colombia se observa que los hablantes usan las formas que los hace sentir con mayor cercanía a sus interlocutores, debido a que estas formas permiten tener una sensación de confinidad cultural y así, ser parte de la comunidad lingüística.

En Argentina los hablantes venezolanos se adaptan al entorno informal que le ofrece el contexto y ellos son conscientes de estos cambios. Esto se explica mediante la comprensión de las normas culturales, las expectativas sociales y los roles de identidad dentro de una comunidad y su necesidad de sentirse parte del entorno, en otras palabras, el contacto entre la cultura migrante y la argentina puede rastrearse en el uso de la lengua y que el efecto de una lengua sobre la otra debe buscarse en el análisis del uso variable y su relación con el grado de contacto lingüístico.

Otro aspecto, a manera de conclusión en esta variedad dialectal, es el cambio de forma de tratamiento de *tú* a *vos*. Los migrantes venezolanos pueden estar intentando alinearse con las normas lingüísticas locales para integrarse mejor y ser aceptados dentro de la comunidad argentina. Este proceso de variación morfosintáctica refleja un deseo de aceptación social y de identidad lingüística puesto que, en Argentina, el voseo es una forma común y natural de dirigirse a otros en contextos informales. Los migrantes pueden sentir la necesidad de adoptar esta forma de tratamiento para cumplir con las expectativas lingüísticas y culturales de esta sociedad.

En Ecuador, se concluye que los migrantes ajustan su uso para alinearse con las normas lingüísticas y culturales locales. Esto les permite tener una mejor interacción y facilitar la comunicación con los hablantes ecuatorianos. En otras palabras, los migrantes venezolanos en Ecuador pueden adaptar su lenguaje para alinearse con las formas consideradas más prestigiosas de esta variedad dialectal.

Asimismo, se logró caracterizar los patrones de uso de una forma lingüística según pautas culturales de las diferentes comunidades lingüísticas mediante el análisis propuesto en 3.3, allí se

plantea una clasificación de uso de las formas lingüísticas según el uso de los migrantes y las pautas culturales y pragmáticas de las variedades dialectales, teniendo en cuenta que el contexto de este trabajo se vincula a la sociolingüística.

En conclusión, el desarrollo de cada uno de los objetivos específicos permitió la consecución del objetivo general: *Describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de los hablantes venezolanos que se encuentran en contacto con las variedades del español de Colombia, Ecuador y Argentina*. En esta investigación se logró describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de los 25 informantes seleccionados bajo un análisis etnopragmático.

El programa *AidaForm* permitió obtener muestras de audio reales que permitieran escuchar a viva voz las elecciones de formas lingüísticas de los migrantes.

El análisis de las relaciones entre el uso de las variantes léxicas y los contextos permitió describir el comportamiento lingüístico en experiencias reales de los hablantes venezolanos que se encuentran en contacto con las variedades del español de Colombia, Ecuador y Argentina.

Los aportes de la etnopragmática permitieron analizar cómo los hablantes categorizan situaciones y conceptos en función de sus necesidades comunicativas y valores socioculturales.

Como última consideración, esperamos que este estudio sea un aporte teórico-metodológico para los estudios sociolingüísticos, etnopragmáticos y, sobre todo, una contribución, en general, a las investigaciones sobre el contacto de variedades dialectales, y, en especial, a las indagaciones en el ámbito panhispánico.

Referencias

ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados. ACNUR, la Agencia de la ONU para los Refugiados; ACNUR - The UN Refugee Agency <https://www.acnur.org/>

Aguirre Souza, C. G. (2009). Lengua y cultura en la obra de Wilson Bueno: una propuesta de análisis etnopragmático. In IV Coloquio Argentino de la IADA " Diálogo y diálogos"(La Plata, Argentina, 1 al 3 de julio de 2009).

Alvar, M. (1961). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. Nueva Revista de Filología Hispánica, 15(1/2), 51-60.

Arechald, M. Á. S., & Serrano, J. (2023). Contacto lingüístico y contexto social. Estudios de variación y cambio. UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Argentina — monitoreo de flujo de población venezolana Ronda 6 ingresos (mayo 2021). Iom.int. <https://dtm.iom.int/reports/argentina-%E2%80%94-monitoreo-de-flujo-de-poblaci%C3%B3n-venezolana-ronda-6-ingresos-mayo-2021>

Asale, R. (2004). La nueva política lingüística panhispánica. RAE, Madrid.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2004). La nueva política lingüística panhispánica. RAE.

Baker, C., & Fishman, J. A. (1999). Handbook of Language and Ethnic Identity.

Bernal Chávez (2016). Actitudes lingüísticas de los bogotanos hacia los dialectos del español hablado en Colombia y las variedades nacionales de esta lengua en los demás países de Hispanoamérica. Tesis de doctorado, University of Bergen.
<http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/1251/1/Actitudes-Linguisticas-de-los-Bogotanos-Julio-Bernal-Tesis-Doctoral-2016.pdf>

Bernal Chávez, J. et al. Actitudes lingüísticas en Colombia. En Ana Beatriz Chiquito y Miguel Ángel Quesada Pacheco, (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes.
<http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1006/1/Actitudes-linguisticas-en-Colombia.pdf>

Bernal, J., Munévar, A., & Barajas, C. (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. Bergen Language and Linguistics Studies, 5.

Bernal, J., Munévar, A., & Barajas, C. (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. Bergen Language and Linguistics Studies, 5.

Bynon, T. (1977). Historical linguistics. Cambridge University Press.

Castro, T. (2015). Ellos pronuncian mejor que nosotros: actitudes lingüísticas hacia el español de Venezuela en la comunidad de habla caraqueña. Lengua y Habla.
<https://www.redalyc.org/pdf/5119/511951375003.pdf>

Chinellato Díaz, A. (2016). El portuñol en la frontera Venezuela-Brasil: contacto, actitudes e ideologías lingüísticas. Estudios de lingüística del español, 37, 0111-126.

Contreras Izquierdo, N. M. (2022). La importancia del contexto en el análisis de las secuencias formulaicas (SF) y su aprovechamiento en ELE: aproximación sociocognitiva y

- etnopragmática a las actitudes de hablantes nativos. CIRCULO de Linguística Aplicada a la Comunicación, 93.
- Coseriu, E. (1981). La socio-y la etnolingüística. Anuario de Letras. Lingüística y Filología , 19 , 5-30.
- Coseriu, E. (1981). La socio-y la etnolingüística. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, 19, 5-30.
- Coseriu, E. (2020). Teoría del lenguaje y lingüística general.
- Crespo del Río, C., Jimenez Lizama, P., Samamé Rispa, A., & Lazarte Chicata, S. (2022). Discursos sobre la migración venezolana en el Perú: trabajo y características laborales. Lengua y Sociedad, 21(2), 313-334.
- Crespo del Río, C., Lizama, P. J., Rispa, A. S., & Chicata, S. L. (2022). Discursos sobre la migración venezolana en el Perú: trabajo y características laborales. Lengua y Sociedad, 21(2), 313-334.
- Creswell, J. (2008). Mixed Methods Research: State of the Art. University of Michigan. sitemaker.umich.edu/creswell.workshop/files/creswell_lecture_slides.ppt
- Daza, S. L. P. (2005). Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. Colombia: Universidad Distrital de Colombia, sf.
- De Laguna, G. B., & Suarez, L. (2021). Enseñar y aprender en contextos de diversidad cultural: una mirada desde la etnopragmática al problema de la variación lingüística. Traslaciones. Revista latinoamericana de Lectura y Escritura, 8(15), 76-96.
- De Saussure, F. (1916). Naturaleza del signo lingüístico. Curso de lingüística general
- Ecuador — monitoreo DE flujo DE población venezolana Ronda 10 (Febrero- Marzo 2021). Iom.int. <https://dtm.iom.int/reports/ecuador-%E2%80%94-monitoreo-de-flujo-de-poblaci%C3%B3n-venezolana-ronda-10-febrero-marzo-2021>
- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. Revista Lingüística, 19(1), 117-132.

- Elizaincín, A. (2007). Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico. *Revista Lingüística*, 19(1), 117-132.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Escobar, A. M. (2007). Migración, contacto de lenguas encubierto y difusión de variantes lingüísticas. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 5(2 (10), 93-107.
- Española, R. A. (2009). Nueva gramática de la lengua española. <https://www.rae.es/gramática/morfología/sustantivos-ambiguos-en-cuanto-al-género>. [Consulta: 19/07/2024].
- Espejo, E. C. (1999). Aspectos generales de la lexicografía. *Thesaurus*, 54(2).
- Fagua Rincón, D., y Padilla Torres, D. (2019). Propuesta para un diagnóstico sociolingüístico de poblaciones minorizadas en Cartagena: aproximación a su diversidad lingüística y sociocultural. *Visitas Al Patio*, 13(1), 61–80. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.13-2019-2315>
- Fernández Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*.
- Fernández, F. M. (2013). Lingüística y migraciones hispánicas. *Lengua y migración/Language and Migration*
- Fernández, F. M. (2013). Lingüística y migraciones hispánicas. *Lengua y migración/Language and Migration*, 5(2), 67-89.
- <file:///C:/Users/OS/Downloads/Dialnet-VariacionLinguisticaYTraduccion-4063980.pdf>
- Foucault, Michel. 1978. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Madrid: Siglo XXI Editores
- Garatea, C. (2016). El habla y no la lengua; la diacronía y no la sincronía: la inversión de dos ideas saussureanas. *Signo y seña*, (30), 22-36.

- García de Gregoire, E. (2001). Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes. Martínez, Angelita. Holanda: Universidad de Leiden, Instituto de Lingüística Comparada.
- García, É. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, 51-72.
- García, É. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, 51-72.
- García, E.C., (1993). Proyecto: Programa de investigación etnopragmática: Variación lingüística como reflejo de valores culturales
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goddard, C., y Ye, Z. (2014). Etnopragmática. En *The Routledge handbook of language and culture* (pp. 66-83). Routledge.
- Gómez Giraldo, K. (2022). Actitudes lingüísticas de los medellinenses hacia el español de Venezuela.
- Gómez Molina, J. R. (2001). El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio I. Nivel sociocultural alto. Anejo XLVI de Cuadernos de Filología, Valencia: Universitat de València.
- González Rátiva, M. (2006). La situación lingüística de Colombia. En: *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Arco Libros.
- González, A. S. V. (2023). Los acentos de la crisis en las voces de la migración. *Tintas. Quaderni di Letterature iberiche e iberoamericane*, (12), 45-57.
- González-Rátiva, M. C., Muñoz-Builes, D. M., Guzmán García, M. F., & Correa Lopera, L. M. (2018). Creencias y actitudes lingüísticas de los jóvenes universitarios antioqueños hacia las variedades normativas del español. *Boletín de filología*, 53(2), 209-235. https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-93032018000200209&script=sci_arttext

- Gumperz, J. J. (1972). *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. Holt, Rinehart and Winston.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.
- Gutiérrez, R. (2007) El valor del español en las migraciones. <https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero071/el-valor-del-espanol-en-las-migraciones/?output=pdf>
- Gutiérrez, R. (2013). La dimensión lingüística de las migraciones internacionales. *Lengua y migración/Language and Migration*, 5(2), 11-28.
- Hernández, R. Fernández C. y Baptista P. (2007). *Metodología de la Investigación*. México DF: Mc Graw Hill.
- Hymes, D. (1962). *La etnografía del habla*. Washington: Anthropological Society of Washington.
- Kemmis, S.(1993). *El currículum: más allá de la teoría de la reproducción*. Madrid: Morata.
- Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press.
- INDEC, Instituto Nacional de Estadística y Censos de la REPUBLICA ARGENTINA. (s. f.). INDEC: Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina. <https://www.indec.gob.ar/>
- International Organization for Migration. <https://www.iom.int/es/sobre-la-migracion>
- Lourenço, R. T. (2006). Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela. *Baciyelmo*, (1).
- Lozano Ramírez, M. (2005). *El Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia y la geografía lingüística: vigencia de un método. Homenaje a José Joaquín Montes*.
- Lozano, M. (2022). *Lingüística y dialectología: evolución de la disciplina dialectal*. [presentación de unidad 2]. Universidad de la Sabana.

- Mailhes, V. N. (2012). Un estudio etnopragmático de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político. In I Congreso de la Delegación Argentina de la ALFAL y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica (La Plata, 2012).
- Martínez, (1994). 'Variación lingüística y Etnopragmática: dos caminos paralelos', Acta; de las Segundas Jornadas de Lingüística Aboriginer. Instituto de Lingüística. Universidad de Buenos Aires. 427-437
- Martínez, A. (1995). Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos. Actas de las segundas Jornadas de Lingüística aborígen, 427-437.
- Martínez, A. (2000). Lenguaje y cultura: estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos " lo", " la" y" le", en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes. Universidad de Leiden, Instituto de Lingüística Comparada.
- Martínez, A. (2004). Decir y querer decir: estrategias etnopragmáticas en el discurso. Signo y seña, (13), 215-240.
- Martínez, A. (2004). Etnopragmática. In I Congreso Internacional de Letras (Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 21 al 23 de noviembre de 2004).
- Martínez, A. (2006). El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. Tópicos del Seminario, 1(15), 97-100.
- Martínez, A. (2009). Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático. Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado, 259-286.
- Martínez, A. (2015). ¿ Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano. Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, 61.
- Martínez, A., & Gagliardi, L. (2014). Rutas de la lingüística en la Argentina (Vol. 1, p. 120).
- Martínez, A., & Speranza, A. (2009). ¿ Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. Lingüística (Santiago), 21(1), 87-07.

- Martínez, A., & Speranza, A. A. M. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? *Lingüística*, 21.
- Martínez, A., Speranza, A., & Fernández, G. (2006). Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires. *UniverSOS*, 3, 9-34.
- Mauder, E. (2000). Variación lingüística y etnopragmática. Los factores socioculturales en la variación ser/estar. *Signo y seña*, (11), 223-241.
- Mauder, E. (2000). Variación lingüística y etnopragmática. Los factores socioculturales en la variación ser/estar. *Signo y seña*, (11), 223-241.
- Migración | Naciones Unidas. <https://www.un.org/es/global-issues/migration>
- Ministerio de Relaciones Exteriores. (2021). El Gobierno nacional y el Grupo Interagencial sobre Flujos Migratorios Mixtos lanzan el Capítulo Colombia del Plan Regional de Respuesta para Refugiados y Migrantes 2023-2024. Bogotá.
- Montes, J. J. (1990). La dialectología. *Thesaurus*, 4(2), 533-542.
- Mora, M. S. (2004). Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el 'ALEC'. Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno Fernández, F. (2010). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, 1-259.
- Moroño, B. (2022). *Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la mamma*. Universidad de Málaga.
- Mouton, P. G. (1996). Dialectología y geografía lingüística. *Enciclopedia de la lingüística hispana*. (2016).
- Nicolao, J., Debandí, N y Penchasadeh, A. (2022). Migración venezolana en la República Argentina. Desafíos emergentes de su integración laboral en el marco de la pandemia. *Polis Revista Latinoamericana*

- Pascual, M. S. (2013). La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social. *Lengua y migración/Language and Migration*, 5(2), 91-110.
- Pinzón Daza, S. (2005). NOCIONES LINGÜÍSTICAS BÁSICAS - Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. *Revista La Tadeo (Cesada a Partir de 2012)*, (71). Recuperado a partir de <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/RLT/article/view/545>
- Radio Perfil. (2022). Argenzuela: los venezolanos que se sienten argentinos.
- Real Academia Española. (1925). Diccionario de la lengua española (Vol. 1). Talleres" Calpe".
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [30 marzo 2023]
- Rendón, J. G. (2021). El contacto lingüístico: más allá de lenguas, identidades y territorios. *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 13(1), 25-50.
- Resultados del Registro Migratorio de ciudadanos venezolanos en el Ecuador 2019-2020: características, condiciones, dinámicas y factores con perspectiva geográfica de la población objetivo - Ecuador. (2022, 3 junio). ReliefWeb. <https://reliefweb.int/report/ecuador/resultados-del-registro-migratorio-de-ciudadanos-venezolanos-en-el-ecuador-2019-2020-caracteristicas-condiciones-dinamicas-y-factores-con-perspectiva-geografica-de-la-poblacion-objetivom>
- Rey, A. (1995). Ensayos sobre terminología. *Ensayos sobre terminología*, 1-237.
- Risco, R. (2022). La producción de sutiles diferencias en los mensajes: un análisis etnopragmático.
- Roth, J. O. (2007). Lengua y migraciones: aspectos culturales de la inmigración latinoamericana en España. *Análisis del Real Instituto Elcano (ARI)*, 36(1).
- Sagi-Vela Gonzalez, A. (2023). Hablantes de herencia de español en la universidad italiana. In *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH* (pp. 385-397). QuiEdit.
- Sala, Marius (1988). *El problema de las lenguas en contacto*. México: UNAM.

- Salgado, L. R., & Silva, I. V. (2017). Integración sociolingüística de mujeres inmigrantes hispanoamericanas en Galicia: actitudes, mantenimiento y discriminación. *Lengua y Migración= Language and Migration*, 9(2), 35-59.
- Sampieri, R. H. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill México.
- Sepúlveda Gómez, E. (2022). Integración sociolingüística de los inmigrantes venezolanos en Medellín. Análisis de las creencias y actitudes lingüísticas.
- Speranza, A. (2006). Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua. *Tópicos del Seminario*, 1(15), 111-140.
- Speranza, A. (2010). " Nos gritaron que nos fuéramos"(¿ o que nos vayamos?): El uso variable de los tiempos verbales como estrategia etnopragmática. In IX Congreso Argentino de Hispanistas. Asociación Argentina de Hispanistas.
- Speranza, A. (2010). Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 89-105.
- Speranza, A. (2021). De la variación morfosintáctica y otros demonios. *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlin/Boston, Mouton de Gruyter, 299-319.
- Tabouret-Keller, Andrée. (2008). "Langues en contact : l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues. Persistence e interet de la métaphore". *Journal of Language Contact* 2. 7-18.
- Telos. (2018). El valor del español en las migraciones. Archivo; Telos. <https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero071/el-valor-del-espanol-en-las-migraciones/>
- Torino de Morales, M. (2005). *Creencias y actitudes lingüísticas en dos comunidades de habla de la Provincia de Salta (tesis doctoral)*. Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, Argentina.

Van Dijk, T. (1999). Ideología: una aproximación multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa.

Yin, RK (2018). Estudio de caso de investigación y aplicaciones.

Yuni, J., Urbano, C. (2014). Técnicas para investigar (Volumen 1). Editorial Brujas.

Anexos

Anexo 1. Formato de Encuesta

1.1. Preguntas generales

1. Nombre
2. Fecha de nacimiento
4. Nacionalidad
5. Lugar de nacimiento (localidad, provincia, ciudad)
6. Lugar de residencia (localidad, provincia, ciudad, país)
7. ¿Trabaja?
8. Tipo de empleo (Responder solo si la respuesta anterior es afirmativa)
9. Nivel de educación terminada
11. ¿Cuántos años lleva viviendo en el país al cual migró?
13. ¿Mantiene contacto con su país de origen?
14. ¿Con quién(es) mantiene contacto en su país de origen?
15. ¿Por qué medio mantiene contacto con su país de origen? Teléfono, Videollamadas, Mensajes de texto (WhatsApp, SMS...), Redes sociales (Facebook,

Instagram...)

16. ¿Con qué frecuencia mantiene contacto con su país de origen?

1.2. Preguntas de contexto

1.2.1 Para informantes en Argentina

-



- ***En un restaurante argentino:*** Estás en un restaurante argentino y quieres ordenar un sándwich con "la fruta de la imagen anterior". ¿Cómo lo pedirías?
- ***En una tienda de comida:*** Imagina que estás en una tienda de comestibles en Buenos Aires. ¿Cómo pedirías 2 libras de tomate?



- ***En una ferretería (tomacorriente):*** Necesitas comprar el aparato de la imagen anterior para tu nueva lámpara en una ferretería en Argentina. ¿Cómo preguntarías por el producto?



- ***En la farmacia:*** Vas a la farmacia en Argentina porque necesitas comprar el producto de la imagen anterior para cubrir una pequeña herida. ¿Cómo lo pedirías?



- ***En una tienda de ropa:*** Quieres comprar el producto de la imagen anterior para el verano en una tienda de ropa en Argentina. ¿Cómo lo pedirías en una tienda?
- ***En una charla informal:*** Estás conversando con amigos argentinos y quieres decirles que estás "agotado/a" después de un largo día de trabajo. ¿Cómo expresarías tu cansancio?
- ***En una reunión social:*** Estás en una reunión con amigos y quieres ofrecerle a alguien una bebida refrescante. ¿Cómo se lo dirías a tus amigos?

1.2.2. Para informantes en Ecuador



- **En una tienda de abarrotes (plátanos):** Te encuentras en una tienda de abarrotes en Ecuador y necesitas comprar la fruta de la imagen anterior. ¿Cómo lo pedirías?



- **En una heladería:** Estás en una heladería en Ecuador y quieres ordenar un helado de la fruta de la imagen. ¿Cómo pedirías el helado de esta fruta?



- **En una ferretería:** Necesitas comprar el producto de la imagen anterior para reemplazar la que se quemó en tu casa. ¿Cómo lo pedirías?
- **En una conversación sobre el clima:** Estás hablando con tus vecinos ecuatorianos y quieres comentarles que hace "mucho calor" hoy. ¿Cómo le expresarías la sensación de calor a tus vecinos?

- ***En un restaurante tradicional:*** Estás en un restaurante tradicional en Ecuador y quieres ordenar una sopa tradicional. ¿Cómo pedirías la sopa?
- ***En una tienda de zapatos:*** Quieres comprar unas "chancletas" para usar en la playa durante tus vacaciones en Ecuador. ¿Cómo preguntarías por esta prenda de vestir?

1.2.3. Para informantes en Colombia

- ***En una cafetería:*** Estás en una cafetería en Colombia y quieres ordenar un café con algo dulce. ¿Cómo pedirías el café?
- ***En una tienda de comestibles:*** Necesitas comprar algo dulce para preparar una bebida tradicional en Colombia, pero no es azúcar. ¿Cómo pedirías este producto en la tienda?
- ***En una conversación sobre el clima:*** Estás hablando con tus vecinos colombianos y quieres comentarles que hace "mucho calor" hoy. ¿Cómo expresarías la sensación de calor?
- ***En una conversación casual:*** Estás hablando con amigos colombianos y quieres decirles que estás "muy enojado" por no poder resolver un problema. ¿Cómo expresarías tu frustración?
- ***En la calle:*** Estás en la calle buscando una "cafetería" para sentarte a tomar algo y compartir con amigos en Colombia. ¿Cómo pedirías la ubicación de ese lugar?

Anexo 2. Transcripción de respuestas de informantes de Colombia

2.1

Ah no todavía no sé me (3'') vine aquí a Colombia para estudiar y conseguir un mejor futuro y estoy aquí con mi familia actualmente ↓

2.2

Por los momentos no me mantengo informado de lo que está sucediendo en Venezuela sé algunas que otras cosas, pero hasta allí ↓

2.3

La hospitalidad la gente y las oportunidades de trabajo y o estudios ↓

2.4

Sí se utiliza mucho vocabulario distinto y/o palabras que mucha gente ↓ extranjera no entiende ↓

2.5

No por el momento no me ha resultado difícil entender algo ninguna palabra. ↓

1.6



Lo que extraño de Venezuela vendría siendo la gente y pues la familia como tal

2.7

No contesta

2.8

No contesta

2.9

No contesta

2.10

No contesta

2.11

No contesta

2.2. Informante 2

2.2.1

Todo bien desde que llegué // todo me gustó no hubo nada que no me llamara la atención / muy buenas personas buenos amigos / buena educación ↓

2.2.2

Obviamente // vivo acá.

2.2.3

Entre Colombia y Venezuela la mayoría de diferencias son culturales tanto en formas de hablar como // en reglas y cosas así no varían mucho // pero aa más que todo es muy cultural ↓

2.2.4

Claro que sí / Existen muchas diferencias desde que en algunas partes de Colombia el acento es más golpeado/ en otras el acento es más /// más finito muy poca mente es grave // en cambio en Venezuela a la gente suele hablar un poquito más grave de lo normal. ↓

2.2.5

Obviamente hay muchos modismos / muchas palabras que no se entienden al principio, pero después de un tiempo se logra entender ↓

2.2.6

Eh aa nada porque actualmente vivo aquí ↓

2.2.7

Necesito un tinto con esvelta o azúcar ↓

2.2.8

Obviamente un jugo de parchita o maracuyá ↓

2.2.9

¡Que sol tan triple doble re tretra!

2.2.10

¡Estoy re emputado!

2.2.11

Buenas, ¿dónde queda la panadería más cercana? ↓

2.3. Informante 3

2.3.1

Mi experiencia acá en Colombia ha sido / muy aceptable// porque me integré muy rápido a esta sociedad ↓

2.3.2

Mira la experiencia que tengo /// también ha sido muy buena porque, como les digo, eh la aceptación que tuve de acá de de los ciudadanos de Colombia /// es muy receptiva, muy buena /// y me adapté súper rápido en verdad no tengo nada este nada malo en si ni malas experiencias // acá en Colombia. ↓

2.3.3

La diferencia que encuentro // voy a hablar de Venezuela y Colombia porque obviamente estoy en Colombia es muy poco // porque yo también soy de la costa, yo soy de Maracaibo y este aa prácticamente todo eso es costa/ // Entonces la adaptación que tengo acá ha sido muy/ muy/ muy fácil/ Me ha ayudado más que todo por eso. ↓

2.3.4

¿Experiencia de cómo veo la diferencia de cómo hablan en Venezuela como está en Colombia? es muy es muy es muy pequeña la diferencia porque aa/ Son pocas las palabras que cambian // de lo demás/ Todo/ todo es entendible/ todo es normal ↓

2.3.5

Bueno, la verdad no porque // como mis padres son de acá, entonces digamos que yo aprendí muchas aa cosas/ Cuando estaba en Venezuela de cómo ellos hablaban y cómo nombraban las

cosas/ A su a su manera/ // a su cultura de acá de Colombia/ Por eso que no se me hizo difícil entender // claro/ unas que otras cosas no entendía/ pero por lo demás todo/ Todas las entendía.

2.3.6

Bueno/ primero que todo mi familia/ mi mamá/ mi papá/ // mis hermanos mis compañeros/ // mis amigos de toda la vida que los tengo allá/ Es lo que uno es lo que yo más extraño/ // Y todo lo que tenga que ver con mi entorno/ mi casa/ todo/ todo/ todo/ todo porque // es toda una vida que uno está allá/ Y al uno emigrar la verdad que que a uno le le duele todo lo que uno deja allá pues lo bueno que estoy cerca y por lo menos puedo ir y venir hasta acá/ Gracias a Dios.

2.3.7

No contesta

2.3.8

No contesta

2.3.9

No contesta

2.3.10

No contesta

2.3.11

No contesta

2.4. Informante 4

2.4.1

Fue una experiencia // muy bien ↓

2.4.2

Sí/ sí mantengo informado →

2.4.3

Las diferencias no son muchas/ ya que somos países hermanos ↓

2.4.4

No lo sabría decir con exactitud →

2.4.5

Eh/ aa pues sí/ una que otra cosita // pero lo general muy muy parecidos ↓

2.4.6

Pues de extrañar poco/ porque me viene muy joven →

2.4.7

Veci/ ¿me regala un tinto con un pan?

2.4.8

Jugo de maracuyá/ porque es la que más me gusta.

2.4.9

Hay mucha calor →

2.4.10

¡Estoy muy enojado!

2.4.11

¿Dónde está una cafetería?

2.5. Informante 5

2.5.1

Yo soy venezolana de pura cepa me vine ee de Venezuela para este hermoso país por problemas de salud y gracias a Dios ya me operaron/ ya me hicieron la terapia/ me han atendido muy bien/ // Gracias al Señor/ he estado muy bien aquí y bueno/ // Mi Experiencia en Colombia como todo al principio/ es difícil /// porque fue en verdad difícil algo difícil/ /// pero con la ayuda de Dios nos logramos establecer logrando tener capital y actualmente después de todo/ de eso no fue difícil/ Podemos decir que estamos mejor // gracias a Dios/ // mejor que cuando llegamos gracias a Dios

2.5.2

Sí/ estoy al tanto de todo lo que está pasando en Venezuela↓

2.5.3

En el ámbito económico/ pues acá en Colombia hay más oportunidades/ // oportunidades que en Venezuela/ También el cambio monetario/ todo esto/ pero hay algo que marca más la diferencia es el ambiente y la gente/ // ya que allá en Venezuela que todos todos somos más unidos y pana aquí en Colombia/ más bien se creen la la pepa artista →

2.5.4

Bueno a ni ni tanto más o menos más o menos ahí /// más menos poquitas palabras/ por lo menos uno ejemplo que uno dice/ por lo menos allá dice/ estoy arrecho/ → Y entonces un ejemplo aquí es una/ eso es malo // y por lo menos allá dicen ¡mamahuevo!/ y aquí es: ¡manda huevo! Este aa otras groserías/ pues // otras vulgaridades que no tengo más por que decirlas/ pero es más o menos más o menos cambia la aa/ usted me entiende pue →

2.5.5

Más por lo menos mira de ir al negocio/ por lo menos uno allá va a comprar el dame ahí este aa/
 ///quinientos de cebolla larga aquí dicen cebollín si un ejemplo uno dice dame una lechoza/ papaya
 me entendí/ entonces esos con cosas y también los billetes/ Igualmente/ los billetes en verdad se
 nos costó mucho y bastante papá/ →

2.5.6

Bueno en mi casa/ mis animalitos que la mayoría se me ha muerto/ /// Mhm/ más que más que más
 este/ /// La comida/ en verdad la comida ya es exquisita/ un pabellón criollo/ un pabellón criollo/
 // una hamburguesa/ un tumbarrancho/ hoy papá/ Un pasticho/ aqu aquí/ no aquí no/ no/ no se ve/
 ¿Entendés? →

2.5.7

No contesta

2.5.8

No contesta

2.5.9

No contesta

2.5.10

No contesta

2.5.11

No contesta

2.6 Informante 6

2.6.1

Ah pues no es un país donde uno no puede decir que no sabe/ // Sin embargo/ pues te toca pagar arriendo paga el servicio por eso pues // no puedes decir que no sabes y es un país de muchas oportunidades que te ha brindado el apoyo de tantas cosas. →

2.6.2

Sí/ sí/ sí/ sí/ sí/ mantengo informado de todo lo que pasa allá. →

2.6.3

Ah/ no/ pues la diferencia es que/ pues acá // la economía es un poco más más estable/ // pues se mantienen los precios y pues ya con la con lo que tú te ganas/ pues te alcanza para comer/ para comprar/ /// Pues no/ no/ no tengo nada que decir de favor ni nada de eso porque no había viajado a otros países/ solamente estaba acá en Colombia/ Después te puedo explicar/ Sobre la experiencia de acá y pues la verdad fue una experiencia chévere ↓

2.6.4

Ah no pues/ // Entre la hablado con mucha diferencia porque allá en Venezuela decimos una cosa que acá significan otra/ no sé/ // pues al principio sí costó/ pero ya después uno se adapta al dialecto/ ↓

2.6.5

No/ no/ no/ no/ no este aa la verdad que pues eh ee sí alguna vez se me hacían difícil pronunciar algunas cosas y yo decía una cosa/ y ellos me entendía. ↓

2.6.6

Puedes compartir con mi familia/ puedes muchas cosas. →

2.6.7

No contesta

2.6.8

No contesta

2.6.9

No contesta

2.6.10

No contesta

2.6.11

No contesta

2.7.1 Informante 7

2.7.1

Bueno/ eh ee pues primero que todo le doy gracias a Colombia porque nos ha abierto las puertas a nosotros/ los migrantes/ en este caso venezolanos // eh aa la acogida ha sido muy buena/ Y doy las gracias porque nos han brindado // salud/ eh aa hemos tenido aa viviendas gracias a Dios // donde podemos estar/ // hemos recibido muchos beneficios eh aa por parte de los gobiernos que han estado en conjunto con otros países y algunas fundaciones que están acá/ que son de otros países/ → // La acogida ha sido muy buena/ por supuesto/ está que nunca ha faltado la xenofobia hacia nosotros los venezolanos/ // Pero gracias a Dios el país eh ha tratado de apoyarnos y ayudarnos en todo lo que ellos han podido/ → Entonces yo digo que en gran parte la recepción de nosotros acá/ pues sí ha sido muy buena porque nos han brindado / buenas oportunidades en educación/ salud/ beneficios/ todo lo que ellos han podido brindarnos/ Eh pues gracias/ // Gracias porque de verdad

nos tocó emigrar por cuestiones políticas nuestros gobernantes y gracias porque nos han permitido permanecer aquí y han tratado de/ de ayudarnos en lo que más han podido.

2.7.2

Sí/ claro/ eh yo digo que algo que aa nos caracteriza mucho a los venezolanos que a pesar de que miramos a otro país/ // siempre estamos al tanto de lo que sucede en el nuestro/ → // Eh/ aa pues lamentándolo mucho/ el país no/ no ha avanzado // más bien durante todos estos años ha retrocedido sigue retrocediendo/ principalmente porque los derechos humanos siguen siendo violentados cada día más // eh la libertad de expresión se está perdiendo/ está muy opaca porque no podemos expresarnos libremente como // venezolanos porque está el régimen allí puedes ir preso/ → Cualquier situación se puede presentar // entonces la libertad de los venezolanos como tal se está acabando se está acabando/ entonces es bastante difícil/ Eh/ → Este año tenemos elecciones y // pues la cosa está bastante complicada porque ellos no quieren acceder a nada/ ellos tienen el control de todo el control político/ control territorial /// y es bastante difícil ir a unas elecciones donde no hay democracia/ eh donde no hay transparencia/ Entonces eso dificulta que el país pueda avanzar y que pueda haber un cambio en el país/

2.7.3

Bueno diferencias para mí de pronto entre Venezuela y Colombia/ que es el país donde estoy Mmm/ /// Pues bueno/ de Colombia vamos a decir que gracias a Dios sí nos han abierto las puertas y nos han apoyado mucho/ pero yo siento que en Venezuela el venezolano es // más abierto y te apoya más/ // No es pegaba nada el venezolano en en su expresión es libre/ tú le pides un favor a un venezolano y no te dice que no eh // tú necesita algo // y no te va a decir que no/ ¿ya.? En Colombia pues no voy a decir lo contrario/ pero las personas se retractan más al momento de pues uno conseguir ↓

2.7.4

Bueno, eh yo creo que la manera en en que se habla en Venezuela/ // a diferencia de otros países/
 // es muy/ Es muy coloquial, ¿ya? // yo siento que el venezolano al país que llega/ Se da a conocer
 // o sea/ el venezolano al país que emigre apenas lo escuchan hablar de una vez la persona de ese
 país va a pensar y va a decir/ esta persona es venezolana/ // Porque tenemos ese toque esencial del
 país/ ese toque/ ese acento/ eso que nos identifica/ que apenas unos puede dar una expresión o al
 apenas no hablar // de una vez lo identifica/ es venezolano/ // Entonces yo siento que eso no es
 diferencia de cualquier otro país/ El acento/ →

2.7.5

Sí/ claro/ por supuesto/ // el en mi caso que estoy en Colombia/ el dialecto colombiano es muy
 diferente/ Y un/ en su momento hubo palabras // que las decían y de pronto para mí en Venezuela
 tenían otro significado y pues cuando yo las escuchaba quedaba como qué pensativa/ O en el limbo
 tratando de descifrar qué se significaba acá en Colombia/ ¿Ya? pero uno con el tiempo se va a
 adaptando/ va aprendiendo como todo/ → Y ya uno se va haciendo al lugar para así las palabras
 digo yo/ porque en muchos casos hay muchas palabras acá que son muy diferentes allá o que
 pueden ser la misma palabra/ pero acá se utilizan para una cosa y allá para otra/ →

2.7.6

Bueno esta esta pregunta me encanta/ ¿Qué es lo que más extrañas de Venezuela? indudablemente
 mi familia/ Eso no no tiene comparación no hay como estar con la familia el calor de la familia
 → los tíos/ los primos/ los abuelos/ no hay como estar en casa eso es incomparable/ Segundo su
 comida/ la comida venezolana es única única riquísima/ → Tanto así que se ha expandido por

todo el mundo y para muestra de eso es principalmente la arepa la arepa la hemos llevado a todos los rinconcitos/ del mundo y la gente se ha adaptado a eso le ha gustado y se ha acostumbrado.

2.7.7

Te pediría un tinto con un brownie →

2.7.8

Por supuesto que pediría un jugo de maracuyá →



2.7.9

Bueno le diría ¡El calor sí está arrecho hoy! →

2.7.10

Le diría ¡Que arrechera porque no pude resolver tal cosa! →

2.7.11

Eh aa preguntaría coloquialmente/ ¿a cuántas calles queda? ¿A la derecha o a la izquierda? Y después que llegue a la izquierda/ ¿a cuántos locales? Porque coloquialmente somos así/ explicamos enredado todo/ →

2.8 Informante 8

2.8.1

No contesta

2.8.2

Este eh aa/ /// Las redes sociales más que todo en redes sociales →

2.8.3

Mhm. (4'') La gastronomía más que todo/ → Sí/ Gastronomía más que todo/ → Gastronomía más que todo/

2.8.4

Estoy en Colombia ahorita /// esta hablan parecido. (5'')

2.8.5

Pues sí este/ La diferencia es poca y no me resultó tan difícil como me lo esperaba →

2.8.6

Este de Venezuela/ mi familia/ mi familia. →

2.8.7

Este // buenas tardes amigo/ ¿me regala un cafecito por favor? →

2.8.8

Buenas tardes amiga/ ¿me regalaría un juguito de fresa por favor?

2.8.9

No contesta

2.8.10

No contesta

2.8.11

No contesta

2.9 Informante 9

2.9.1

Eh aa mi experiencia mudándome a Colombia ha sido muy buena hasta ahora/ // Muy hace dos años por trabajo en ese momento/ Eh y hasta ahora ha estado muy/ muy/ muy bien/ El primer año/ quizás un poquito más difícil/ // pero ya estoy bien/ /// Ya tengo muchos amigos aquí/ Mejor trabajo en el que empecé/ Em /// Estoy muy acostumbrado ya a la A la ciudad/ al clima/ a la gente/ a la cultura/ A mis amigos acá/ así que sí muy bien/

2.9.2

Me mantengo un poco informado con las cosas que veo en redes un poquito/ → Y lo que hablo de pronto con mis familiares que a mi mamá/ Pero no estoy tan tan // sumergido en lo que está pasando/ /// Eh porque me cuesta a veces/ Saber qué qué cosas malas están pasando/ ya que seguro están pasando que sé que están pasando y dos porque no/ Esta imagen involucrado ya en este país que es Colombia en el que estoy ahorita/ Pero si tengo una noción de más o. Menos que sucede.

→

2.9.3

Yo realmente no siento casi casi nada de diferencia entre Colombia y Venezuela/ /// Bueno en en los países/ en el país en general/ en la situación del país y en la economía/ En // la ciudad que es Bogotá en comparación en la ciudad de vida hay mucha diferencia/ // pero entre los venezolanos y los colombianos no siento diferencia/ Entonces somos la misma gente prácticamente/ somos hermanos/ Eh Entonces entre las personas de Venezuela y las personas de Colombia no siento diferencia entre los países entre unos y otros y quizás por/ bueno por la situación terrible en la que hablan de Venezuela y que en lo menos se siente así de mal/ Así hay infraestructura/ más prosperidad/ En ese sentido/ sí hay mucha diferencia/ →

2.9.4

mm sí/ un poco eh bueno el acento/ hay un poquito de diferencia y dos depende también del sector/ pero yo acá en Colombia la perdón en Bogotá/ en las personas hablan mucho más/ // Calmado/ pronuncian mejor las palabras/ hablan más lento y yo soy no solo soy de Venezuela/ sino del oriente de Venezuela/ hablamos mucho más rápido/ tenemos palabras distintas/ → /// Palabras que tienen significados distintos/ muy distintos/ Expresiones hay algún ciertas expresiones que son parecían ser solo aunque yo creía que era solo Venezuela/ pero aquí también las las dicen/ /// Entonces no es tan distinto/ pero si hay una diferencia en en palabras y en ritmo/ // Y obviamente en acento un poco/

2.9.5

Mmm/ algo que me resultará difícil entender sí de decir algo o formas de decir algo que no pudiste comprender/ // En/ Lo mismo hay ciertas palabras que allá no se usan o oraciones o frases que no se usan en Venezuela/ que no entendí al principio/ Y son muchas/ → Eh de hecho/ siento que cada todavía tengo dos años aquí todavía de vez en cuando aprendo una/ una palabra o una frase que no conocía entonces esas cosas/ expresiones que son de cada país // son difíciles no de entender sino del principio/ no la conoces/ ya después la conoces y listo ya después no hay/ no es no/ es difícil después/ pero en el momento en que lo escuchas por primera vez sí/ uno no entiende y la luego te acostumbras/ →

2.9.6

Extraño aa a mi familia es que todos mis amigos no como tal/ porque la mayoría también emigró/ Entonces nuestras prácticamente no tengo amigos allá/ pero si mi familia el clima me gusta el calor

en Bogotá es frío/ → Y diría las playas de mi ciudad aquí también hay/ pero lejos de Bogotá/ //
Y el sí el el clima en la comida/ también mi comida eso/ →

2.9.7

No sé exactamente qué se refieren con algo dulce/ pero/ Aquí sé que depende, sí quiero un café con leche, pides un café/ → En Venezuela se le dice café con leche/ Así es café con leche marrón/
Y si quiero un café oscuro/ un un americano/ digamos/ sé que se pide un tinto un tinto/ Entonces/
dependiendo de si quiero un café negro/ fui a un tinto/ Si quiero un café con leche/ pido un café/
Esa es la diferencia que he aprendido aquí/ pero no sé de qué se refiere con algo dulce/ // O sea/
diría un tinto con/ ¿Qué chocolate o algo así? →

2.9.8

Mi fruta favorita es la uva/ pero no soy de tomar un jugo de uva o bebidas de uva/ // si fuera un
jugo pediría un jugo de fresa/ Y // sí eh sería eso/ me gusta mucho jugar fresa. →

2.9.9

Quizá diría que me estoy / una frase que uno dice/ cuando tiene mucho calor/ → En Venezuela
es que me estoy asando como si eso quise cocinando del calor/ ¿no? Así tengo mucho calor/ me
estoy asando/ estoy/ estoy sudando mucho/ sería algo así. ↓

2.9.10

Em/ /// Sí/ si se lo digo a un colombiano diría de que estoy molesto por no poder resolver eso así/
así de sencillo/ El venezolano coloquialmente utiliza una palabra grosera/ que es una grosería/ Que
aquí/ en Colombia y en otros países tienen un significado completamente distinto que es decir/
molesto uno/ dice arrecho esa palabra aquí es muy distinto/ entonces he aprendido a no decir esa

palabra aquí porque no tiene un significado bien/ bien distinto/ // Entonces diría que estoy molesto ya en vez de estar enojado estoy molesto/ →

2.9.11

Así/ Así mismo le a alguien: Disculpa/ /// ee estoy buscando una cafetería que quedó por acá o ¿sabes dónde queda? Y ya ↓

2.10. Informante 10

2.10.1

Me he sentido bien porque todo es diferente aquí con las personas aquí que en Colombia. →

2.10.2

Sí yo me mantengo informada por teléfono porque mi mamá me cuenta que la situación está ruda/ ya fuerte. →

2.10.3

Bueno/ aquí la diferencia es que la la forma como la gente vive como se trata ↓ Con la comida son bastantes diferencias/ Lo cual es/ Como ajá como vivir como este/ saber administrar la plata para comprar la comida en Venezuela no se puede hacer eso/ [O sea que aquí la gente no sabe administrar sus ingresos] Sí/ no aquí sí/ allá no allá no se puede/ → Con cincuenta mil pesos allá no compras nada/ aquí compras algo ya/ Allá no →

2.10.4

O sea/ dice super diferente ya el colo el colombiano es como un poquito en el sentido más decente que el venezolano → les llevamos como que me has lanzado/ pero para la grosería de Colombia
 ↓ es groseros/ Más groserito que él/ Venezolano ya/ pero mucha diferencia de verdad demasiado/ sí

2.10.5

O sea/ lo que no entendía era por decirle a grosería/ pues este yo preguntaba/ qué significaba eso o en el momento que yo llegué la primera vez dije a arrecha y no se puede decir ese esa palabra/ porque eso significa otra cosa/ [Bueno/ para ti ¿qué significa estar arrecho?]
 ↓ No arrecho es porque tú estás molesto/ te molestas y ya entiendes/ pero aquí no se puede decir porque te quieren es joppear/ [Significa como tener ganas de sexo] Exactamente/ → [Y en cuanto a las vulgaridades ¿cuáles son esas groserías que tú de primera mano no pudiste comprender?]
 → y que picholi/ caremondá/ careverga/ esas palabras no están en el diccionario/ pero son palabras de aquí/ El colombiano que le quiten esa palabra no es Colombia. →

2.10.6

Todo/ todo yo extraño/ toda mi familia/ eh aa vivir allá/ compartir allá/ todo yo extraño todo allá/
 // Pero bueno/ la situación no me ha dejado irme aún todavía/ pero si se acomoda Venezuela yo me voy para mi país/ →

2.10.7

Por favor regáleme un café con un con un pan una mogolla. →

2.10.8

Bueno/ yo pediría un jugo de guayaba que me gusta el jugo de guayaba // cuando estaba pequeña/ me encantaban también las matas de guayaba y comerme todas las guayabas que había/ →

2.10.9

Bueno que hay demasiado calor demasiado me voy a bañar/ /// (RISAS) No aguanto el calor/ →

2.10.10

Bueno aquí estoy /// amanecí triste/ // Así de triste no así triste baja de ánimo no sé/ // [¿y si tienes rabia?] → No eso es lo que puedo decir no no no digo que tengo rabia // digo que estoy triste así no sé amanecí mal →

2.10.11

¿Bueno yo me conozco Santa Marta pero no sé ee dónde puede quedar una cafetería aquí en Santa Marta // o un moto taxi y le pregunto y él me lleva donde es porque de verdad no →

2.11. Informante 11

2.11.1

Ante todo muy buenas noches/ espero que se encuentren bastante bien/ El ee podemos hablar brevemente sobre la experiencia que he tenido en el país/ // Al inicio fue un desarrollo bastante duro porque // estar en un país e intentar desarrollar actividades propias de nuestra formación académica ha sido un poco complicada/ // ya que la homologación de mis títulos/ la parte presupuestal fue bastante duro y aproximadamente fueron de dos años a veintitres meses poder establecer mi profesión en este hermoso país que es Colombia Bogotá/ // → A medida que fue pasando el tiempo que fueron reconociendo mi trabajo estuve eh ee en diferentes aperturas laborales/ podemos decir que en este momento se puede tener // una satisfacción laboral y económica/ → Pero los primeros años de vida fueron bastante bastante fuerte y siento que no fue

una experiencia tan mala/ pero si fue una experiencia que se vivió/ se sufrió/ Y la experiencia.
(RISAS DE FONDO) En este momento se tiene bastante grata. →

2.11.2

Bueno/ mantenerme informado de lo que sucede en Venezuela/ siento que de mi parte ha sido muy poca la interacción política/ social y económica que tiene mi país/ // Siempre intento ver la parte positiva/ // → Pero así del punto de vista político ya me tiene un poco // desanimado el saber que existen continuas eh ee desaprovechamiento por parte eh ee del venezolano/ que se encuentra trabajando y laborando frente al tema político/ Y eso me desanima desanimado mucho e intento/ La mejor posible es no tener el contacto con ese tipo de situaciones. →

2.11.3

La diferencia que se encuentra entre Venezuela y Colombia podemos decir que es en punto de vista institucional punto de vista laboral un punto de vista económico es bastante abismal/ → es bastante grande/ ya que acá podemos decir que se tienen un poco mayor de posibilidad // para el desarrollo económico/ fomentar nuestra preparación académica y hay un poco más de oportunidades // para uno crecer como profesional/ ya que en Venezuela el salario de un docente enfrente un salario de un docente Colombia desde mi punto de vista/ del área laboral es bastante impresionante/ → bastante extensa esa gran diferencia. ↓

2.11.4

La manera que habla en Venezuela y la manera que se hablan en Colombia/ podemos expresar que existe una gran similitud/ // Existen diferencias frente al tema/ más que todo alimenticio/ Nosotros en Venezuela la fruta la conocemos como parchita y acá se conoce como maracuyá/ pero es una

es una cuestión de entender el léxico/ una cuestión de entender la cultura/ // pero que exista gran diferencia frente a esa concepción/ yo diría que es muy poca/ ↓

2.11.5

Si eh con la pregunta de si me resultará difícil entender de formas de decir algo a expresar/ → siento que el inicio es como todo o sea la diferencia, no que son tan grandes de cultura/ pero sí la de terminología/ una vez (TOS) que uno identifique las palabras y las asocia con el concepto frente al tema del léxico es muy fácil/ pero yo diría que no tuve ese gran problema para poder entender // el léxico que se maneja acá en la capital colombiana. →

2.11.6

De mi punto de vista/ lo que yo más extraño de/ Venezuela/ Y va a sonar un poco // paradójico es mi barrio/ mi ciudad/ mi calle/ // los lugares en el cual yo nací/ yo crecí el que unos día a día pasa/ camina/ recorre eh // yo muchas veces más allá de extrañar eh // la parte económica laboral no yo extraño lo más sencillo/ // la casa de mi madre del barrio donde nací/ En teoría lo que más extraño es mi bello país

2.11.7

Si estoy en Colombia y quiero ordenar un café es muy sencillo/ Primero tengo que identificar qué tipo de café/ porque si puedo pedir un café con leche es un perico/ // Si se pide un café negro/ es un tinto ¿sí? O dependiendo del lugar donde esté la cafetería es un expreso o sencillamente es un café claro. →

2.11.8

¿Si tengo la oportunidad de pedir un jugo de fruta favorita o cualquier otra bebida/ cual pedirías?
 No/ un batido // ¿me puedes por favor regalar un batido? // en el caso de un jugo Sí/ y normalmente
 si estuviese en Venezuela ¿me podría regalar un jugo? →

2.11.9

Si estuviera hablando con un vecino colombiana y quieres comentarles que hace mucho calor/ //
 Diría que veci está haciendo un bochorno tenaz tenaz tenaz. →

2.11.10

Si estás hablando con un amigo colombiano y quieres decirle que estás muy enojado eh depende/
 yo le digo vecino estoy que mato y como el muerto // o le puedo decir a hacer manos y
 emberracado. →

2.11.11

Veci ¿por favor me puede regalar la dirección de este de esta cafetería? →

2.12. Informante 12

2.12.1

Mi experiencia bien gracias a Dios / adaptándome poco a poco y y bueno gracias a Dios todo ha
 fluido. →

2.12.2

Sí/ claro/ me mantengo informado porque siempre hablo con mis familiares/ amigos y conocidos
 y me mantienes al tanto de lo que sucede en Venezuela. →

2.12.3

Bueno/ la diferencia que yo consigo es que en este país este son más como quien dice la leyes como tal si están al tanto del pago de los servicios /// este el mantenimiento de las cosas supongo que por el tema de que como todo se paga están al tanto de las cosas/ Cosa que en Venezuela es deficiente →

2.12.4

Bueno/ como todo si existen unas que otras diferencias/ ya que hay cosas que uno en Venezuela las llama por otro nombre y acá igualmente/ Por ejemplo/ utilizamos que si a nosotros le decimos la maracuyá parchita y // y sí tienen sus diferencias/ pues como todo. →

2.12.5

Bueno/ la verdad que yo recuerde como tal cuando llegué al país y a Colombia lo que se me hizo un poquito complicado fue el cambio de la moneda/ pero rápidamente lo manejé. →

2.12.6

Bueno/ lo que yo más extraño de mi país es que // gracias a la situación del país/ muchos de nuestros familiares emigrado a otros países // y extraño las reuniones en familias que teníamos/ Y como eran las cosas cuando ya todo eso cambió porque todos estamos en caminos diferentes. →

2.12.7

No contesta

2.12.8

No contesta

2.12.9

No contesta

2.12.10

No contesta

2.12.11

No contesta

Anexo 3. Transcripción de respuestas de informantes de Argentina**3.1. Informante 1****3.1.1**

Pues realmente muy contenta con este país que me abrió las puertas o todo lo que he podido lograr y adquirir en el transcurso de este año que tengo acá // la receptividad de la gente muy buena de verdad son muy pocas las personas que no tienen ese calor que tenemos nosotros los venezolanos // pero de lo contrario de todo lo demás todo todo muy bien // a pesar de la situación país del país →

3.1.2

Sí por supuesto es imposible no estar informado con todo lo que sigue sucediendo // en nuestro país es algo que está en el ser de cualquier venezolano la preocupación de seguir informado de lo que sucede en nuestro país →

3.1.3

Bueno la diferencia que hay entre Argentina y Venezuela es que acá hay muchas más posibilidades de trabajo para /// todas las personas de todas las edades es increíble como aquí

las personas mayores todavía tú las consigues trabajando // y en Venezuela ya después de cierto tiempo decir cierta edad es muy difícil que las personas consigan empleos sobre todo en este en este momento →

3.1.4

Siempre hay palabras diferentes pero creo que yo por lo menos yo hablo de Argentina pero Siempre/ Yo hablo por Argentina y bueno eso depende de cada quien las ganas que tiene involucrarse y aprender este la jerga pero no no nada difícil o sea todo fue fluyendo a medida que pasaba el tiempo

3.1.5

Sí recuerdo que salí a comprar una extensión de luz y no me entendían y resulta que acá en Argentina lo llaman alargue (RISAS) //y yo no sabía que era una larga y me decían ¿no será un alargue lo que quiere? y yo no entendía que era un alargue // hasta que luego me dijeron que una extensión de luz era un alargue →

3.1.6

Bueno creo que por apenas tener poco tiempo aquí en Argentina un año literalmente extraño todo // extraño mi familia // todo todo /// mi familia el calor de mi país de mis amigos mi hogar todo aunque acá este literalmente mejor que allá →

3.1.7

Me das un sándwich con palta por favor →

3.1.8

Hola cómo vas ¿me das dos kilos de tomate? →

3.1.9

Hola cómo vas ¿por favor me das una carcasa de un enchufe de dos puntos? →

3.1.10

Chicos estoy cansada // me aburre mucho el día de hoy y tengo una fiaca horrible →

3.1.11

Hola chicos ¿qué quieren tomar? ¿gaseosa agua? →

3.2. Informante 2**3.2.1**

No no me mantengo informada en lo que sucede en Venezuela porque mi familia migró a

Estados Unidos

3.2.2

No contesta

3.2.3

No contesta

3.2.4

No contesta

3.2.5

No contesta

3.2.6

No contesta

3.2.7

No contesta

3.2.8

No contesta

3.2.9

No contesta

3.2.10

No contesta

3.2.11

No contesta

3.3. Informante 3**3.3.1**

En general ha sido buena em mm llegué en el 2019 los meses antes de la pandemia // entonces fue un poco complicado sin embargo Pues bueno los primeros meses estuve trabajando como mesera y demás y una vez que tuve los papeles entré en un trabajo profesional justo // antes de pandemia y este /// pues he trabajado en el mismo área que trabaje en Venezuela que era el área de seguros a nivel cultural he adaptado bien // em también veo que hay mucho aceptación de los argentinos hacia los venezolanos se han integrado bastante bien los venezolanos acá así que en general ha sido una experiencia buena →

3.3.2

Eh no la verdad es que no aa a nivel de lo que está sucediendo políticamente y a nivel social económico no estoy enterada solamente de comentarios que escuchó a las personas que aún viven allá // eh y sigo hablando con mis familiares y demás pero no les pregunto mucho del tema o de la situación del país creo que un poco para cuidar mi salud mental // ya de por sí es bastante eh complicado tratar de lidiar con la situaciones en Argentina y también estar entera allá y sí por un tema de hasta de cuidar mi salud he decidido un poco no estar informada de lo que pasa en Venezuela
→

3.3.3

En nivel general veo que son bastante similares por lo menos en la parte política económica veo mucha inestabilidad eh en Argentina también como en Venezuela no tan extremo / pero sí veo como ciertas similitudes he a nivel político económico social como que la misma problemática en muchos aspectos ¿no? solo que sin llegar a los extremos que se viven en Venezuela // eh pero en otras por lo menos veo que Argentina se mantiene mucho mejor está más adelantado como más avanzado por lo menos lo que es eh // la salud publica los servicios eh transporte todo eso veo que se hay una calidad de vida eh para personas que están con pocos recursos igual es posible vivir relativamente bien →

3.3.4

Sí la en Argentina la forma de expresarse claramente en todos los países hay diferentes palabras y diferentes dialectos pero más allá de eso creo que en Argentina es bastante directo al momento de expresarse em este el mismo acento digamos y la forma en que hablan // los acentos eh puede sonar un poco tosco o agresivo a pesar de que no es así pero a los venezolanos que por allí una vez que entramos al país que no sabíamos a mí en particular me pegó un poco pero sí en el tema del

vocabulario es evidente pero la forma que más resalta es el acento y la forma en que hablan que puede sonar un poco y a veces →

3.3.5

Sí pero // al igual que como el argentino dentro de todo es bastante // está acostumbrado a tener mucho inmigrante acá entonces es normal // el mm encontrarse con personas que por ejemplo les preguntan acerca del significado de las cosas y demás entonces se guían por allí hay palabras que no entendíamos al inicio es fácil aprenderlas rápido tampoco es muy muy complicado y ellos son bastante abiertos a enseñarte y bueno son bastante pacientes en ese aspecto →

3.3.6

En general si hablo del país extraño mucho las playas ya que yo era de la costa eh // bueno también extraño lo que es la montaña de Los Andes porque mi familia mis abuelos y tíos vivían en una parte andina y bueno extraño mucho los paisajes ir a visitar a la familia // las costumbres también de reunirnos en familia que claramente no es que uno se va pues no es posible pero bueno eso sería como como lo más así lo que más extraño y la comida →

3.3.7

Un sándwich con palta o un *avocado toast* que es el nombre en inglés/ pero lo piden mucho así en los cafés →

3.3.8

No de entrada no pediría libras // eh pediría por kilogramo acá no se habla en libras diría un kilo de tomate o algo así

3.3.9

Bueno hasta el día de hoy no tengo idea de cómo se llama eso acá/ pero creo que le dicen cómo cajetín de /// eléctrico/ pero no tengo idea →

3.3.10

Diría que estoy re aa cansada →

3.3.11

Y probablemente como lo digo en Venezuela le ofrecería a la gente un té o agua realmente no hay mucha diferencia en cuanto como lo ofrecen acá de repente la diferencia está en las bebidas // si alguien quiere un mate Yo por ejemplo no tomo mate ofrecería un té una cerveza o algo así por ejemplo le dicen birra la cerveza sí pero no sería muy diferente a como lo hago normalmente →

3.4. Informante 4

3.4.1

Pues ha sido muy satisfactoria en su mayoría como todo con sus altos y bajos/ // pero todo lo que ha transcurrido en dos años para mí ha sido maravilloso eh la receptividad que tiene el argentino hacia el venezolano/ / las personas que uno conoce/ no solamente argentinas/ la experiencia/ los conocimientos que uno gana los momentos y obviamente el crecimiento personal que uno tiene en otro país/ no solamente en Argentina/ → // Pero todo esto ha hecho que por lo menos el tiempo que yo he estado acá // ha sido increíble/ no me quejo y bueno/ el hecho de que se me ha abierto muchas puertas que hay en Venezuela por tema país // y situación económica valga la redundancia / hubiese sido muy difícil hacerme mi camino allá →

3.4.2

Sí estoy al tanto de la mayoría de las cosas que ocurren en Venezuela hoy en día // ya que mis abuelos siguen allá y bueno cuando mantengo contacto con uno que otro amigo me comentan cómo está la situación allá // igual hay que tener en cuenta que ninguna realidad es igual a la de otra persona // la experiencia que tengan mis amigos son sus experiencias y su punto de vista de cómo se encuentra el país al igual que puede ser muy distinta a la de mis viejos // y y la perspectiva que tengan todos ellos/ cómo se encuentra la situación del país de allá // también muy distinta a la que veo yo desde acá al extranjero

3.4.3

El argentino siempre está lleno de energía y //por cualquier tipo de situación siempre buscan verle el lado positivo a todo // y están pendiente de lo suyo de su vida/ No la de los demás/ cada quien vive en su mundo/ Si hay problemas por lo menos un momento de la situación del país ahorita en Argentina/ → Ellos están pendientes de trabajar y estar bien/ Y darte una mano si lo necesitas/ pero sin meterse/ En tu espacio personal/ ¿Me entiendes? El venezolano mucho de lo que sucede ahorita se quejan se quejan se quejan/ Y esperan a que alguien más le resuelva en lugar de buscar ellos resolver ↓

3.4.4

Existen una inmensa cantidad de diferencia en la forma en la que habla de Venezuela a Argentina/ A pesar de que ambos países manejan el castellano ↓ el español em // casi la mayoría de las palabras/ Se pronuncian distinto/ → Se dice una manera distinta y tienen significados distintos/ incluso las que son iguales/ // ¿me entiendes? Entonces es un choque cuando llegas y de repente vas a pedir un litro de cloro y resulta que no es cloro sino lavandina y que tu vida se te cruza/ // El cloro se llama lavandina y así como un montón de cosas que chocan bastante/ así que es prácticamente aprender a hablar otra vez por temas significado.

3.4.5

Incluso hasta el sol de hoy, con dos años acá hay cosas que me las dices y no las voy a reconocer/
 // Porque es como todo ¿entiendes? obviamente pega más cuando estás recién llegado y sobre todo
 al momento en el que empiezas a trabajar // en el rubro que sea/ → Yo me dediqué a las artes en
 Venezuela y mi primer empleo acá fue un lugar de confitería/ Me pidieron por teléfono un encargo
 de pirotines y yo ni sabía que era pirotines/ Resulta y acontece que son los papelitos de los *cupcakes*
 en Venezuela/ Que allá se llama *capacillo* entonces la gran variedad que existe en palabras la
 mayoría en la parte gastronómica de vegetales frutas ese tipo de producto/ Pero hay bastantes cosas
 que hasta el sol de hoy aún cuestan entender. →

3.4.6

Es una pregunta que tiene bastante tela para cortar porque hay muchas cosas que extraño de
 Venezuela, pero ranqueadas cosas extraño demasiado las playas/ o sea no sabes lo maravillosas
 que son las playas en Venezuela // son hermosas/ no tienen comparación con nada del mundo y
 aquí en Argentina no existen las playas lo que ellos conocen como playas son ríos, negros y frío y
 también la cultura actualmente también me gusta mucho el tema de las artes/ // comparto mucho
 las culturas de todos los países/ las amo/ pero la cultura venezolana es inigualable no se compara
 con absolutamente nada/ es hermosa y completa la maravilla todo/ →

3.4.7

Normalmente la mayoría de los sándwiches que piden acá son de pan de mesa // pero le dicen
 sándwiches de miga/ Entonces creo que la formularía de la siguiente manera/ // ¿Oye/ será que
 tienes algún sándwich de miga que tenga palta por favor? En caso de tener ¿podrías traérmelo?

Gracias por favor y gracias. ↓

3.4.8

El tema acá no es pedir el tomate/ es cómo te dirijas a la persona que te va a vender el tomate/ →
 Porque acá son muy delicadas con la forma en la que te refieres a ello/ Primero/ no son afectuosos
 como nosotros decir hola flaca hola amor no/ eliminado totalmente/ Y también en el pronombre
 con el que te dirijas si es ella/ si es él/ si es ella la elle le/ // Es todo un tema acá/ entonces creo que
 sería más neutro como/ Oye sabes qué necesito dos libras de tomate ¿podrías ayudarme con eso
 porfa? así totalmente neutro →

3.4.9.

Bueno hasta el momento no me ha tocado comprar de esos pero creo que se dice tal cual como
 base de tomacorriente // no creo que exista mucha diferencia del resto // hay cosas que sí tienen
 nombre distinto como lo que nosotros conocemos como regleta se conocen acá como zapatillas //
 entonces ahí sí hubo un golpe cultural a la hora de comprar pero con esto creo que es base de
 tomacorriente →

3.4.10

Igual hoy en día no habría mucho problema con la forma en la que te refieras de venezolanos hacia
 argentino con decir que estás agotado ya que hay tantos venezolanos acá que la mayoría ya
 entiende la forma en la que nosotros hablamos y nos expresamos/ pero si no es un grupo de
 confianza ni nada por el estilo me tengo que controlar un poco más y ya como que loco mirá ya
 no doy más/ o sea no doy más/ me sacaron hasta lo último que tenía de energía en el trabajo/ así
 que/ Voy a echar una siesta en casa/ a recuperar energía y ya está allá. →

3.4.11

Depende mucho de lo que estés tomando en la reunión // de diez nueve de diez de mis compañeros son mucho de que cuando nos encontramos // nos tomamos de todo un poco de alcohol hasta refrescos siempre hasta el que no toma absolutamente nada entonces normalmente sería mira quieres escabio o alguna gaseosa algo // vos me decís →

3.5. Informante 5

3.5.1

Ha sido muy buena experiencia mirar a Argentina/ la gente es / muy amable y el país es lindo →

3.5.2

Sí y no/ muy pocas veces leo noticias sobre Venezuela. →

3.5.3

La verdad hay demasiada diferencia en todos los ámbitos en el ámbito ciudad político/ económico eh no sé si es una son unas series de diferencias que son muy marcadas/ // Crianza. // Un montón de cosas. →

3.5.4

Sí, mucha diferencia en cuanto al hablar → el argentino es más directo para hablar el venezolano no tanto/ Eh el argentino muchas veces es menos educado cómo más grosero y el venezolano no/ Así que obviamente hay diferencia en cuanto cosas ejemplo nombre de las frutas/ aquí se dice banana/ nosotros decimos cambur Sí Entre otros. →

3.5.5

Sí al emigrar eh se te abre un libro/ un lenguaje al cual te tienes que adaptar y aprender a cómo comprar en los supermercados porque las cosas la mayoría nos no se llaman igual/ El hecho de comprar carne también porque tenemos unos cortes distintos/ Y en el ámbito laboral cosas /// que no significan lo mismo.

3.5.6

Qué es lo que me extraña en mi país eh mi familia/ la familia que queda allá y las playas yo vengo de un lugar que está llena de playas/ así que el clima/ las playas eh calidez de la persona a pesar de que está pasando cualquier situación/ // Eso se extraña mucho. →

3.5.7

¿Hola me podrías dar una tostada/ un sándwich con aguacate? →

3.5.8

Hola buen día ¿me podrías dar dos kilos de tomate? →

3.5.9

Hola buen día/ ¿Tendrían un tomacorriente? →

3.5.10

Y para que mis amigos argentinos me entiendan/ tendría que decirle que tengo mucho friaca hoy /// chico hoy o esta semana tengo mucha fiaca. →

3.5.11

Quisieran tomar una gaseosa. →

3.6. Informante 6

3.6.1

Eh bueno/ al principio la experiencia acá en Argentina fue fuerte/ / porque claro/ yo venía con mi hijo de cinco años con el papá, con la abuela materna/ // Y pues adaptarme al frío al cambio de las estaciones me costó/ // Al para al principio había que trabajar para pagar alquiler/ Eso era algo nuevo para mí porque en mi país no/ no estaba eso o no lo hacía/ Y también bueno/ trabajar más seguido doce horas ocho horas/ Fue para mí algo nuevo porque nunca lo había hecho. →

3.6.2

Sí me mantengo informada de los acontecimientos/ vamos a decir / de lo que está pasando en mi país/ Este al principio me costó mantenerme cuando llegué aquí a Argentina/ pero después ahora ya me mantengo me comunico más seguido con mi familia este me informo de lo que pasa de la economía/ de la inflación/ de la dolarización que hay ahora de que para tú poder estar allá tienes que prácticamente tener tu propio negocio para poder solventar/ porque el sueldo mínimo ya es muy bajo de dos o tres dólares la canasta alimentaria ajá es de cuatro/ entonces uno gana todo por debajo de lo que de lo bueno/ // de lo que se debería ganar mejor porque tiene una inflada/ una hiperinflación/ entonces toca tener como en contacto con la familia y saber cómo va nuestro país/ →

3.6.3

Hola la diferencia que yo hallo entre mi país/ Venezuela y Argentina eh en Venezuela/ no hay libertad de expresión como tal/ hay muy poca y economía/ Exactamente no está bien/ gana salario mínimo/ es muy poco canasta alimentaria/ alimentación de la familia es muy poco/ // Para encontrar los servicios básicos/ luz/ gas y eso son tarde en llegar o en venirte o se va la luz/ el gas te llega tarde/ depende de cómo esté el gas tiene que pagar por parte/ En cambio/ que agencia no hay nada de eso/ // Aquí hay fuentes de trabajo/ hay/ hay libertad de expresión económicamente/

puedes mantenerte establecerte/ a pesar que no estamos acostumbrados al alquiler/ igual nos adaptamos y y tenemos para pagarlo o lo buscamos y lo pagamos/ Es la diferencia para mí. →

3.6.4

Sí hay diferencia (RISAS) mucha por a pesar de que hablamos del castellano/ verdad mmm el español este // por lo menos cuando uno va a decir / gaveta acá le dicen cajón o cuando va a decir nevera acá le dicen heladera/ Cuando va a decir poceta acá le dicen este el inodoro/ Sí hay diferencia de muchas hablamos y // cuando nos expresamos y a veces te pregunta/ ¿qué quieres decir? o habla más le más espacio y también uno le pide a ellos que hable un poco más despacio/ Pero no entendemos a la final/ nos podemos entender. →

3.6.5

Al principio me costó mucho este eh decir ketchup yo decía mucho salsa/ pásame la salsa de tomate/ pásame la salsa y siempre me aa me frenaba y me decían es ketchup ¿qué quieres decir? Y quedaba un rato o se o no me entendían y te iban por otro lado y me decían es ketchup por favor/ Eso que tienes ahí/ eso es ketchp me decían yo eso quiero pues/ Por entonces eso me costó decirlo y no me recuerdo qué más da acá no le hice cáscara que digo/ le dicen/ no le dicen concha a la a la cosas de la fruta/ entonces tenía que decir cáscara/ pero casi siempre decía la concha y después ya hay cáscara así también eso/ Esa pequeña cosa/ Este me costaba al principio/ →

3.6.6

Lo que más extraño de Venezuela/ bueno/ la comida/ mi familia/ mi compartir con ellos/ Soy una persona que comparte muy poco/ verdad y con la amistades muy poco/ No sé compartir mucho/ entonces compartir con la familia/ el estar como que con personas conocidas // muy no se me ha dado como tal/ Entonces extraño eso/ A pesar que hayan ido con mi núcleo familiar pequeño por

parte de mi hijo este igual uno extraña eso/ El compartir con la familia con tíos tía abuela, mamá.

// Con papá hermanos. Eso es extraño. →

2.6.7

Sería Buenos días o buenas tardes este ¿me podría por favor traer un sándwich este con palta? →

3.6.8

Pediría Hola buenas tardes este ¿me daría dos kilos de tomate? →

3.6.9

Hola buenas buenos días ¿me podrías vender un tomacorriente de dos entradas para la pared? →

3.6.10

Che vos sabés que estoy re cansada re agotada trabajé demasiado el día de hoy estoy con un cansancio de re mal me siento re mal →

3.6.11

Amigos vos sabes que aquí tengo unas bebidas refrescante muy buenas querés querés tomar acá acá tenemos →

3.7. Informante 7

3.7.1

Eh bueno/ al principio la experiencia en Argentina fue fuerte/ porque claro/ yo venía con mi hijo de cinco años con el papá/ con la abuela materna y eh el adaptarme al frío al cambio de las estaciones me costó/ → Al para al principio había que trabajar para pagar alquiler/ Eso era algo

nuevo para mí porque en mi país no no estaba eso o no lo hacía y también bueno trabajar más seguido doce horas ocho horas fue para mí algo nuevo porque nunca lo había hecho. →

3.7.2

Sí me mantengo informada de los acontecimientos vamos a decir de lo que está pasando en el país al principio me costó mantenerme cuando llegué aquí a Argentina pero después ahora ya me mantengo me comunico más seguido con mi familia este me informó de lo que pasa de la economía de la inflación de la dolarización que hay ahora de que para tu poder este estará ya tienes que prácticamente tener negocio para poder solventar porque el sueldo mínimo ya es muy bajo de dos o tres dólares la canasta alimentaria Entonces uno gana todo por debajo de lo que de la bueno de lo que se debería ganar mejor porque tiene una diferenciación en contacto con la familia y saber cómo va nuestro país →

3.7.3

Hola la diferencia que yo hallo entre mi país Venezuela y Argentina en Venezuela no hay libertad de expresión como tal hay muy poca y economía Exactamente no está bien gana salario mínimo es muy poco canasta alimentaria alimentación de la familia es muy poco Para encontrar los servicios básicos luz, gas y eso son tarde En llegar o en venirte o se va la luz el gas te llega tarde depende de cómo esté el gas tiene que pagar por parte En cambio que agencia no hay nada de eso Aquí hay fuentes de trabajo hay libertad de expresión económicamente puedes mantenerte establecerte a pesar que no estamos acostumbrados al alquiler igual nos adaptamos y lo y tenemos para pagarlo o lo buscamos y lo pagamos Esa la diferencia para mí.

3.7.4

Sí hay diferencia mucha por a pesar de que hablamos del castellano verdad Mmm el español este Por lo menos cuando uno va a decir gabeta que le dicen cajón o cuando va de cine Vera que le dicen heladera Cuando va a decir oseta acá le dicen este el hinodoro Sí hay diferencia de muchas hablamos y cuando nos expresamos y a veces te preguntan qué quieres decir o habla más le más

espacio y también uno le pide a ellos que hable Un poco más despacio Pero no entendemos a la final nos podemos entender.

3.7.5

Al principio me costó mucho este Decir ketchup yo decía mucho salsa pásame la salsa de tomate pásame la salsa y siempre me me frenaba y me decía es que yo qué quieres decir Y queda un rato o se o no me entendía y te iban Por otro lado y me decían ketchup por favor. Eso que tienes ahí eso es Que todos me decían Yo quiero eso quiero pues Por entonces eso me costó decirlo y no me recuerdo qué más da acá no le dicen cáscara que digo le dicen no le dicen Concha a la A la cosas de la fruta entonces tenía que decir cáscara pero casi siempre decía la Concha y después ya hay cáscara así también eso Esa pequeña cosa. Este me costaba al principio.

3.7.6

Lo que más extraño de Venezuela, bueno, la comida, mi familia, mi compartir con ellos. Soy una persona que comparte muy poco, verdad y con la amistad es muy poco. No sé compartir mucho, entonces compartir con la familia, el estar como que con personas conocidas muy no se me ha dado como tal. Entonces caño eso. A pesar que hayan ido con mi núcleo familiar pequeño por parte de mi hijo este igual 1 extraña es. El compartir con la familia con tíos tía abuela, mamá. Con papá hermanos. Eso es extraño.

3.7.7

Sería Buenos días o buenas tardes. Este me podría por favor traer un sándwich este con con palta.

3.7.8

Pediría hoy. Hola, buenas tardes. Me daría dos. Kilos de tomate.

3.7.9

Hola buenas buenos días me podría vender un tomacorriente de dos entradas para la pared

3.10

Vos sabés que estoy re cansada re agotada trabajé demasiado el día de hoy estoy con

un cansancio remal siento re mal

3.7.11

Amigos. Vos sabes que aquí tengo unas bebidas refrescantes muy buenas querés tomar acá acá tenemos.

Anexo 4. Transcripción de respuestas de informantes de Ecuador

4.1. Informante 1

4.1.1

Bueno // mi experiencia fue un poco // más y muy buena y me tocó llegar caminando aquí al Ecuador pero bueno / aquí estoy →

4.1.2

Sí/ sí/ hay muchas cosas que uno se entera cómo está el país // este la situación económica cómo va poco a poco al país →

4.1.3

Bueno/ la diferencia que hay entre ahorita que estamos en Ecuador es que // tenemos algo más tenemos opciones para trabajar pues // trabajo un poco la economía está un poquito mejor nos alcanza por lo menos para una medio solventar // en Venezuela no nos alcanza de verdad para nada la situación con el que está un poco difícil pero bueno →

4.1.4

Yo pienso que no deberíamos de hablar mal de nuestro país // ni de ninguno de los países tanto como allá aquí bueno gracias a Dios que nos han abierto mucho las puertas / en todos los países aquí en Ecuador nos han abierto mucho las puertas tanto para trabajar // este madres que tienen sus hijos aquí estudiando y todo // pues y bueno de verdad no no puedo escribir a una cosa pues // porque hasta los momentos pero sí pues este el problema que tiene ahorita Venezuela es bueno el País es la economía sube y baja y bueno no alcanza en realidad realidad, no alcanza para una para uno estar ahí en nuestro país →

4.1.5

/// Bueno decir algo difícil porque tuvimos que llegar caminando este no es fácil llegar a un país que uno no conoce uno como emigrante y bueno // tratar de darse con la gente tratar de entender porque el vocabulario allá es una cosa acá es otra/ pero gracias a Dios todo va a salir bien.

4.1.6

Lo que más extraño yo de Venezuela es mi familia mi país como era el Venezuela de antes de que todos volvamos podamos volver a estar en nuestro país la calidad de vida que teníamos // no vamos a decir que una riqueza porque si no hemos hemos sido humilde pero deberíamos tener en nuestro país nuestro Venezuela de antes // de verdad extrañamos mucho de verdad extrañamos nuestra Venezuela de antes →

4.1.7

Pediría una libra de guineo /→

4.1.8

Bueno/ ando en una heladería/ pediría un helado de granadilla →

4.1.9

// un foco/ pediría un foco en la tienda →

4.1.10

Bueno solicitaría // un biche de pescado

4.1.11

Solicitaría unas zapatillas →

4.2. Informante 2

4.2.1

Mi experiencia en Ecuador Guayaquil ha sido de mucho aprendizaje muy valioso // y me siento aa muy agradecida con este país →

4.2.2

Sí / me mantengo informado de la situación en Venezuela ya que tengo comunicación con mis familiares // y también gracias a las redes sociales/ →

4.2.3

En cuanto a las diferencias entre Venezuela y Ecuador específicamente la cultura también la gastronomía son totalmente diferentes // pero ambas culturas son enriquecedoras →

4.2.4

Tanto Ecuador como Venezuela // están conformados de diferentes regiones por las cuales tienen diferentes acentos dependiendo de la región de que sea la persona/ →

4.2.5

Sí claro al principio cuando llegué a Ecuador fue muy difícil emm entender/ pero gracias a Dios ya me he podido adaptar ya que yo llegué y me tengo que adaptar al país/ →

4.2.6

De Venezuela extraño mucho a mi familia a mi madre mis tías mi mi familia/ mis amigos eh mi clima // mi gastronomía // extraño mucho el calor de mi tierra/ →

4.2.7

Cuando llegué Ecuador sí fue un poco difícil adaptarme ya que en una tienda fui y dije quiero cambur no me entendieron // y bueno ya luego poco a poco fui adaptándome y bueno ya sé que esa fruta en Ecuador lo llamamos guineo y bueno ya me he adaptado y ya digo guineo/ →

4.2.8

Si voy a buscar un helado de esa fruta eh / sí a veces me encuentro en dilema porque en mi país decimos parchita y aquí en Ecuador decimos maracuyá entonces a veces se me sale parchita a veces se me sale maracuyá →

4.2.9

Bueno en este caso si digo quiero un bombillo/ →

4.2.10

Bueno/ creo que ya me he adaptado bastante a al país Ecuador y si voy a un restaurant lo primero que pido es un encebollado ya que son muy ricos y bueno me encanta/ →

4.2.11

Bueno/ en este caso/ este dependiendo de si son cholas nosotros le llamamos a las sandalias que son para para usarla diariamente o sandalias para salir a la calle/ →

4.3. Informante 3

4.3.1

Es un país que me ha abierto las puertas eh he tenido muchísimos aprendizajes/ Y me siento muy feliz y tranquila estar acá/ →

4.3.2

Sí me mantengo informada siempre leo las noticias // y me sale mucha información por las redes sociales/ →

4.3.3

Eh bueno hay algunas diferencias entre Venezuela y Ecuador // principalmente seguridad gastronomía medicina educación eso / →

4.3.4

Sí este su manera léxica o de expresarse // es muy diferente a la de nosotros los venezolanos ya que/ ellos tienen otro tipo de educación // y o sea utilizan otro tipo de palabras de pronto con otro tipo de significado →

4.3.5

No/ no hay nada difícil la verdad no se me hizo nada difícil porque se nos había preguntaba y aa es o sea es fácil de comprender no hay mucha diferencia/ →

4.3.6

Eh lo que más extraño en mi país es mi familia/ estar con mi familia/ compartir con mi familia eso/
→

4.3.7

Bueno porque ya conozco la pediría como guineo o banana→

4.3.8

Lo pediría cómo granadilla o naranjilla cualquiera de las dos porque son similares→

4.3.9

Un foco→

4.3.10

Sopa de queso→

4.3.11

Zapatillas→

4.4 Informante 4

4.4.1.

Hola buenas noches/ bueno acá en los cinco años que llegó en Ecuador/ no he sufrido este xenofobia gracias a Dios/ con todas las personas que he tratado me la he llevado súper bien // agradezco cada detalle cada información/ cada compartir que he tenido con las personas este país y bueno ninguno no he tenido ningún problema // eh lo único que bueno en los cinco años que llevo en Ecuador no nunca pude conseguir un buen empleo/ y bueno ahorita trabajo con mi emprendimiento y hasta ahora me ha ido bien con eso he de verdad me me ha gustado mucho acá Ecuador viaje a Venezuela hace dos años/ bueno el país no ha progresado mucho y ya me quería

devolver otra vez acá y bueno aquí seguimos hasta que hasta que Dios quiera que estemos acá/
→

4.4.2

Sí siempre me mantengo informada por las redes sociales a través de mi familia todo lo que ocurre en mi país →

4.4.3

Bueno la diferencia que encuentro entre Venezuela y Ecuador he ya como lo dije anteriormente fui a mi país hace dos años y bueno de verdad que las cosas no han mejorado mucho en cuanto al problema de la electricidad del agua y del precio de las cosas/ hay mucha hay mucho o sea son los precios de acá con un salario de treinta dólares semanal entonces un poquito fuerte la situación y hay problema con el gas también entonces no no ha mejorado mucho →

4.4.5

Al principio y todavía hay palabras que sí me resulta difícil entender que a veces no no las entiendo/ pero bueno me voy guiando o preguntándole a otras personas →

4.4.6

Lo que más extraño de mi país bueno es mi familia el tener que haber dejado todo y venirme para acá/ empezar de cero y bueno este me dio tristeza que tuve que vender mi casa allá porque si no se perdía/ pues si no el Consejo comunal la tomaba eso es lo que más extraño fue el sentirme ocupada con mi con mi empleo allá como lo tenía todas esas cosas / →

4.4.7

Hola por favor me da unos guineos →

4.4.8

Hola por favor me das un helado de maracuyá →

4.4.9

Un foco por favor →

4.4.10

Por favor me da una sopa →

4.4.11

Hola/ me ayuda por favor con unas zapatillas →

4.5. Informante 5

4.5.1

Estoy de hace tres años/ migré porque me gustó la economía del país la infraestructura eh me ha ido // relativamente bien este ayudo a mis familiares y estoy tranquilo y por ahora pienso quedarme aquí →

4.5.2

Sí me mantengo informado de lo que pasa en mi país este aa solo que trato de no de no // abastecerme tanto de información porque tengo mis familiares allá y mis amistades y eso me frustra mucho a veces →

4.5.3

Como yo estoy en Ecuador esta la diferencia que veo es // política y económicamente y socialmente // igual este aquí por lo menos lo que se maneja la moneda la moneda de aquí es en dólares y eso fue lo que me gustó una de las cosas que me gustó →

4.5.4

Sigue existen muchas existen muchas diferencias de Venezuela Ecuador y Colombia Y Argentina estoy en Ecuador y ellos utilizan palabras distintas o se refieren a las mismas/ a las a las cosas a la cual también nosotros nos referimos igual pero con distintos nombres y eso es una de las cosas que // este también a muchas personas se le hace difícil/ entonces eh en Venezuela sí tienen una forma muy particular de hablar/ en toda Latinoamérica Venezuela creo que tiene Venezuela tiene su propia jerga o sea su propio idioma por así decirlo también acá hablamos castellano y tiene su // dentro de Venezuela cada cosa es distinta o sea cada tiene sus mismas/ tiene muchas cosas distintas en sus palabras que a veces uno tampoco logre entender/ pero sí tiene mucha tienen mucha diferencia entre Venezuela y Ecuador entre el habla de Venezuela y Ecuador tanto en el acento como una forma de hablar este en la forma de expresarse y todo eso/ →

4.5.5

La verdad no/ este yo/ por lo menos de mi parte yo entendía que aquí se decía de esa forma y trataba de decirlo de esa forma/ o bueno no lo decía de la forma que ellos lo decían para que ellos me entendieran más fácilmente para que la comunicación sea más asertiva y más fácil →

4.5.6

Principalmente extraño a mi familia a mis amigos/ Este es una de las cosas que más extraño y bueno o sea yo vivo yo viví en la zona costera de Venezuela/ y extraño las playas/ las playas la

gente el calor lo lo lo humano lo humanos que son las personas de Venezuela este mi familia/ mis amigos compartir joder echar vaina/ →

4.4.7

Lo pediría como guineo porque aquí se conoce aquí se como se conoce como guineo o sea nosotros los conocemos como cambur/ pero ellos los conocen como guineo/ →

4.5.8

Lo pediría como maracuyá →

4.5.9

Creo que igual creo que dice igual que en Venezuela creo que es bombillo si no me equivoco bombillo o foco →

4.5.10

Lo pediría como caldo de ellos, aquí los conocen como caldo/ caldo de pollo o caldo de bola →

4.5.11

Eh si no me equivoco creo que ellos le dicen cholas también igual que los otros eh cholas o chanclas Una de esas digo no recuerdo no he comprado cholas ni chanclas →

4.6. Informante 6

4.6.1

Al principio cuando llegué al Ecuador me gustó mucho este país ya que tiene cosas que Venezuela no tiene como una estabilidad económica/ facilidad para cumplir objetivos y entre otros pero/ a medida de que han pasado los años y he venido presenciando cosas que no me han pasado a mí

directamente/ pero sí están pasando en este país como el tema de los robos los asesinatos los secuestros el tema de que hay fallas eléctricas y todo esto eh me ha venido afectando como migrante ya que yo salí de mi país para no pasar por estas cosas/ →

4.6.2

Sí me mantengo informada de lo que pasa en Venezuela ya que mis papás viven todavía allá y me interesa la situación tanto del país como de mi familia →

4.6.3

Diferencia entre Ecuador y Venezuela obviamente el gobierno aquí tengo cuatro años viviendo y he conocido o he pasado por tres gobiernos diferentes/ En mi país Venezuela esto no lo he vivido nunca nunca he tenido unas elecciones libres/ Ya que desde que nací eh hemos estado bajo el mismo régimen chavista/ →

4.6.4

La mayoría de las cosas realmente si las entendía/ pero lo que sí me pasó llegando acá es que me preguntaron si tenía suelto y yo no entendía qué era el suelto/ ya que en Venezuela al suelto le decimos sencillo →

4.6.5

No contesta

4.6.6

Lo que más extraño de Venezuela obviamente es a mi familia/ mi mamá/ mi papá/ mis hermanas y a pasar tiempo de calidad con ellos como en Navidad en cumpleaños eso es lo que más extraño

→

4.6.7

Eh me ayuda con unos bananos por favor →

4.6.8

Un helado de naranjilla por favor →

4.6.9

En mi país le decimos bombillo por acá en Ecuador le dicen foco así que lo pediría de esta manera me ayuda con un foco por favor →

4.6.10

En la sopa tradicional en Ecuador es la más tradicional el encebollado →

4.6.11

Yo preguntaría por unas zapatillas para la playa →

4.7. Informante 7

4.7.1

Ha sido una experiencia de aprendizaje por las diferencias de cultura que/ que tiene que tiene el país con el mío// y me costó un poco adaptarme bastante acá pero Siempre con una buena actitud/

→

4.7.2

Sí siempre estoy pendiente de la de lo que pasa en Venezuela/ →

4.7.3

Existen muchas diferencias en en lo que Ecuador y Venezuela y yo la verdad me voy a enfascar más en el racismo/ Ecuador es un país muy racista/ Y racistas hasta con ellos mismos/ entonces eso a veces también eh cuesta mucho al extranjero como que adaptarse también/ Y ojo no digo que en Venezuela no haya racismo pero es un poquito más como que no no no se ve tanto como aquí/ Esa es una de las diferencias que yo noto más entre Ecuador y Venezuela/ →

4.7.4

Sí existen diferencias en la forma de expresarse al usar nosotros las palabras claro por ejemplo este en Venezuela ya mismo es ya mismo o sea ahorita ya en cambio aquí ya mismo es luego después entonces también habló mucho de que no aquí mismo o sea tú pides una dirección no eso es aquí mismo Igual en Venezuela aquí mismo es que está ahí a la vuelta de la esquina /Aquí mismito es son cuatro quince cuadras lejanas entonces sí hay mucha/ O sea si hay palabras como que no significan lo mismo/ →

4.7.5

Sí/ hubieron muchas cosas que este tenía que preguntar o tenía que buscar en internet/ cómo se llama aquí como por ejemplo este el cambur/ Allá aquí es guineo/ Este/ Hoy ahorita no recuerdo pero sí hay cosas/ Si hubieron cosas/ Ah por ejemplo me pasó una vez en en el en el supermercado súper maxi como le dicen acá/ este fui y pedí una bolsa/ bolsa/ Aquí tiene un significado y en Venezuela es una funda de basura/ Aquí es funda/ Entonces todos se echaron a reír y después entendí por qué era que se reían de mí Entonces si hay como que cosas que me costaron un poco comprender pero tampoco fueron difíciles/ →

4.7.6

Extraño todo a mi familia a mis amigos/ A la gente/A la comida la playa las montañas el olor al campo/ Extraño demasiado muchas cosas/ uff si si me pudiera si me pusiera a decirlas no terminaría nunca/ Extraño también la actitud del venezolano que a pesar de que estemos en situaciones súper difícil/ Siempre tenemos una buena actitud o una buena/ O somos positivos Así sea muy mal que la estemos pasando siempre vamos a tener una buena perspectiva de de De otra manera en en que la estemos pasando y eso extraño mucho de de de mi tierra →

4.7.7

No contesta

4.7.8

No contesta

4.7.9

No contesta

4.7.10

No contesta

4.7.11

No contesta

4.8. Informante 8**4.8.1**

Mi experiencia en Ecuador Durante cuatro años aproximadamente que llevo acá los primeros dos años si fueron difíciles por su costumbre su dialecto sus palabras todo/ Pero ya esto es año y así he logrado Acostumbrarme al estilo de vida de aquí de Ecuador/ →

4.8.2

Sí/ me mantengo comunicado todo lo informado de todo lo por las redes sociales y las noticias de todo y por medio familiares también porque no todos lo pasan en las noticias.

4.8.3

Bueno/ la diferencia entre Venezuela y Ecuador/ ya en lo político ya es casi lo mismo llegué a otra Venezuela →

4.8.4

Bueno/ la diferencia en la manera de hablar entre Venezuela y Ecuador si hay bastante diferencia en el significado de las palabras y una palabra significa en Venezuela una cosa y aquí otra cosa/ Son significado diferente que si hay mucha diferencia por eso es que me costó un poquito acostumbrarme acá a Ecuador →

4.8.5

No/ no me fue tan difícil →

4.8.6

Luego lo que más extraño de Venezuela es mi familia mi costumbre cultura la comida →

4.8.7

Ahí en la tienda pediría guineo →

4.8.8

Bueno pediría un helado de parchita →

4.8.9

Me da un bombillo →

4.8.10

Pediría una sopa de costilla sopa de mondongo sopa de res dependiendo diferente de lo que hay en el menú →

4.8.11

La pregunta que le haría es que si tiene chancletas →